

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune modifiant l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile	Ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot wijziging van het besluit van het verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, article 20 ;	Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, artikel 20;
Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, article 69, alinéa 2 ;	Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, artikel 69, tweede lid;
Vu l'ordonnance du 7 novembre 2002 relative aux centres et services de l'aide aux personnes, articles 7, alinéa 2, 8, alinéa 1 ^{er} , 13, 14, 16, 17, 18 ;	Gelet op de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen, artikelen 7, tweede lid, 8, eerste lid, 13, 14, 16, 17 en 18;
Vu l'ordonnance du 6 décembre 2018 modifiant l'ordonnance du 7 novembre 2002 relative aux centres et services de l'aide aux personnes, article 4 ;	Gelet op de ordonnantie van 6 december 2018 tot wijziging van de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen, artikel 4;
Vu l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile, articles 1 à 34, 36 à 46, 48 et 49, et annexe I ;	Gelet op het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg, artikelen 1 tot 34, 36 tot 46, 48 en 49, en bijlage I;

Vu l'avis du Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales rendu d'initiative, le 22 juin 2021 ;	Gelet op het advies van de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, op eigen initiatief verstrekt op 22 juni 2021;
Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 janvier 2022 ;	Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën gegeven op 18 januari 2022;
Vu l'accord des Membres du Collège réuni en charge du Budget, donné le xx ;	Gelet op de akkoord van de leden van het Verenigd College, bevoegd voor Begroting, gegeven op xx;
Vu l'évaluation de l'impact sur la situation respective des femmes et des hommes, réalisée le xx ;	Gelet op de evaluatie van de impact op de respectieve situatie van vrouwen en mannen, uitgevoerd op xx;
Vu l'évaluation au regard du principe de handistreaming, réalisée le xx ;	Gelet op de evaluatie vanuit het oogpunt van handistreaming, uitgevoerd op xx;
Vu l'avis xx de l'Autorité de protection des données, donné le xx ;	Gelet op advies xx van de Gegevensbeschermingsautoriteit, gegeven op xx;
Vu l'avis xx du Conseil d'Etat, donné le xx, conformément à l'article 84, § 1er, 2°, des lois coordonnées du 12 janvier 1973 sur le Conseil d'Etat ;	Gelet op advies xx van de Raad van State, gegeven op xx, overeenkomstig artikel 84, § 1, 2°, van de gecoördineerde wetten van 12 januari 1973 op de Raad van State;
Considérant que le Protocole d'accord du 8 octobre 2019 entre le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale et l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales, relatif aux services prestés par l'Office en exécution de l'article 4, § 6, de l'ordonnance Iriscare prévoit qu'en ce qui concerne les services de garde à domicile, Iriscare est chargé de préparer les adaptations législatives et réglementaires, et que ses organes de gestion rendront des avis d'initiative au Collège réuni ;	Overwegende dat het protocolakkoord van 8 oktober 2019 tussen het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad en de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag betreffende de diensten geleverd door de Dienst, in uitvoering van artikel 4, § 6, van de ordonnantie Iriscare, bepaalt dat, wat betreft de diensten voor thuisopvang, Iriscare belast is met de voorbereiding van de aanpassingen van de wet- en regelgeving, en dat zijn beheersorganen op eigen

	initiatief adviezen zullen verstrekken aan het Verenigd College;
Considérant que les services à domicile n'exercent pas d'activités économiques et sont, à ce titre, des services non économiques d'intérêt général de sorte que, d'une part, l'obligation de notification prévue à l'article 108, § 3, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et, d'autre part, la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur, ne s'appliquent pas ;	Overwegende dat de thuisdiensten geen economische activiteiten verrichten en als zodanig als niet-economische diensten van algemeen belang kunnen beschouwd worden, zodat, enerzijds, de meldingsplicht, zoals voorzien in artikel 108, § 3, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, en, anderzijds, de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende diensten op de interne markt, niet van toepassing zijn;
Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de l'aide aux personnes;	Op voorstel van de leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen;
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE :	BESLUIT:
Article 1	Artikel 1
L'intitulé de l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile est remplacé par ce qui suit :	Het opschrift van het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg wordt vervangen als volgt:
"Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services à domicile".	"Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de thuisdiensten."
Art. 2	Art. 2
A l'article 1 ^{er} de l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de	In artikel 1 van het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de

subventionnement des services d'aide à domicile, les modifications suivantes sont apportées :	subsidieringswijze van de diensten voor thuiszorg, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) le 3° est remplacé par ce qui suit : "3° "services" : les services à domicile, à savoir les services d'aide à domicile visés à l'article 3, 1°, de l'ordonnance et les services de garde à domicile, visés à l'article 3, 1°/1, de l'ordonnance;" ;	a) de bepaling onder 3° wordt vervangen als volgt: "3° "diensten": de thuisdiensten, met name de diensten voor thuishulp zoals bedoeld in artikel 3, 1°, van de ordonnantie en de diensten voor thuisoppas zoals bedoeld in artikel 3, 1°/1, van de ordonnantie;"
b) il est inséré un 3°/1, rédigé comme suit : "3°/1 "services d'aide à domicile" : les services visés à l'article 3, 1°, de l'ordonnance;" ;	b) wordt de bepaling onder 3°/1 ingevoegd, luidende: "3°/1 "diensten voor thuishulp" : de diensten zoals bedoeld in artikel 3, 1°, van de ordonnantie;"
c) il est inséré un 3°/2, rédigé comme suit : "3°/2 "services de garde à domicile" : les services visés à l'article 3, 1°/1, de l'ordonnance, tel qu'inséré par l'article 3 de l'ordonnance du 6 décembre 2018 modifiant l'ordonnance du 7 novembre 2002 relative aux centres et services de l'aide aux personnes;" ;	c) wordt de bepaling onder 3°/2 ingevoegd, luidende: "3°/2 "diensten voor thuisoppas": de diensten zoals bedoeld in artikel 3, 1°/1, van de ordonnantie, zoals ingevoegd bij artikel 3 van de ordonnantie van 6 december 2018 tot wijziging van de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen;"
d) le 5° est remplacé par ce qui suit : "5° "fonctionnaires" : les membres du personnel chargés de contrôler le respect des règles fixées par ou en vertu de l'ordonnance, visés à l'article 21 de l'ordonnance;" ;	d) wordt de bepaling onder 5° vervangen als volgt: "5° "ambtenaren": de personeelsleden belast met het toezicht op de naleving van de regels vastgelegd bij of krachtens de ordonnantie, zoals bedoeld in artikel 21 van de ordonnantie "
e) au 7°, dans le texte néerlandais, les mots "maatschappelijk werkende" sont remplacés par les mots "maatschappelijk werker";	e) in de bepaling onder 7° van de Nederlandse tekst, worden de woorden "maatschappelijk werkende" vervangen door de woorden "maatschappelijk werker";
f) au 7°, le mot "centre" est remplacé par le mot "service" ;	f) in de bepaling onder 7° worden de woorden "het centrum" vervangen door de woorden "de dienst";
g) le 8° est remplacé par ce qui suit : "8° "aide familial et aide seniors" : le membre du personnel d'un service	g) in de bepaling onder 8° wordt vervangen als volgt: "8° "gezins- en bejaardenhelper": het

d'aide à domicile, qualifié conformément à l'article 28, § 1 ^{er} , assistant le bénéficiaire dans la réalisation de ses actes de la vie journalière, en collaboration avec tous les acteurs médico-sociaux entourant celui-ci. L'aide seniors n'est qualifié que pour aider des aînés, des personnes handicapées adultes dont le handicap permanent et définitif est d'au moins 66% et des familles ayant à charge les personnes handicapées précitées;" ;	overeenkomstig artikel 28, § 1, gekwalificeerde personeelslid van een dienst voor thuishulp dat, in samenwerking met alle medisch-sociale actoren die de begunstigde omringen, hen bijstaat bij het uitvoeren van hun dagelijkse activiteiten. De bejaardenhelper is uitsluitend gekwalificeerd voor de hulp aan ouderen, volwassen personen met een blijvende en definitieve handicap van ten minste 66% en gezinnen die de voormelde personen met een handicap ten laste hebben.";
h) le 9° est remplacé par ce qui suit : "9° "aide ménager" : le membre du personnel d'un service d'aide à domicile, non qualifié, qui assiste les bénéficiaires dans l'entretien courant de leur habitation;" ;	h) de bepaling onder 9° wordt vervangen als volgt: "9° "poetschulp": het niet-gediplomeerd personeelslid van een dienst voor thuishulp, die de begunstigde bijstaat bij het dagelijkse onderhoud van hun woning ;";
i) un 9°/1 est inséré, rédigé comme suit : "9°/1 "garde à domicile" : le membre du personnel d'un service de garde à domicile, qualifié conformément à l'article 28, § 2, fournissant, de jour comme de nuit, une présence et un accompagnement aux bénéficiaires;" ;	i) wordt de bepaling onder 9°/1 ingevoegd, luidende: "9°/1 "thuisoppas": het overeenkomstig artikel 28, § 2, gekwalificeerde personeelslid van een dienst voor thuisoppas, dat zowel overdags als 's nachts bij de begunstigde aanwezig is en hem begeleidt;" ;
j) un 9°/2 est inséré, rédigé comme suit : "9°/2 "pouvoir organisateur" : le pouvoir organisateur du service, tel que visé à l'article 4 de l'ordonnance;" ;	j) wordt de bepaling onder 9°/2 ingevoegd, luidende: "9°/2 "organiserende instantie": de organiserende instantie van de dienst, zoals bedoeld in artikel 4 van de ordonnantie;" ;
k) le 10°, du texte néerlandais, est remplacé par ce qui suit : "10° "coördinator": de door de dienst aangewezen maatschappelijk werker om de interne coördinatie ervan te verzekeren;"	k) de bepaling onder 10° van de Nederlandse tekst wordt vervangen als volgt : "10° "coördinator": de door de dienst aangewezen maatschappelijk werker om de interne coördinatie ervan te verzekeren;"
l) le 11° est remplacé par ce qui suit : "11° "bénéficiaire" : la personne qui a son domicile en Région bilingue de Bruxelles-Capitale, qui satisfait aux conditions de l'article 23, § 1 ^{er} , ou de l'article 23/2, § 2, et qui fait appel ou, le cas échéant, pour qui le représentant fait appel à un service à domicile ou, le	l) 11° wordt vervangen als volgt: "11° begunstigde": de persoon die zijn woonplaats in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad heeft, die voldoet aan de voorwaarden van artikel 23, § 1, of artikel 23/2, § 2, en die een beroep doet op, of in voorkomend geval, voor wie de vertegenwoordiger een beroep doet op

cas échéant, le représentant ou l'aidant proche de cette personne;" ;	een thuisdienst, of in voorkomend geval, de vertegenwoordiger of mantelzorger van deze persoon;" ;
m) l'article est complété par les 11°/1 à 11°/4, rédigés comme suit :	m) het artikel wordt aangevuld met de bepalingen onder 11°/1 tot 11°/4, luidende:
"11°/1 "aîné" : la personne ayant atteint l'âge mentionné à l'article 2, 1°, de l'ordonnance du 24 avril 2008 relative aux établissements d'accueil ou d'hébergement pour personnes âgées;	"11°/1 "oudere": de persoon die de leeftijd bereikt heeft zoals vermeld in artikel 2, 1°, van de ordonnantie van 24 april 2008 betreffende de voorzieningen voor opvang of huisvesting van bejaarde personen;
11°/2 "personne handicapée" : la personne dont le handicap est reconnu conformément au Chapitre II de l'arrêté du Collège réuni du 22 octobre 2009 relatif à la reconnaissance des personnes handicapées ainsi qu'à leur admission au sein de centres et services relevant de la compétence de la Commission communautaire commune ;	11°/2 "persoon met een handicap": de persoon wiens handicap werd erkend overeenkomstig Hoofdstuk II van het besluit van het Verenigd College van 22 oktober 2009 betreffende de erkenning van personen met een handicap en hun opname in centra en diensten die afhangen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
11°/3 "aidant proche" : la personne majeure ou mineure émancipée qui apporte, à titre non professionnel, d'une manière gratuite et avec le concours d'au moins un intervenant professionnel, une aide et un soutien continu ou réguliers au bénéficiaire et ayant développé une relation de confiance et de proximité, affective ou géographique, avec celui-ci."	11°/3 " mantelzorger": de meerderjarige persoon of de ontvoogde minderjarige die, op niet beroepsmatige basis, kosteloos en met medewerking van ten minste één beroepsbeoefenaar, een doorlopende en regelmatige hulp en bijstand aan de begunstigde verleent en een vertrouwens- en een, emotioneel of geografisch, nauwe relatie met de begunstigde heeft ontwikkeld."
Art. 3	Art. 3
Dans le même arrêté, l'intitulé du Titre II est remplacé par ce qui suit : "TITRE II. - Procédure relative à l'autorisation de fonctionnement provisoire et à l'agrément des services."	In hetzelfde besluit wordt het opschrift van Titel II vervangen als volgt: "TITEL II. - Procedure betreffende de voorlopige werkingsvergunning en de erkenning van de diensten."
Art. 4	Art. 4
Dans le Titre II du même arrêté, il est inséré un chapitre 1 ^{er} , comportant les articles 1/1 et 1/2, rédigé	In Titel II van hetzelfde besluit wordt een hoofdstuk 1 ingevoegd, dat de artikelen 1/1 en 1/2 bevat,

comme suit :	luidende:
" CHAPITRE Ier. - Dispositions générales.	"HOOFDSTUK I. - Algemene bepalingen.
Art. 1/1. L'autorisation de fonctionnement provisoire et l'agrément visés au Chapitre III de l'ordonnance, sont octroyés, renouvelés, refusés et retirés, sur décision des Ministres, conformément au Titre II.	Art. 1/1. De voorlopige werkingsvergunning en de erkenning, zoals bedoeld in hoofdstuk III van de ordonnantie worden, toegekend, hernieuwd, geweigerd en ingetrokken, bij besluit van de Ministers, overeenkomstig Titel II.
Art. 1/2. Un service peut se voir octroyer une autorisation de fonctionnement provisoire et un agrément : - Soit en tant que service d'aide à domicile; - Soit en tant que service de garde à domicile; - Soit d'une part, en tant que service d'aide à domicile et d'autre part, en tant que service de garde à domicile.	Art. 1/2. Aan een dienst kan een voorlopige werkingsvergunning en een erkenning toegekend worden: - ofwel als dienst voor thuishulp; - ofwel als dienst voor thuisopvang; - ofwel als dienst voor thuishulp, enerzijds, en als dienst voor thuisopvang, anderzijds.
Dans ce dernier cas, le service se verra octroyer deux agréments distincts. Il se verra appliquer, au moment de l'introduction de la demande d'agrément, les procédures simplifiées visées à la section 2 du Chapitre 2 du Titre II, et à l'article 37, § 2."	In het laatste geval worden aan de dienst twee afzonderlijke erkenningen toegewezen. Bij de indiening van de aanvraag tot erkenning zullen de vereenvoudigde procedures, zoals bedoeld in afdeling 2 van Hoofdstuk 2 van Titel II en in artikel 37, § 2, worden toegepast."
Art. 5	Art. 5
Dans le même arrêté, l'intitulé du Chapitre Ier ancien, devenu le Chapitre II, est remplacé par ce qui suit : "CHAPITRE II. - Introduction de la demande d'agrément."	In hetzelfde besluit wordt het opschrift van het vroegere hoofdstuk I, dat het hoofdstuk II wordt, vervangen als volgt: "HOOFDSTUK II. - Indiening van de aanvraag tot erkenning."
Art. 6	Art. 6
L'article 2 du même arrêté est abrogé.	Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.
Art. 7	Art. 7

Dans le Titre II, Chapitre Ier ancien, devenu le Chapitre II, du même arrêté, il est inséré une section 1, comportant les articles 3 et 4, intitulée : "Section 1. - Dispositions générales."	In Titel II, het vroegere hoofdstuk I, dat het hoofdstuk II wordt, van hetzelfde besluit wordt er een afdeling 1 ingevoegd, die de artikelen 3 en 4 bevat, met als opschrift: "Afdeling 1. - Algemene bepalingen."
Art. 8	Art. 8
A l'article 3 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 3 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) la phrase "Le pouvoir organisateur adresse aux Ministres une demande d'agrément, accompagnée d'un dossier administratif comprenant les documents suivants :" est remplacée par les deux alinéas suivants :	a) de zin "De organiserende instantie richt aan de Ministers een erkenningsaanvraag samen met een administratief dossier dat volgende stukken omvat:" wordt vervangen door de volgende twee leden:
"Le pouvoir organisateur adresse aux Ministres une demande d'agrément, accompagnée d'un dossier d'agrément. Pour que la demande d'agrément soit recevable, le dossier d'agrément comprend les documents suivants :"	"De organiserende instantie richt aan de Ministers een aanvraag tot erkenning, vergezeld van een erkenningsdossier. De aanvraag tot erkenning is slechts ontvankelijk als het erkenningsdossier de volgende documenten bevat:"
b) La deuxième phrase devient l'alinéa 2 ;	b) de tweede zin wordt het tweede lid;
c) au 2°, le mot "centre" est remplacé par le mot "service" ;	c) in de bepaling onder 2°, worden de woorden "het centrum" vervangen door de woorden "de dienst";
d) le 2°, du texte néerlandais, est remplacé par ce qui suit : "2° een bijgewerkt afschrift van de in het Nederlands en in het Frans opgestelde statuten van de thuisdienst, alsook de samenstelling van zijn bestuursorganen, zoals bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. Indien de organiserende instantie een overheidsinstelling is, zoals bedoeld in artikel 4 van de ordonnantie, betreft het een afschrift van de beslissing van de bevoegde instelling om de thuisdienst op te richten;" ;	d) de bepaling onder 2° van de Nederlandse tekst wordt vervangen als volgt : "2° een bijgewerkt afschrift van de in het Nederlands en in het Frans opgestelde statuten van de thuisdienst, alsook de samenstelling van zijn bestuursorganen, zoals bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. Indien de organiserende instantie een overheidsinstelling is, zoals bedoeld in artikel 4 van de ordonnantie, betreft het een afschrift van de beslissing van de bevoegde instelling om de thuisdienst op te richten;"

e) au 3° les mots ", ou occupées dans les liens d'un statut public," sont chaque fois insérés entre les mots "la liste des personnes employées" et les mots "ainsi que leur qualification" ;	e) in de bepaling onder 3°, worden de woorden "of personen tewerkgesteld in het kader van een openbaar ambt," telkens ingevoegd tussen de woorden "de lijst van de tewerkgestelde personen" en de woorden "met hun kwalificatie";
f) le 4°, du texte néerlandais, est remplacé par ce qui suit : "4° een plan dat de interne verbindingskanalen van de dienst en, in voorkomend geval, zijn antennes aanduidt, en de bestemming van de lokalen;" ;	f) de bepaling onder 4° van de Nederlandse tekst wordt vervangen als volgt : "4° een plan dat de interne verbindingswegen van de dienst en, in voorkomend geval, zijn antennes aanduidt, en de bestemming van de lokalen;" ;
g) au 5°, les mots "conformément aux normes d'agrément en vigueur" sont abrogés ;	g) in de bepaling onder 5° worden de woorden "overeenkomstig de geldende erkenningsnormen" opgeheven;
h) le 5°, du texte néerlandais, est remplacé par ce qui suit : "5° in voorkomend geval, een afschrift van de overeenkomst die gesloten werd tussen de thuisdienst waarvoor de erkenning wordt aangevraagd en de instellingen waarmee een functionele relatie moet worden verzekerd;" ;	h) de bepaling onder 5° van de Nederlandse tekst wordt vervangen als volgt : "5° in voorkomend geval, een afschrift van de overeenkomst die gesloten werd tussen de thuisdienst waarvoor de erkenning wordt aangevraagd en de instellingen waarmee een functionele relatie moet worden verzekerd;" ;
i) l'article est complété par un 8°, rédigé comme suit : "8° une copie du contrat d'assurance en responsabilité civile du service concernant la responsabilité de son personnel conformément à l'article 22."	i) het artikel wordt aangevuld met de bepaling onder 8°, luidende: "8° een afschrift van het verzekeringscontract voor burgerlijke aansprakelijkheid van de dienst met betrekking tot de aansprakelijkheid van zijn personeel overeenkomstig artikel 22."
Art. 9	Art. 9
L'article 4 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 4. Lorsque tous les documents constituant le dossier d'agrément visé à l'article 3, alinéa 2, ou, le cas	"Art. 4. Wanneer alle documenten voor de aanvraag tot erkenning, zoals bedoeld in het tweede lid van

échéant, à l'article 4/2, ont été réceptionnés, l'administration notifie, au pouvoir organisateur, que la demande d'agrément est recevable et complète.".	artikel 3 of, in voorkomend geval, in artikel 4/2, werden ontvangen, deelt de administratie de organiserende instantie mee dat de aanvraag tot erkenning ontvankelijk en volledig is."
Art. 10	Art. 10
Dans le Titre II, Chapitre Ier ancien, devenu le Chapitre II, du même arrêté, il est inséré une section 2, comportant les articles 4/1 à 4/3, rédigée comme suit :	In Titel II, het vroegere hoofdstuk I, dat het hoofdstuk II wordt, van hetzelfde besluit wordt er een afdeling 2 ingevoegd die de artikelen 4/1 tot 4/3 bevat, luidende:
"Section 2. - Procédures simplifiées.	"Afdeling 2. - Vereenvoudigde procedures.
Art. 4/1. Le service d'aide à domicile qui dispose déjà d'un agrément ou d'une autorisation de fonctionnement provisoire en vertu du présent arrêté, peut introduire une demande d'agrément en tant que service de garde à domicile.	Art. 4/1. Een dienst voor thuishulp die reeds in het bezit is van een erkenning of een voorlopige werkingsvergunning overeenkomstig dit besluit, kan een vraag tot erkenning indienen als dienst voor thuisoppas.
Le service de garde à domicile qui dispose déjà d'un agrément ou d'une autorisation de fonctionnement provisoire en vertu du présent arrêté, peut introduire une demande d'agrément en tant que service d'aide à domicile.	Een dienst voor thuisoppas die reeds beschikt over een erkenning of een voorlopige werkingsvergunning overeenkomstig dit besluit, kan een erkenningsaanvraag indienen als dienst voor thuishulp.
Art. 4/2. Dans les cas visés à l'article 4/1, pour que la demande d'agrément soit recevable, le dossier d'agrément comprend les documents visés à l'article 3, alinéa 2, si des modifications sont survenues après la première demande d'agrément en tant que service d'aide à domicile ou en tant que service de garde à domicile.	Art. 4/2. In de in artikel 4/1 bedoelde gevallen, en opdat de aanvraag tot erkenning ontvankelijk is, dient het erkenningsdossier, de in artikel 3, tweede lid, bedoelde documenten te bevatten, als er zich na de eerste erkenningsaanvraag als dienst voor thuishulp of als dienst voor thuisoppas, wijzigingen hebben voorgedaan.
Le dossier d'agrément comprend également les éléments suivants :	Het erkenningsdossier bevat eveneens de volgende elementen:
1° le numéro d'agrément déjà octroyé en tant que service d'aide à domicile ou en tant que service de garde à domicile;	1° het reeds toegekende erkenningsnummer als dienst voor thuishulp of als dienst voor thuisoppas;

2° une copie des statuts adaptés établis en français et en néerlandais ou, le cas échéant, une copie de la délibération de l'organe compétent pour instituer le service ;	2° een afschrift van de aangepaste statuten, opgesteld in het Frans en in het Nederlands of, in voorkomend geval, een afschrift van de beslissing van het orgaan dat bevoegd is om de dienst op te richten;
3° les heures réellement prestées par le service au cours du trimestre précédent, en indiquant s'il s'agit de prestations d'aide à domicile ou de prestations de garde à domicile.	3° de door de dienst in de loop van het voorafgaande kwartaal werkelijk gepresteerde uren, waarbij vermeld wordt of het gaat om thuishulpverlening of thuisopvang.
Art. 4/3. Une demande d'agrément en tant que service d'aide à domicile et une demande d'agrément en tant que service de garde à domicile peuvent être introduites conjointement.	Art. 4/3. Een aanvraag tot erkenning als dienst voor thuishulp en een aanvraag tot erkenning als dienst voor thuisopvang kunnen samen worden ingediend.
Dans ce cas, il sera fait une application conjointe des articles 3 et 4/2."	In dat geval worden de artikelen 3 en 4/2 gezamenlijk toegepast."
Art. 11	Art. 11
Dans le Titre II du même arrêté, il est inséré un chapitre III, intitulé : "CHAPITRE III. - Autorisation de fonctionnement provisoire."	In Titel II van hetzelfde besluit wordt een hoofdstuk III ingevoegd, met als opschrift: "HOOFDSTUK III. - Voorlopige werkingsvergunning."
Art. 12	Art. 12
Dans le Titre II, chapitre III, du même arrêté, il est inséré une section 1, comportant les articles 4/4 et 5, intitulée : "Section 1. - Octroi de l'autorisation de fonctionnement provisoire."	In hoofdstuk III van Titel II van hetzelfde besluit wordt er een afdeling 1 ingevoegd, die de artikelen 4/4 en 5 bevat, met als opschrift: "Afdeling 1. - Toekenning van de voorlopige werkingsvergunning."
Art. 13	Art. 13
Dans le même arrêté, il est inséré un article 4/4, rédigé comme suit :	In hetzelfde besluit wordt een artikel 4/4 ingevoegd, luidende:
"Art. 4/4. Une fois la demande d'agrément déclarée recevable et complète par l'administration,	"Art. 4/4. Zodra de aanvraag tot erkenning door de administratie, overeenkomstig artikel 4, ontvankelijk

conformément à l'article 4, les fonctionnaires instruisent le dossier et s'assurent :	en volledig is verklaard, onderzoeken de ambtenaren het dossier en verzekeren zij zich ervan:
- que le service peut fonctionner dans des conditions compatibles avec les normes d'agrément auxquelles il doit répondre, conformément au Titre III;	- dat de dienst kan functioneren in omstandigheden die verenigbaar zijn met de erkenningsnormen waaraan hij moet voldoen, overeenkomstig Titel III;
- que le service satisfait aux exigences énumérées à l'article 3 ou, le cas échéant, à l'article 4/2, et fonctionne conformément aux informations contenues dans le dossier d'agrément."	- dat de dienst voldoet aan de eisen van artikel 3, of in voorkomend geval, van artikel 4/2, en functioneert overeenkomstig de informatie die zich bevindt in het erkenningsdossier."
Art. 14	Art. 14
L'article 5 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 5 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 5. Lorsque les fonctionnaires ont opéré les vérifications prévues à l'article 4/4 et qu'il est établi que le service satisfait aux exigences énumérées au même article, l'autorisation de fonctionnement provisoire est accordée par les Ministres. Elle est notifiée au pouvoir organisateur dans les soixante jours après la réception de la demande.	"Art. 5. Wanneer de ambtenaren de in artikel 4/4 geplande controles hebben verricht en is vastgesteld dat de dienst voldoet aan de in datzelfde artikel vermelde eisen, verlenen de Ministers een voorlopige werkvergunning. Zij wordt de organiserende instantie binnen de zestig dagen na ontvangst van de aanvraag ter kennis gebracht.
Conformément à l'article 8, alinéa 2, de l'ordonnance, l'autorisation de fonctionnement provisoire est valable pour une durée d'un an, renouvelable une fois."	Overeenkomstig artikel 8, tweede lid, van de ordonnantie is de voorlopige werkingsvergunning geldig voor een termijn van één jaar, die eenmaal kan worden hernieuwd."
Art. 15	Art. 15
Dans le Titre II, chapitre III, du même arrêté, il est inséré une section 2, comportant l'article 5/1, rédigée comme suit :	In hoofdstuk III van Titel II van hetzelfde besluit wordt er een afdeling 2 ingevoegd, die artikel 5/1 bevat, luidende:
"Section 2. - Refus d'autorisation de fonctionnement provisoire.	"Afdeling 2. - Weigering van de voorlopige werkingsvergunning.

Art. 5/1. Lorsque les fonctionnaires ont procédé aux vérifications prévues à l'article 4/4 mais qu'il est établi que le service ne satisfait pas aux exigences énumérées au même article, l'autorisation de fonctionnement provisoire est refusée par les Ministres."	Art. 5/1. Wanneer de ambtenaren de in artikel 4/4 bedoelde controles hebben verricht, maar wordt vastgesteld dat de dienst niet aan de in hetzelfde artikel vermelde eisen voldoet, wordt de voorlopige werkingsvergunning door de Ministers geweigerd."
Art. 16	Art. 16
Dans le Titre II, chapitre III, du même arrêté, il est inséré une section 3, comportant l'article 5/2, rédigée comme suit :	In hoofdstuk III van Titel II van hetzelfde besluit wordt er een afdeling 3 ingevoegd, die artikel 5/2 bevat, luidende:
"Section 3. - Renouvellement de l'autorisation de fonctionnement provisoire.	"Afdeling 3. - Hernieuwing van de voorlopige werkingsvergunning.
Art. 5/2. La durée de validité de l'autorisation de fonctionnement provisoire peut être renouvelée une fois pour une durée d'un an, à la demande motivée du service.	Art. 5/2. De geldigheidsduur van de voorlopige werkingsvergunning kan op een met redenen omkleed verzoek van de dienst eenmalig met één jaar worden verlengd.
La demande doit être introduite six mois avant la date d'expiration de l'autorisation de fonctionnement provisoire initiale."	De aanvraag dient zes maanden vóór de vervaldatum van de initiële voorlopige werkingsvergunning te worden ingediend."
Art. 17	Art. 17
Dans le Titre II, chapitre III, du même arrêté, il est inséré une section 4, comportant l'article 5/3, rédigée comme suit :	In Titel II, hoofdstuk III, van hetzelfde besluit wordt er een afdeling 4 ingevoegd, die artikel 5/3 bevat, luidende:
"Section 4. - Retrait de l'autorisation de fonctionnement provisoire.	"Afdeling 4. - Intrekking van de voorlopige werkingsvergunning.
Art. 5/3. Lorsque le service ne répond plus aux exigences énumérées à l'article 4/4, l'autorisation de fonctionnement provisoire est retirée par les Ministres."	Art. 5/3. Wanneer de dienst niet meer aan de in artikel 4/4 opgesomde eisen voldoet, wordt de voorlopige werkingsvergunning door de Ministers ingetrokken."

Art. 18	Art. 18
Dans le même arrêté, Titre II, l'intitulé du chapitre II ancien, devenant le chapitre IV, est remplacé par ce qui suit : "CHAPITRE IV. - Agrément."	In hetzelfde besluit, Titel II, wordt het opschrift van vroegere hoofdstuk II, dat het hoofdstuk IV wordt, vervangen als volgt: "HOOFDSTUK IV. - Erkenning."
Art. 19	Art. 19
Dans le Titre II, chapitre II ancien, devenant le chapitre IV, du même arrêté, il est inséré une section 1, comportant les articles 6 à 7/1, intitulée : "Section 1. - Octroi de l'agrément."	In Titel II, vroegere hoofdstuk II, dat het hoofdstuk IV wordt, van hetzelfde besluit, wordt een afdeling 1 ingevoegd, die de artikelen 6 tot 7/1 bevat, met als opschrift: "Afdeling 1. - Toekenning van de erkenning."
Art. 20	Art. 20
A l'article 7 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 7 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au paragraphe 1 ^{er} , les mots "Les Ministres" sont remplacés par les mots "Dès réception des observations visées à l'article 6, alinéa 3, les Ministres" ;	1° in paragraaf 1 worden de woorden "De Ministers bezorgen" vervangen door de woorden "Na ontvangst van de in artikel 6, derde lid, bedoelde opmerkingen, bezorgen de Ministers";
2° au paragraphe 1 ^{er} , le mot "administratif" est remplacé par les mots "d'agrément" ;	2° in paragraaf 1 worden de woorden "administratief dossier" vervangen door het woord "erkenningsdossier";
3° au paragraphe 1 ^{er} , les mots "qui examine la demande" sont abrogés ;	3° in paragraaf 1 worden de woorden "die de aanvraag onderzoekt" opgeheven;
4° au paragraphe 2, alinéa 1 ^{er} , les mots "examine la demande d'agrément et" sont insérés entre les mots "La Section" et le mot "émet" ;	4° in paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden "onderzoekt de aanvraag om erkenning en" ingevoegd tussen de woorden "De afdeling" en het woord "brengt";
5° au paragraphe 2, alinéa 1 ^{er} , les mots "la demande d'agrément" sont remplacés par le mot "celle-ci" ;	5° in paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden "de erkenningsaanvraag" vervangen door de woorden "hierover";

6° le paragraphe 2, alinéa 2, est complété par les mots "et à la Section" ;	6° in paragraaf 2, tweede lid, worden de woorden "en aan de afdeling" ingevoegd tussen de woorden "aan de Ministers" en de woorden "te doen";
7° les paragraphes 3 et 4 sont remplacés par ce qui suit :	7° de paragrafen 3 en 4 worden vervangen als volgt:
"§ 3. Après réception de l'avis de la Section, les Ministres formulent dans les six mois de la date d'expiration de l'autorisation de fonctionnement provisoire :	"§ 3. Na ontvangst van het advies van de afdeling, formuleren de Ministers binnen zes maanden na de vervaldatum van de voorlopige werkingsvergunning:
1° soit une décision d'agrément, qui est alors notifiée au pouvoir organisateur ;	1° ofwel een beslissing tot erkenning, dat vervolgens ter kennis wordt gebracht aan de organiserende instantie;
2° soit une proposition de refus d'agrément. Si les Ministres formulent une proposition de refus d'agrément, la procédure définie à la Section 2 du Chapitre IV est d'application.	2° ofwel een voorstel tot weigering van erkenning. Indien de Ministers een voorstel tot weigering van erkenning formuleren, wordt de in afdeling 2 van Hoofdstuk IV bepaalde procedure toegepast.
§ 4. Conformément à l'article 7, alinéa 1 ^{er} , de l'ordonnance, l'agrément est accordé pour une période de cinq ans au plus qui peut être renouvelée conformément à la procédure définie à la Section 3 du Chapitre IV."	§ 4. Overeenkomstig artikel 7, eerste lid, van de ordonnantie wordt de erkenning toegekend voor een periode van ten hoogste vijf jaar, die overeenkomstig de in afdeling 3 van Hoofdstuk IV bepaalde procedure kan worden hernieuwd."
Art. 21	Art. 21
Dans le même arrêté, il est inséré un article 7/1, rédigé comme suit :	In hetzelfde besluit wordt een artikel 7/1 ingevoegd, luidende:
" Art. 7/1. Dans tous les actes, factures, lettres, bons de commande et tout autre document, affichage et publication émanant du service, celui-ci doit ajouter, selon le cas, la mention "service de garde à domicile et/ou service d'aide à domicile agréé(s)/bénéficiaire d'une autorisation de fonctionnement provisoire et subventionné(s) par la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale", le cas échéant, suivie du/des numéro(s) d'agrément."	"Art. 7/1. In alle akten, facturen, brieven, bestelbonnen en alle andere documenten, affiches en publicaties die van de dienst uitgaan, moet de dienst, naargelang het geval, de vermelding "dienst voor thuisopvang en/of dienst voor huishulp erkend of met een voorlopige werkingsvergunning en gesubsidieerd door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad" toevoegen, in voorkomend geval, gevolgd door (het) (de) erkenningsnummer(s)."

Art. 22	Art. 22
Dans le Titre II, chapitre II ancien, devenant le chapitre IV, du même arrêté, il est inséré une section 2, comportant les articles 7/2 et 7/3, rédigée comme suit :	In Titel II, vroegere hoofdstuk II, dat het hoofdstuk IV wordt, van hetzelfde besluit, wordt een afdeling 2 ingevoegd, die de artikelen 7/2 en 7/3 bevat, luidende:
"Section 2. - Refus d'agrément.	"Afdeling 2. - Weigering van erkenning.
Art. 7/2. Conformément à l'article 7, § 3, 2°, les Ministres notifient une proposition de refus d'agrément au pouvoir organisateur, et en communiquent copie à la Section. Le pouvoir organisateur informe le personnel de cette proposition de refus.	Art. 7/2. Overeenkomstig artikel 7, § 3, 2°, delen de Ministers een voorstel tot weigering van de erkenning aan de organiserende instantie mee en bezorgen er een afschrift van aan de afdeling. De organiserende instantie stelt het personeel in kennis van dit voorstel tot weigering.
Art. 7/3. § 1er. L'administration informe le pouvoir organisateur dans les quinze jours de la notification de la proposition de refus d'agrément, de la date à laquelle l'affaire sera prise en considération par la Section et l'invite à faire valoir ses observations et à comparaître devant la Section à la séance lors de laquelle l'affaire sera examinée, éventuellement assisté ou représenté par un avocat ou un tiers porteur d'une procuration spéciale.	Art. 7/3. § 1. De administratie deelt binnen de vijftien dagen volgend op de kennisgeving van het voorstel tot weigering van de erkenning aan de organiserende instantie de datum mee waarop de zaak door de afdeling zal worden behandeld en nodigt haar uit om haar opmerkingen te kennen te geven en te verschijnen voor de afdeling op de zitting waar de zaak zal worden behandeld, eventueel bijgestaan of vertegenwoordigd door een advocaat of een derde die over een bijzondere volmacht beschikt.
§ 2. La Section examine la proposition de refus d'agrément, quelle que soit la suite qui a été donnée à l'invitation de comparaître, et transmet son avis aux Ministres dans les trois mois de la proposition.	§ 2. De afdeling onderzoekt het voorstel tot weigering van de erkenning ongeacht het gevolg dat gegeven werd aan de uitnodiging om te verschijnen, en brengt, binnen de drie maanden na het voorstel, haar advies uit aan de Ministers.
§ 3. La décision des Ministres portant refus d'agrément est notifiée, par envoi recommandé avec accusé de réception, au pouvoir organisateur et au Bourgmestre de la commune où se situe le service, dans les quinze jours."	§ 3. De beslissing van de Ministers om de erkenning te weigeren wordt binnen vijftien dagen per aangetekend schrijven, met ontvangstbewijs, ter kennis gebracht aan de organiserende instantie en aan de burgemeester van de gemeente waar de dienst is gevestigd."

Art. 23	Art. 23
L'article 8 du même arrêté est abrogé.	Artikel 8 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.
Art. 24	Art. 24
Dans le même arrêté, Titre II, l'intitulé du chapitre III, devenant la section 3, comprenant l'article 9, est remplacé par ce qui suit : "Section 3. - Renouvellement de l'agrément."	In Titel II van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk III, dat afdeling 3 wordt, en artikel 9 bevat, vervangen als volgt: "Afdeling 3. - Hernieuwing van de erkenning."
Art. 25	Art. 25
A l'article 9 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , du texte français, les mots "l'expiration" sont remplacés par les mots "la date d'expiration" ;	1° in paragraaf 1, eerste lid, van de Franse tekst, worden de woorden "l'expiration" vervangen door de woorden "la date d'expiration";
2° au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , du texte français, les mots "du service" sont abrogés ;	2° in paragraaf 1, eerste lid, van de Franse tekst, worden de woorden "du service" opgeheven;
3° au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , la deuxième phrase devient l'alinéa 2 ;	3° in paragraaf 1, eerste lid, wordt de tweede zin het tweede lid;
4° au paragraphe 1 ^{er} , l'alinéa 1 ^{er} , du texte néerlandais, est remplacé par ce qui suit : "Uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsperiode van de erkenning, verstuurt de administratie naar de organiserende instantie een vragenlijst om de erkenning te verlengen."	4° in paragraaf 1, wordt het eerste lid van de Nederlandse tekst vervangen als volgt : "Uiterlijk zes maanden voor de vervaldatum van de erkenning, verstuurt de administratie naar de organiserende instantie een vragenlijst om de erkenning te verlengen."
5° au paragraphe 2, le mot "la" est inséré entre les	5° in paragraaf 2 worden de woorden "een beslissing

mots "jusqu'à" et "décision des Ministres" ;	hebben genomen" vervangen door de woorden "hebben beslist";
6° l'article est complété par un paragraphe 3, rédigé comme suit : "§ 3. La procédure visée aux articles 6 et 7 est d'application au renouvellement de l'agrément."	6° het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende: "§ 3. De in de artikelen 6 en 7 bedoelde procedure is van toepassing op de hernieuwing van de erkenning."
Art. 26	Art. 26
Dans le même arrêté, Titre II, l'intitulé du chapitre IV, devenant la section 4, comprenant les articles 11 et 12, est remplacé par ce qui suit : "Section 4. - Retrait d'agrément."	In Titel II van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk IV, dat afdeling 4 wordt, en de artikelen 11 en 12 omvat, vervangen als volgt: "Afdeling 4. - Intrekking van de erkenning."
Art. 27	Art. 27
L'article 10 du même arrêté est abrogé.	Artikel 10 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.
Art. 28	Art. 28
L'article 11 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 11. Lorsque le service ne répond plus aux normes d'agrément auxquelles il doit répondre conformément au Titre III, la Section communique au pouvoir organisateur le délai dans lequel il doit se mettre en conformité avec celles-ci.	"Art. 11. Wanneer de dienst niet langer voldoet aan de erkenningsnormen waaraan hij overeenkomstig Titel III moet voldoen, stelt de afdeling de organiserende instantie in kennis van de termijn waarbinnen hij daaraan moet voldoen.
Si, au terme du délai communiqué, le service ne s'est pas mis en conformité avec ces normes d'agrément, les Ministres notifient une proposition de retrait d'agrément au pouvoir organisateur et en communiquent copie à la Section. Le pouvoir organisateur informe le personnel de cette proposition de retrait."	Indien na afloop van de meegedeelde termijn niet aan deze erkenningsnormen is voldaan, betekenen de Ministers een voorstel tot intrekking van erkenning aan de organiserende instantie en bezorgen de afdeling hiervan een afschrift. De organiserende instantie licht het personeel in over dit voorstel tot intrekking."

Art. 29	Art. 29
L'article 12 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 12 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 12. § 1er. L'administration informe le pouvoir organisateur, dans les quinze jours de la notification de la proposition de retrait d'agrément, de la date à laquelle l'affaire sera prise en considération par la Section et l'invite à faire valoir ses observations et à comparaître devant la Section à la séance lors de laquelle l'affaire sera examinée, éventuellement assisté ou représenté par un avocat ou un tiers porteur d'une procuration spéciale.	"Art. 12. § 1. De administratie deelt, binnen vijftien dagen volgend op de kennisgeving van het voorstel tot intrekking van de erkenning, aan de organiserende instantie de datum mee waarop de zaak door de afdeling zal worden behandeld en nodigt haar uit om haar opmerkingen te kennen te geven en te verschijnen voor de afdeling op de zitting waar de zaak zal worden behandeld, eventueel bijgestaan of vertegenwoordigd door een advocaat of een derde die over een bijzondere volmacht beschikt.
§ 2. La Section examine la proposition de retrait d'agrément, quelle que soit la suite qui a été donnée à l'invitation de comparaître, et transmet son avis aux Ministres dans les trois mois de la proposition.	§ 2. De afdeling onderzoekt het voorstel tot intrekking van de erkenning, ongeacht het gevolg dat aan de uitnodiging tot verschijnen wordt gegeven, en brengt, binnen de drie maanden na het voorstel, haar advies uit aan de Ministers.
§ 3. La décision des Ministres portant retrait d'agrément est notifiée au pouvoir organisateur et au Bourgmestre de la commune où se situe le service, dans les quinze jours.	§ 3. De beslissing van de Ministers tot intrekking van de erkenning wordt binnen vijftien dagen ter kennis gebracht aan de organiserende instantie en aan de burgemeester van de gemeente waar de dienst is gevestigd."
Art. 30	Art. 30
Dans le chapitre V, du Titre II, du même arrêté, il est inséré un article 12/1, rédigé comme suit :	In hoofdstuk V van Titel II van hetzelfde besluit wordt een artikel 12/1 ingevoegd, luidende:
" Art. 12/1. Lorsque le pouvoir organisateur décide de fermer volontairement le service, il communique cette décision aux Ministres, trois mois avant qu'elle ne produise ses effets. Le pouvoir organisateur communique copie de cette décision, dans les mêmes délais, au personnel et aux bénéficiaires."	"Art. 12/1. Indien de organiserende instantie beslist om op vrijwillige basis de dienst te sluiten, deelt zij deze beslissing, drie maanden vooraleer deze uitwerking heeft, mee aan de Ministers. De organiserende instantie stuurt binnen dezelfde termijnen een afschrift van deze beslissing naar het personeel en de begunstigen."

Art. 31	Art. 31
L'article 13 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 13 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 13. La décision des Ministres portant refus d'agrément, visée à l'article 7/3, § 3, ou retrait de l'agrément, visée à l'article 12, § 3, entraîne la fermeture du service, à la date de sa notification."	"Art. 13. De beslissing van de Ministers tot weigering van de erkenning, zoals bedoeld in artikel 7/3, § 3, of tot intrekking van de erkenning, zoals bedoeld in artikel 12, § 3, heeft de sluiting van de dienst tot gevolg op de datum van haar kennisgeving."
Art. 32	Art. 32
L'article 14 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 14. Le pouvoir organisateur est tenu d'informer les bénéficiaires ainsi que le personnel, de la décision ministérielle de refus ou de retrait d'agrément ainsi que des conséquences de la fermeture du service et d'afficher visiblement sur la façade du service un avis de fermeture, conformément au modèle repris à l'annexe I, annonçant la date à laquelle la décision produit ses effets, conformément à l'article 13.	"Art. 14. De organiserende instantie moet de begunstigen alsmede het personeel inlichten over de ministeriële beslissing tot weigering of intrekking van de erkenning, alsook over de gevolgen van de sluiting van de dienst en moet op de gevel van de dienst een bericht van sluiting, overeenkomstig het als bijlage I gevoegde model, met vermelding van de datum waarop de beslissing, overeenkomstig artikel 13, van kracht wordt, zichtbaar aanplakken.
La mention et le numéro de l'agrément du service sont supprimés de tous les actes, factures, lettres, bons de commande et tout document, affichage et publication à partir de cette date."	De vermelding en het erkenningsnummer van de dienst worden vanaf deze datum verwijderd in alle akten, facturen, brieven, bestelbonnen en elk document, elke bekendmaking en elke publicatie."
Art. 33	Art. 33
L'article 15 du même arrêté est abrogé.	Artikel 15 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.
Art. 34	Art. 34
A l'article 16 du même arrêté, les modifications	In artikel 16 van hetzelfde besluit worden de volgende

suivantes sont apportées :	wijzigingen aangebracht:
1° l'alinéa 1er est remplacé par ce qui suit :	1° het eerste lid wordt vervangen als volgt :
"En cas de fermeture immédiate à titre conservatoire, visée à l'article 12, § 4, de l'ordonnance, l'administration informe le pouvoir organisateur, dans les quinze jours de la notification de cette décision, de la date à laquelle l'affaire sera prise en considération par la Section et l'invite à faire valoir ses observations et à comparaître devant la Section à la séance lors de laquelle l'affaire sera examinée, éventuellement assisté ou représenté par un avocat ou un tiers porteur d'une procuration spéciale."	"In geval van onmiddellijke sluiting bij wijze van bewarende maatregel, bedoeld in artikel 12, § 4, van de ordonnantie, deelt de administratie, binnen vijftien dagen volgend op de kennisgeving van deze beslissing, aan de organiserende instantie de datum mee waarop de zaak door de afdeling zal worden behandeld en nodigt haar uit om haar opmerkingen te kennen te geven en te verschijnen voor de afdeling op de zitting waar de zaak zal worden behandeld, eventueel bijgestaan of vertegenwoordigd door een advocaat of door een derde die over een bijzondere volmacht beschikt."
2° l'alinéa 2, du texte néerlandais, est remplacé par ce qui suit :	2° het tweede lid van de Nederlandse tekst wordt vervangen als volgt:
"De afdeling beraadslaagt binnen een termijn van dertig dagen nadat de Ministers haar de zaak hebben voorgelegd, ongeacht het gevolg dat aan de uitnodiging tot verschijnen is gegeven. Binnen een termijn van vijftien dagen brengt zij advies uit aan de Ministers, die binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst van het advies een definitief besluit nemen over de sluiting."	"De afdeling beraadslaagt binnen een termijn van dertig dagen nadat de Ministers haar de zaak hebben voorgelegd, ongeacht het gevolg dat aan de uitnodiging tot verschijnen is gegeven. Binnen een termijn van vijftien dagen brengt zij advies uit aan de Ministers, die binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst van het advies een definitief besluit nemen over de sluiting."
Art. 35	Art. 35
Dans le même arrêté, Titre II, l'intitulé du chapitre VI est remplacé par ce qui suit : "CHAPITRE VI. - Modalités de communication des demandes, notifications et décisions et publication des décisions."	In Titel II van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk VI vervangen als volgt: "HOOFDSTUK VI. - Nadere regels van de mededeling van aanvragen, kennisgevingen en beslissingen en de bekendmaking van de beslissingen."
Art. 36	Art. 36
Dans l'article 17 du même arrêté, l'alinéa 2 est	In artikel 17 van hetzelfde besluit, wordt het tweede

remplacé par ce qui suit :	lid vervangen als volgt:
"L'avis de fermeture, visé à l'article 14, mentionne obligatoirement la date de fermeture du service."	"In het bericht tot sluiting, zoals bedoeld in artikel 14, is het vermelden van de sluitingsdatum van de dienst verplicht."
Art. 37	Art. 37
A l'article 18 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 18 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1 ^{er} et 2 : "Les autres documents peuvent être communiqués par voie électronique."	1° Tussen het eerste en tweede lid wordt een lid ingevoegd, luidende: "De overige documenten mogen langs elektronische weg worden bezorgd."
2° l'alinéa 2 devient l'alinéa 3.	2° Het tweede lid wordt het derde lid.
Art. 38	Art. 38
Dans le même arrêté, l'intitulé du Titre III est remplacé par ce qui suit : "TITRE III. - Normes d'agrément relatives aux services."	In hetzelfde besluit wordt het opschrift van Titel III vervangen als volgt: "TITEL III. - Erkenningsnormen betreffende de diensten."
Art. 39	Art. 39
A l'article 19 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 19 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots "Le service aide l'utilisateur" sont remplacés par les mots "Le service s'adresse au bénéficiaire" ;	1° de woorden "De dienst helpt alle gebruikers" worden vervangen door de woorden "De dienst richt zich tot alle begunstigden";
2° les mots "l'accueil et l'aide aux usagers" sont remplacés par les mots "l'accueil, l'aide et la garde des bénéficiaires";	2° de woorden "de hulp en de opvang" worden vervangen door de woorden "de hulp, de opvang en de oppas";

3° dans le texte néerlandais, les mots "de gebruikers" sont remplacés par les mots "de begunstigden".	3° in de Nederlandse tekst, worden de woorden "de gebruikers" vervangen door de woorden "de begunstigden".
Art. 40	Art. 40
Dans l'article 20 du même arrêté, le mot "usager" est remplacé par le mot "bénéficiaire".	In artikel 20 van hetzelfde besluit wordt het woord "gebruiker" vervangen door het woord "begunstigde".
Art. 41	Art. 41
A l'article 21 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 21 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° à l'alinéa 1 ^{er} , les mots "l'accueil et l'aide à l'usager" sont remplacés par les mots "l'accueil du bénéficiaire, la garde et l'aide du bénéficiaire";	1° in het eerste lid worden de woorden "de opvang en de hulpverlening aan de gebruiker" vervangen door de woorden "de hulp, de opvang en de oppas aan de begunstigde".
2° à l'alinéa 2, les mots "de l'usager" sont remplacés par les mots "du bénéficiaire".	2° in het tweede lid, worden de woorden "van de gebruiker" en "voor de gebruiker" vervangen door de woorden "van de begunstigde" en "voor de begunstigde".
Art. 42	Art. 42
Dans l'article 22 du même arrêté, les mots "l'activité du service" sont remplacés par les mots "son activité".	In artikel 22 van hetzelfde besluit worden de woorden "burgerlijke aansprakelijkheid sluiten die de aansprakelijkheid van zijn personeel in het kader van de activiteit van de dienst dekt" worden vervangen door de woorden "burgerlijke aansprakelijkheid sluiten die de aansprakelijkheid van zijn personeel in het kader van zijn activiteiten dekt".
Art. 43	Art. 43
Dans le même arrêté, au Titre III, l'intitulé du chapitre	In Titel III van hetzelfde besluit wordt het opschrift

Il est remplacé par ce qui suit : "CHAPITRE II. - Normes relatives aux missions des services."	van hoofdstuk II vervangen als volgt: "HOOFDSTUK II. - Normen betreffende de opdrachten van de diensten."
Art. 44	Art. 44
Dans le Titre III, chapitre II, du même arrêté, il est inséré une section 1, comportant les articles 23 et 23/1, intitulée : "Section 1. - Missions des services d'aide à domicile."	In Titel III, hoofdstuk II, van hetzelfde besluit wordt er een afdeling 1 ingevoegd, die de artikelen 23 en 23/1 bevat, met als opschrift: "Afdeling 1. - Opdrachten van de diensten voor thuishulp."
Art. 45	Art. 45
A l'article 23 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 23 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , les mots "d'aide à domicile" sont insérés entre les mots "Les services" et les mots "ont pour objet" ;	a) in paragraaf 1, eerste lid, wordt het woord "diensten" vervangen door de woorden "diensten voor thuishulp";
b) la première phrase de l'alinéa 2 du paragraphe 1 ^{er} est remplacée par ce qui suit : " Les prestations d'aide à domicile sont fournies aux catégories de bénéficiaires suivants :" ;	b) de eerste zin van het tweede lid van paragraaf 1 wordt vervangen als volgt: "De diensten voor thuishulp worden verleend aan de volgende categorieën van begunstigten: ";
c) au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, 5°, du texte néerlandais, le mot "maatschappelijke" est remplacé par le mot "sociale" ;	c) in paragraaf 1, tweede lid, 5°, van de Nederlandse tekst, wordt het woord "maatschappelijke" vervangen door het woord "sociale";
d) l'article est complété par un paragraphe 2, rédigé comme suit :	d) het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2 , luidende:
§ 2. Chaque année, l'administration peut faire une sélection aléatoire de services d'aide à domicile dans lesquels les fonctionnaires vérifient, pour un nombre déterminé de dossiers, que les bénéficiaires ayant conclu une convention avec le service, telle que visée	§ 2. Elk jaar kan de administratie een willekeurige selectie maken van diensten voor thuishulp waarvan de ambtenaren voor een bepaald aantal dossiers nagaan of de begunstigten die met de dienst een overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 24, § 2,

à l'article 24, § 2, appartiennent effectivement aux catégories énumérées au § 1er et que l'article 25 est respecté.	hebben gesloten daadwerkelijk tot de in § 1 opgesomde categorieën behoren en of artikel 25 wordt nageleefd.
Les Ministres peuvent arrêter les modalités du contrôle visé à l'alinéa précédent."	De Ministers kunnen de nadere regels van de in het vorige lid bedoelde controle vaststellen."
Art. 46	Art. 46
Dans le même arrêté, il est inséré un article 23/1, rédigé comme suit :	In hetzelfde besluit wordt een artikel 23/1 ingevoegd, luidende:
"Art. 23/1. Les prestations d'aide à domicile peuvent également être étendues aux aidants proches. Elles consistent alors en une guidance, une information et un soutien en matière d'hygiène sanitaire, de maniement, de rôle éducatif et de tâches administratives.	"Art. 23/1. De huishulpdiensten kunnen ook worden uitgebreid tot de mantelzorgers. Zij omvatten dan begeleiding, informatie en ondersteuning op het gebied van hygiëne, behandeling, opvoeding en administratieve taken.
L'aide aux aidants proches ne peut jamais consister en une aide directe à l'aidant proche. Elle a toujours pour objectif d'améliorer ou de faciliter l'aide apportée par l'aidant proche.	De hulp aan mantelzorgers mag nooit bestaan uit rechtstreekse hulp aan de mantelzorger. Het doel is altijd om de hulp die de mantelzorger zelf verleent, te verbeteren of te vergemakkelijken.
Le Ministre fixe le nombre d'heures durant lesquelles ces prestations sont accordées à l'aidant proche, proportionnellement au nombre d'heures prestées."	De Minister bepaalt het aantal uren voor deze prestaties, dat aan de mantelzorger wordt toegekend, in verhouding tot het aantal gepresteerde uren."
Art. 47	Art. 47
Dans le Titre III, chapitre II, du même arrêté, il est inséré une section 2, comportant l'article 23/2, rédigée comme suit :	In Titel III, hoofdstuk II, van hetzelfde besluit wordt een afdeling 2 ingevoegd, die artikel 23/2 bevat, luidende:
"Section 2. - Missions des services de garde à domicile.	"Afdeling 2. - Opdrachten van de diensten voor thuisopas.
Art. 23/2. § 1er. Les services de garde à domicile ont	Art. 23/2. § 1. Het doel van de diensten voor

pour objet l'exercice de la mission visée à l'article 3, 1°/1, de l'ordonnance.	thuisoppas is de in artikel 3, 1°/1 van de ordonnantie bedoelde opdracht uit te voeren.
La présence et l'accompagnement du bénéficiaire se font en complémentarité avec l'entourage de celui-ci et/ou d'autres intervenants professionnels ou volontaires.	Het vergezellen en begeleiden van de begunstigde gebeurt in aanvulling op zijn omgeving en/of andere professionele of vrijwillige hulpverleners.
§ 2. Les prestations de garde à domicile sont fournies par les services de garde à domicile aux catégories de bénéficiaires suivantes :	§ 2. De diensten voor thuisoppas verstrekken thuisoppasprestaties aan de volgende categorieën van begunstigten:
1° les aînés dépendants qui résident à leur domicile ou chez un proche ;	1° zorgafhankelijke ouderen, die op hun verblijfplaats of bij een naaste wonen;
Les aînés sont dépendants lorsqu'elles souffrent d'une perte d'autonomie cognitive, mentale ou physique, pour prendre des décisions ou/et accomplir seuls des activités de la vie quotidienne.	Ouderen zijn zorgafhankelijk wanneer zij kampen met een verminderende cognitieve, geestelijke of lichamelijke zelfredzaamheid om zelfstandig dagelijkse beslissingen te nemen of alleen activiteiten van het dagelijkse leven te verrichten.
2° les personnes bénéficiant de soins palliatifs à domicile ou chez un proche ou souffrant d'une maladie grave reconnue comme telle par un médecin, et ayant un impact sur l'autonomie physique et/ou psychique du malade dans sa vie quotidienne ;	2° personen die thuis of bij een naaste palliatieve verzorging krijgen of lijden aan een ernstige ziekte, als dusdanig erkend door een arts, en die een weerslag heeft op de psychische of lichamelijke zelfredzaamheid van de zieke in zijn dagelijkse leven;
3° les personnes handicapées dépendantes physiquement et/ou psychiquement et nécessitant une aide ;	3° personen met een handicap die lichamelijk en/of geestelijk afhankelijk zijn en hulp nodig hebben;
Le bénéficiaire peut être admis dans un centre ou service pour personnes handicapées relevant ou non de la compétence de la Commission communautaire commune.	De begunstigde kan worden opgenomen in een centrum of dienst voor personen met een handicap die al dan niet onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie valt.
§ 3. Chaque année, l'administration peut faire une sélection aléatoire de services de garde à domicile dans lesquels les fonctionnaires vérifient, pour un nombre déterminé de dossiers, que les bénéficiaires ayant conclu une convention avec le service, telle que visée à l'article 24, § 2, appartiennent effectivement aux catégories énumérées au § 2 et que l'article 25 est respecté.	§ 3. Elk jaar kan de administratie een willekeurige selectie maken van diensten voor thuisoppas waarvan de ambtenaren voor een bepaald aantal dossiers nagaan of de begunstigten die met de dienst een overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 24, § 2, hebben gesloten, werkelijk behoren tot de in § 2 genoemde categorieën en of aan artikel 25 is voldaan.

Les Ministres peuvent arrêter les modalités du contrôle visé à l'alinéa précédent."	De Ministers kunnen de nadere regels van de in de vorige alinea bedoelde controle vastleggen."
Art. 48	Art. 48
Dans le même arrêté, au Titre III, l'intitulé du chapitre III est remplacé par ce qui suit : "CHAPITRE III. - Normes relatives à la qualité du service et à l'accueil des bénéficiaires."	In Titel III van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk III vervangen als volgt: "HOOFDSTUK III. - Normen betreffende de kwaliteit van de dienst en de opvang van de begunstigden."
Art. 49	Art. 49
A l'article 24 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 24 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° le paragraphe 1 ^{er} est remplacé par ce qui suit :	1° paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:
"§ 1 ^{er} . Une enquête sociale préalable à la prestation de service d'aide ou de garde à domicile est réalisée sur place par un travailleur social.	"§ 1. Vóór het verlenen van huishulpverlening of thuisopvang wordt een sociaal onderzoek uitgevoerd door een maatschappelijk werker.
L'enquête sociale évalue les besoins réels du bénéficiaire sur le plan financier, physique, psychique ainsi que sur le plan social.	Het sociaal onderzoek beoordeelt de werkelijke behoeften van de begunstigde op financieel, lichamelijk, psychisch en sociaal vlak.
S'il y a lieu, l'enquête sociale est réalisée au moins une fois par an." ;	Het sociaal onderzoek wordt zo nodig minstens eenmaal per jaar uitgevoerd.";
2° au paragraphe 2, la première phrase de l'alinéa 1 ^{er} est remplacée par ce qui suit : "En cas d'octroi des prestations d'aide ou de garde à domicile, une convention est conclue entre le service et le bénéficiaire." ;	2° in paragraaf 2 wordt de eerste zin van het eerste lid vervangen als volgt: "Als de huishulpverlening of thuisopvang wordt toegekend, wordt een overeenkomst afgesloten tussen de dienst en de begunstigde.";
3° au paragraphe 2, la seconde phrase de l'alinéa 1 ^{er} est remplacée par ce qui suit :	3° in paragraaf 2 wordt de tweede zin van het eerste lid vervangen als volgt:
"Elle mentionne notamment :	"Deze vermeldt voornamelijk:
- les motifs de l'octroi des prestations d'aide ou de garde à domicile;	- de motivering voor de toekenning van huishulpverlening of thuisopvang;

- les périodes de prestation et leur durée, mentionnant la date de début et, le cas échéant, la date de fin de la prestation ;	- de periodes van de prestaties en de duurtijd ervan, met vermelding van de begindatum, en, indien van toepassing, ook de einddatum ervan;
- les objectifs à atteindre et les tâches attendues de la part de l'aide familial, de l'aide seniors, de l'aide ménager ou du garde à domicile ;	- de door de gezinshelpers, bejaardenhelpers, poetshulpen of thuisoppassen te bereiken doelstellingen en te verwachten taken;
- le montant de la contribution financière du bénéficiaire."	- het bedrag van de door de begunstigde te betalen bijdrage."
Art. 50	Art. 50
A l'article 25 du même arrêté les mots "L'aide est fournie" sont remplacés par les mots "Les prestations d'aide ou de garde à domicile sont fournies".	In artikel 25 van hetzelfde besluit worden de woorden "De hulp wordt" vervangen door de woorden "De huishulpprestaties of thuisoppasprestaties worden".
Art. 51	Art. 51
Dans le chapitre III, du Titre III, du même arrêté, sont insérés les articles 25/1 et 25/2, rédigés comme suit :	In Titel III, hoofdstuk III, van hetzelfde besluit worden de artikelen 25/1 en 25/2 ingevoegd, luidende:
"Art. 25/1. Le travailleur social a la responsabilité de la réponse à la demande.	"Art. 25/1. De maatschappelijk werker is verantwoordelijk voor het beantwoorden van de vraag om hulp.
L'octroi ou le refus de la prestation de service d'aide ou de garde à domicile, ainsi que le suivi social, sont justifiés dans le dossier tenu à jour, visé à l'article 20.	De toekenning of weigering van het verlenen van huishulpprestaties of van thuisoppasprestaties, alsook de sociale opvolging, moeten worden gerechtvaardigd in het actueel gehouden dossier, zoals bedoeld in artikel 20.
Si le service ne peut pas répondre lui-même aux besoins du bénéficiaire, il oriente celui-ci ou, le cas échéant, son représentant ou son aidant proche, vers les centres et services appropriés, dans le respect de la liberté de choix du bénéficiaire.	Indien de dienst niet zelf aan de behoeften van de begunstigde kan voldoen, verwijst deze de begunstigde of eventueel zijn vertegenwoordiger of mantelzorger door naar de geschikte centra en diensten, met inachtneming van de keuzevrijheid van de begunstigde.

Art. 25/2. Le service à domicile organise des réunions d'équipe indispensables au bon fonctionnement de ses activités."	Art. 25/2. De thuisdienst organiseert teamvergaderingen die van essentieel belang zijn voor de goede werking van zijn activiteiten."
Art. 52	Art. 52
Dans le même arrêté, au Titre III, l'intitulé du chapitre IV est remplacé par ce qui suit : "CHAPITRE IV. - Normes concernant les modalités de recours des bénéficiaires."	In Titel III van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk IV vervangen door wat volgt: "HOOFDSTUK IV. Normen betreffende de nadere regels van beroep door de begunstigden."
Art. 53	Art. 53
L'article 26 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 26 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 26. Chaque service détermine la procédure d'enregistrement et de traitement des plaintes des bénéficiaires.	"Art. 26. Elke dienst legt de procedure vast voor de registratie en de behandeling van de klachten van de begunstigden.
Cette procédure décrit les modalités d'introduction des plaintes, d'appréciation de leur recevabilité, de leur traitement et de communication de leur résultat aux bénéficiaires."	Deze procedure beschrijft de nadere regels voor het indienen van klachten, de beoordeling van de ontvankelijkheid ervan, de verwerking ervan en de mededeling van het resultaat ervan aan de begunstigden."
Art. 54	Art. 54
L'article 27 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 27 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 27. Le service emploie, ou occupe dans les liens d'un statut public, un coordinateur à raison d'au moins un demi équivalent temps plein.	"Art. 27. De dienst stelt minstens een halftijds equivalent coördinator te werk of stelt die aan in het kader van een openbaar ambt.
Le service emploie, ou occupe dans les liens d'un statut public, des travailleurs sociaux en suffisance pour réaliser le travail social du service et encadrer les aides familiaux, aides seniors, aides ménagers ou	De dienst stelt voldoende maatschappelijke werkers te werk of stelt die aan in het kader van een openbaar ambt om het maatschappelijk werk van de dienst uit te voeren en om de gezinshelpers, bejaardenhelpers,

gardes à domicile.	poetshulpen of thuisoppassen te begeleiden.
Le service d'aide à domicile emploie, ou occupe dans les liens d'un statut public, au moins trois équivalents temps plein aides familiaux ou aides seniors.	De dienst voor huishulp stelt minstens drie voltijdse equivalenten gezins- of bejaardenhelpers te werk of stelt die aan in het kader van een openbaar ambt.
Le service de garde à domicile emploie, ou occupe dans les liens d'un statut public, au moins trois équivalents temps plein gardes à domicile."	De dienst voor thuisoppassing stelt minstens drie voltijdse equivalenten thuisoppassers te werk of stelt die aan in het kader van een openbaar ambt."
Art. 55	Art. 55
A l'article 28 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 28 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzingen aangebracht:
a) à l'alinéa 1 ^{er} , les mots "Les aides" sont remplacés par les mots " § 1 ^{er} . Pour que le service d'aide à domicile puisse être agréé, les aides" ;	a) in het eerste lid worden de woorden "De gezins- en bejaardenhelpers beschikken" vervangen door de woorden "§ 1. Opdat de diensten voor huishulp kunnen erkend worden, beschikken de gezins- en bejaardenhelpers";
b) à l'alinéa 1 ^{er} , les mots "d'un certificat, d'une attestation ou" sont insérés entre le mot "disposent" et les mots "d'un diplôme" ;	b) in het eerste lid worden de woorden "een getuigschrift, een attest of" ingevoegd tussen het woord "over" en de woorden "een diploma";
c) à l'alinéa 1 ^{er} , les mots "ou d'un diplôme équivalent" sont remplacés par les mots "ou de diplômes, attestations et certificats équivalents délivrés dans un autre État membre de l'Union européenne et/ou l'expérience professionnelle qui y est acquise" ;	c) in het eerste lid worden de woorden "of over een gelijkgesteld diploma" vervangen door "of diploma's, attesten en gelijkwaardige getuigschriften afgeleverd door een andere lidstaat van de Europese Unie en/of de aldaar opgedane beroepservaring ."
d) l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :	d) het tweede lid wordt vervangen als volgt:
"Les Ministres peuvent arrêter une liste des certificats, attestations ou diplômes pris en considération. Les aides familiaux ou aides seniors en fonction dans un service d'aide à domicile agréé par les Ministres qui, au 1er septembre 2022, ne disposent pas des certificats, attestations ou	De Ministers kunnen een lijst vastleggen van getuigschriften, attesten en diploma's die in aanmerking worden genomen. De gezins- of bejaardenhelpers die op 1 september 2022 in dienst zijn bij een door de Ministers erkende dienst voor huishulp en die niet over een van de vereiste

diplômes arrêtés par les Ministres, doivent avoir entamé, au terme d'une période de cinq ans, une formation leur permettant d'obtenir l'un des certificats, attestations ou diplômes repris dans la liste."	getuigschriften, attesten of diploma's beschikken, zoals door de Ministers bepaald, dienen ten laatste na een periode van vijf jaar een opleiding te zijn gestart die hen in staat stelt een van de getuigschriften, attesten of diploma's, zoals opgenomen in de lijst, te behalen."
e) un alinéa est inséré entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3, rédigé comme suit :	e) tussen het tweede en het derde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende als volgt:
"Les Ministres peuvent prolonger la durée visée l'alinéa 2, une fois maximum pour la même durée, afin de garantir la continuité des services."	"De Ministers kunnen, om de continuïteit van de diensten te waarborgen, de in het tweede lid bedoelde termijn éénmaal voor eenzelfde duur verlengen."
f) les alinéas 1 ^{er} à 3 nouveau deviennent le paragraphe 1 ^{er} ;	f) de leden 1 tot en met het nieuwe 3 worden de paragraaf 1;
g) un paragraphe 2 est inséré entre les alinéas 1 ^{er} à 3 anciens, devenant le paragraphe 1 ^{er} , et l'alinéa 3 ancien, rédigé comme suit :	g) tussen de vroegere leden 1 tot en met 3, die paragraaf 1 wordt, en het vroegere derde lid wordt een paragraaf 2 ingevoegd, luidende als volg:
"§ 2. Pour que le service de garde à domicile puisse être agréé :	"§ 2. Om als dienst voor thuisoppas te worden erkend:
1° les gardes à domicile disposent d'un certificat, d'une attestation ou d'un diplôme délivré par une Communauté, une Région ou la Commission communautaire française ou de diplômes, attestations et certificats équivalents délivrés dans un autre État membre de l'Union européenne et/ou l'expérience professionnelle qui y est acquise :	1° dienen de thuisoppassen te beschikken over een getuigschrift, attest of diploma, uitgereikt door een Gemeenschap, een Gewest of de Franse Gemeenschapscommissie of diploma's, attesten en gelijkwaardige getuigschriften afgeleverd door een andere lidstaat van de Europese Unie en/of de aldaar opgedane beroepservaring:
- leur permettant d'exercer la fonction d'aide familial ou d'aide seniors, conformément au § 1 ^{er} ;	- dat hen in staat stelt de functie van gezins- of bejaardenhelper uit te oefenen overeenkomstig § 1;
- leur permettant d'exercer la fonction de garde à domicile. Les Ministres arrêtent la liste des certificats, attestations et diplômes permettant d'exercer le métier de garde à domicile.	- dat hen in staat stelt de functie van thuisoppas uit te oefenen. De Ministers stellen een lijst op van de in aanmerking te nemen getuigschriften, attesten en diploma's die voor de uitoefening van het beroep van thuisoppas in aanmerking kunnen genomen worden.

2° les gardes à domicile en fonction dans un service de garde à domicile qui, à la date de l'agrément, ne disposent pas des certificats, attestations ou diplômes requis en application du 1°, doivent avoir entamé, au terme d'une période de cinq ans, une formation leur permettant d'obtenir de l'un de ces certificats, attestations ou diplômes.	2° moeten de thuisoppassen die in een dienst voor thuisoppass werken en die op de datum van de erkenning niet beschikken over de getuigschriften, attesten of diploma's, die krachtens 1° vereist zijn, na een periode van vijf jaar een opleiding hebben opgestart, die hen toelaat een van deze getuigschriften, attesten of diploma's te behalen.
3° à défaut des certificats, attestations ou diplômes visés au 1°, les porteurs d'une formation qualifiante de garde à domicile subsidiée par toute autorité compétente, peuvent exercer le métier de garde à domicile au sein du service de garde à domicile pendant une durée de deux ans maximum à dater de la fin de la formation.	3° bij ontstentenis van de in 1° bedoelde getuigschriften, attesten of diploma's kunnen de houders van een kwalificerende opleiding tot thuisoppass die door een bevoegde overheid wordt gesubsidieerd, gedurende ten hoogste twee jaar vanaf de datum van het einde van de opleiding, als thuisoppass in de thuisoppassdienst werken.
Au terme de la durée de deux ans, les porteurs de ces formations doivent avoir entamé une formation leur permettant d'obtenir l'un des certificats, attestations ou diplômes repris au 1°.	Aan het einde van de periode van twee jaar moeten de houders van deze opleidingen een opleiding hebben aangevangen die hen in staat stelt een van de in 1° genoemde getuigschriften, attesten of diploma's te behalen.
4° par dérogation au 3°, au terme de la durée de deux ans, lorsque le service de garde à domicile est également agréé en tant qu'entreprise sociale d'insertion, les porteurs d'une formation qualifiante de garde à domicile subsidiée par toute autorité compétente sont réputés qualifiés au sens du 1° et peuvent exercer le métier de garde à domicile au sein d'un service de garde à domicile agréé par les Ministres.	4° in afwijking van 3°, worden de houders van een beroepsopleiding tot thuisoppass die werd gesubsidieerd door een daartoe bevoegde overheid, na twee jaar en indien de dienst voor thuisoppass ook erkend is als sociale inschakelingsonderneming, geacht gekwalificeerd te zijn in de zin van 1° en mogen zij binnen een door de Ministers erkende dienst voor thuisoppass het beroep van thuisoppass uitoefenen.
5° les gardes à domicile en fonction dans un service de garde à domicile agréé en vertu du présent arrêté à la date d'adoption, par les Ministres, de la liste des certificats, attestations et diplômes permettant d'exercer le métier de garde à domicile, visée au 1°, sont réputés qualifiés au sens du 1° et peuvent exercer le métier de garde à domicile au sein d'un service de garde à domicile agréé par les Ministres.	5° de thuisoppassen die in een krachtens dit besluit erkende dienst voor thuisoppass werkzaam zijn op de datum van de goedkeuring door de Ministers van de lijst van getuigschriften, attesten en diploma's die hen toelaten om het beroep van thuisoppass uit te oefenen, zoals bedoeld in 1°, worden geacht gekwalificeerd te zijn in de zin van 1° en kunnen het beroep van thuisoppass in een door de Ministers erkende dienst voor thuisoppass uitoefenen.
Les Ministres peuvent prolonger les durées visées aux 2° et 3°, une fois maximum pour la même durée, afin de garantir la continuité des services."	De Ministers kunnen, om de continuïteit van de diensten te waarborgen, de in 2° en 3° bedoelde termijnen éénmaal voor eenzelfde duur verlengen."

h) à l'alinéa 3, les mots "et les gardes à domicile" sont inséré entre les mots "aides seniors" et le mot "disposent" ;	h) in het derde lid worden de woorden "en de thuisoppassen" ingevoegd tussen de woorden "bejaardenhelpers" en het woord "beschikken".
i) à l'alinéa 3, les mots ", du certificat ou de l'attestation, ou la preuve d'avoir suivi avec succès un cycle complet de formation au sein d'un service de garde à domicile agréé en tant qu'entreprise sociale d'insertion" sont ajoutés après les mots "du diplôme" ;	i) In het derde lid worden de woorden ", het attest of het gelijkwaardige getuigschrift, of het bewijs van het succesvol afronden van een volledig opleidingspakket in een dienst voor thuisoppas die als sociale inschakelingsonderneming erkend is" ingevoegd na de woorden "van het diploma";
j) l'alinéa 3 ancien devient le paragraphe 3 ;	j) het vroegere derde lid wordt de paragraaf 3;
k) l'article est complété par les paragraphes 4 à 7, rédigés comme suit :	k) het artikel wordt aangevuld met de paragrafen 4 tot en met 7, luidende:
"§ 4. L'attestation de capacité visée au § 3 est délivrée pour une durée indéterminée.	§ 4. Het in § 3 bedoelde attest van vakbekwaamheid wordt voor onbepaalde duur uitgereikt.
Cette attestation est valable pour tout service agréé par les Ministres.	Dit attest is geldig voor elke door de Ministers erkende thuisdienst.
Elle atteste que les aides familiaux, aides seniors et gardes à domiciles employés, ou occupés dans les liens d'un statut public, par les services agréés par les Ministres disposent des qualifications requises afin de garantir la qualité des prestations d'aide ou de garde à domicile fournies par ces services.	Dit attest bevestigt dat de gezins- en bejaardenhelpers en de thuisoppassen van de door de Ministers erkende diensten, die tewerkgesteld zijn of aangesteld in het kader van een openbaar ambt, over de vereiste kwalificaties beschikken om de kwaliteit te garanderen van de thuishulpdiensten of thuisoppasdiensten die deze diensten leveren.
§ 5. Par dérogation au § 4, pour aides familiaux, aides seniors et gardes à domiciles visés au § 1 et au § 2, alinéa 1er, 2° à 5°, une attestation de capacité provisoire est délivrée dans l'attente de documents visés au § 3. La validité de l'attestation provisoire est renouvelable, une fois, à condition que les Ministres aient fait usage de leur faculté reprise au § 1 ^{er} , alinéa 3, et au § 2, alinéa 2.	§ 5. In afwijking van § 4 wordt, voor wat betreft de in § 1 en in § 2, eerste alinéa, 1° tot en met 5°, bedoelde thuisoppassen, een voorlopig attest van vakbekwaamheid uitgereikt in afwachting van de documenten zoals bedoeld onder § 1e, 6) tot 8). De geldigheidsduur van het voorlopig attest kan eenmaal worden verlengd, mits de Ministers gebruik hebben gemaakt van hun mogelijkheid krachtens § 1, derde lid, en § 2, tweede lid.

§ 6. Par dérogation au § 4, pour les aides familiaux et aides seniors visés au § 1 ^{er} , disposant déjà de l'attestation de capacité visée au § 4, celle-ci devra être restituée à l'administration s'ils ne disposent pas des qualifications requises au terme du délai requis. Ce délai est prolongé, une fois, à condition que les Ministres aient fait usage de leur faculté reprise au § 1 ^{er} , alinéa 3, et au § 2, alinéa 2.	§ 6. In afwijking van § 4 moeten de in § 1 bedoelde gezins- en bejaardenhulpers, die reeds over het in § 4 bedoelde attest van vakbekwaamheid beschikken, dit attest bij de administratie inleveren, indien zij niet over de vereiste kwalificaties beschikken tegen het einde van de vereiste periode. Deze termijn wordt eenmaal verlengd, mits de Ministers gebruik hebben gemaakt van hun mogelijkheid krachtens § 1, derde lid, en § 2, tweede lid.
§ 7. Tout aide familial, aide seniors, aide ménager et garde à domicile qui ne répond plus aux conditions de l'article 3, alinéa 2, 7°, doit, le cas échéant, restituer l'attestation de capacité à l'administration."	§ 7. Elke gezinshelper, bejaardenhelper, poetshulp en thuisoppas, die niet meer aan de voorwaarden voorzien in artikel 3, tweede lid, 7°, beantwoordt moet, in voorkomend geval, zijn attest van vakbekwaamheid bij de administratie inleveren."
Art. 56	Art. 56
A l'article 29 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 29 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots "ainsi que celui des aides ménagers" sont remplacés par les mots ", des aides ménagers et des gardes à domicile" ;	1° de woorden "alsmede van de poetshulpen" worden vervangen door de woorden ", de poetshulpen en de thuisoppassen".
2° les mots "annexe II" sont remplacés par les mots "annexes II et III".	2° de woorden "bijlage II" worden vervangen door de woorden "de bijlagen II en III".
Art. 57	Art. 57
L'article 30 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 30 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 30. Le service établit, paritairement, un plan de formation continuée pour son personnel, s'étalant sur une année. Le plan de formation continuée prévoit un cours minimum de déontologie afin de garantir le professionnalisme de l'aide familial, aide seniors, aide ménager et du garde à domicile. Ce plan est transmis à l'administration pour approbation. L'administration	"Art. 30. De dienst stelt paritair een plan van voortgezette opleiding voor zijn personeel op, dat een jaar beslaat. Het plan van voortgezette opleiding voorziet minimum een cursus deontologie teneinde het professionalisme van de gezinshelper, de bejaardenhelper, de poetshulp en de thuisoppas te garanderen. Dit plan wordt ter goedkeuring

contrôle la qualité de la formation dispensée."	voorgelegd aan de administratie. De administratie controleert de kwaliteit van de verstrekte opleiding."
Art. 58	Art. 58
L'article 31 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 31 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 31. Tout service est tenu d'arrêter un règlement d'ordre intérieur. Ce règlement et toute modification ultérieure de celui-ci sont communiqués aux Ministres et à l'administration.	"Art. 31. Elke dienst dient een huishoudelijk reglement vast te stellen. Dit reglement en alle latere wijzigingen ervan worden ter kennis overgemaakt aan de Ministers en aan de administratie.
Le règlement d'ordre intérieur doit être communiqué au bénéficiaire lors de sa première demande d'intervention et lors de toute modification ultérieure de celui-ci."	Het huishoudelijk reglement moet worden medegedeeld aan de begunstigde op het ogenblik van zijn eerste aanvraag tot tussenkomst en bij elke latere wijziging ervan."
Art. 59	Art. 59
A l'article 32 du même arrêté les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 32 van hetzelfde besluit worden volgende wijzigingen aangebracht:
a) au 3°, les mots "de l'usager" sont remplacés par les mots "du bénéficiaire" ;	a) in de bepaling onder 3° worden de woorden "van de gebruiker" vervangen door de woorden "van de begunstigde";
b) au 5°, la phrase "Les services sont accessibles au public au moins huit heures par jour. Ils sont fermés les week-ends et les jours fériés. Cet horaire est affiché de façon apparente, à l'extérieur du service." est insérée entre les mots "du service." et les mots "Cet horaire" ;	b) in de bepaling onder 5° wordt de zin "De diensten zijn minstens acht uur per dag toegankelijk voor het publiek. In de weekends en op feestdagen zijn ze gesloten. Deze uurregeling moet goed zichtbaar buiten de dienst worden aangebracht." ingevoegd tussen de woorden "van de dienst." en de woorden "Deze uurregeling";
c) au 5°, les mots "et il convient" sont remplacés par les mots ". Un accueil téléphonique, centralisé à l'attention des bénéficiaires doit être assuré pendant les heures de prestations de garde à domicile réalisées entre vingt heures et six heures. Il convient";	c) in de bepaling onder 5° worden de woorden "en bij uitzonderlijke sluiting de personalia op te geven van de bevoegde diensten" worden vervangen door de woorden ". Een gecentraliseerd telefonisch onthaal voor de begunstigten moet worden verzekerd

	gedurende de thuisoppasprestaties, zijnde tussen twintig uur en zes uur. Bij uitzonderlijke sluiting, dient men de personalia op te geven van de bevoegde diensten.";
d) au 6°, les mots "services offerts" sont remplacés par les mots "prestations d'aide et de garde à domicile offertes".	d) in 6° worden de woorden "de dienstverlening" vervangen door de woorden "de aangeboden huishulpprestaties en thuisoppasprestaties".
Art. 60	Art. 60
Dans le texte néerlandais de l'article 33 du même arrêté, les mots "moet de dienst zich tegen brand verzekeren." sont remplacés par les mots "is de dienst verplicht zich in te dekken tegen brandgevaar."	In de Nederlandse tekst van artikel 33 van hetzelfde besluit worden de woorden "moet de dienst zich tegen brand verzekeren" vervangen door de woorden "is de dienst verplicht zich in te dekken tegen brandgevaar".
Art. 61	Art. 61
A l'article 34 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 34 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° un paragraphe 1 ^{er} est inséré, rédigé comme suit :	1° Er wordt een paragraaf 1 ingevoegd, luidende:
"§ 1 ^{er} . Les prestations d'aide ou de garde sont dispensés principalement hors des locaux des services."	"§ 1. De huishulpprestaties of de thuisoppasprestaties worden voornamelijk buiten de lokalen van de diensten geleverd."
2° le paragraphe 1 ^{er} , devenu le paragraphe 1 ^{er} /1, est remplacé par ce qui suit :	2° paragraaf 1, die paragraaf 1/1 wordt, wordt vervangen als volgt:
"§ 1 ^{er} /1. Les services doivent être accessibles aux personnes à mobilité réduite ou prévoir des modalités d'accueil ou des mesures alternatives en vue d'exécuter leurs missions à l'égard des personnes à mobilité réduite, conformément aux chapitres II à V du Titre IV de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 novembre 2006 arrêtant les Titres I à VIII du Règlement régional d'urbanisme	"§ 1/ 1. De diensten dienen toegankelijk te zijn voor personen met een beperkte mobiliteit of in een aangepast onthaal of alternatieve maatregelen te voorzien om hun taken ten aanzien van personen met een beperkte mobiliteit te kunnen uitvoeren zoals bepaald in de hoofdstukken II tot V van Titel IV van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 november 2006 tot goedkeuring van de Titels

applicable à tout le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale."	I tot VIII van de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening, van toepassing op het volledige grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest."
3° au paragraphe 2, les mots "§ 2 Les centres" sont remplacés par les mots "§ 2. Les services" ;	3° in paragraaf 2 worden de woorden "De centra" vervangen door de woorden "De diensten";
4° au paragraphe 2, les mots "au § 1 ^{er} " sont remplacés par les mots "au § 1 ^{er} /1" ;	4° in paragraaf 2 worden de woorden "op de in § 1" vervangen door de woorden "van de in § 1/1";
5° au paragraphe 2, les mots "mobilités réduites" sont remplacés par les mots "mobilité réduite" ;	5° in paragraaf 2 worden de woorden "in nadere regelen voor het onthaal" vervangen door het woord "in opvangregelingen";
6° au paragraphe 2, du texte néerlandais, le mot "regelen" est remplacé par le mot "regels" ;	6° in paragraaf 2 van de Nederlandse tekst wordt het woord "regelen" vervangen door het woord "regels";
7° au paragraphe 2, les mots "article 3, 8°, b), du présent arrêté" sont remplacés par les mots "article 3, 4°".	7° in paragraaf 2 worden de woorden "artikel 3, 8°, b)" vervangen door de woorden "artikel 3, 4°".
Art. 62	Art. 62
L'article 37 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 37 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 37. § 1er. Le service est tenu d'établir annuellement un rapport d'activités, dont le modèle peut être défini par les Ministres, après avis de la Section.	"Art. 37. § 1. De dienst dient jaarlijks een activiteitenverslag op te stellen, waarvan het model door de Ministers kan worden vastgesteld, na advies van de afdeling.
Ce rapport comprend notamment les informations suivantes :	Dit verslag bevat onder meer de volgende inlichtingen:
1° les objectifs du service;	1° de doelstellingen van de dienst;
2° une analyse des bénéficiaires ayant fait appel au	2° een analyse van de begunstigten, die een beroep

service: leur nombre, leur tranche d'âge et la catégorie à laquelle ils appartiennent conformément aux articles 23, §§ 1 ^{er} et 2; et des problèmes rencontrés; Ces données sont anonymisées;	hebben gedaan op de dienst: hun aantal, hun leeftijdsgroep en de categorie waartoe ze behoren overeenkomstig de artikelen 23, §§ 1 tot en met 2, en de ondervonden problemen; deze gegevens worden geanonimiseerd;
3° le nombre de demandes et de dossiers traités, en ce compris les dossiers ayant justifié un refus motivé de prestation de service; Ces données sont anonymisées;	3° het aantal aanvragen en behandelde dossiers, met inbegrip van de dossiers die een gemotiveerde weigering van de dienstverlening rechtvaardigden; deze gegevens worden geanonimiseerd;
4° les méthodes employées et les résultats obtenus; Ces données sont anonymisées;	4° de gebruikte methodes en de verkregen resultaten; deze gegevens worden geanonimiseerd;
5° l'identification des réseaux utilisés et de leurs apports dans la réalisation des missions.	5° de identificatie van de gebruikte netwerken en van hun bijdrage tot de uitvoering van de opdrachten;
§ 2. Le service qui dispose d'un agrément ou d'une autorisation de fonctionnement provisoire à la fois en tant que service d'aide à domicile et en tant que service de garde à domicile, en vertu du présent arrêté, rédige un rapport d'activités unique."	§ 2. De dienst die beschikt over een erkenning of een voorlopige werkingsvergunning als dienst voor thuishulp en als dienst voor thuisopvang stelt, op basis van dit besluit, een enkel activiteitenverslag op."
Art. 63	Art. 63
L'article 38 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 38 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 38. Le service est tenu de communiquer les documents suivants à l'administration, avant le 30 avril de l'année qui suit la fin de l'exercice :	"Art. 38. De dienst bezorgt de administratie, vóór 30 april van het jaar dat volgt op het einde van het dienstjaar, de volgende documenten:
1° le rapport annuel d'activités visé à l'article 37;	1° het jaarlijks activiteitenverslag, zoals bedoeld in artikel 37;
2° un compte annuel des recettes et dépenses, dont le modèle peut être défini par les Ministres, révisé, en ce qui concerne les services privés, par un réviseur d'entreprise ou un comptable indépendant, conformément au Code des sociétés et des associations du 23 mars 2019;	2° een jaarrekening van de ontvangsten en uitgaven, waarvan het model door de Ministers kan worden vastgesteld, en die voor wat betreft de private diensten door een bedrijfsrevisor of een zelfstandige accountant gereviseerd is, overeenkomstig het Wetboek van vennootschappen en verenigingen van 23 maart 2019;

3° un projet de budget pour l'année en cours, dont le modèle peut être défini par les Ministres , après avis de la Section;	3° een begrotingsontwerp voor het lopende jaar, waarvan het model door de Ministers kan worden vastgesteld, na advies van de afdeling;
4° la liste des personnes occupées ainsi que leurs qualifications et la durée de travail hebdomadaire.	4° de lijst van de tewerkgestelde personen, alsmede hun kwalificatie en de wekelijkse arbeidsduur;
Les différentes sources de financement du service doivent clairement être mentionnées dans ces documents. Le cas échéant, un document est transmis mentionnant la ventilation des différentes subventions ou fonds propres affectés au salaire des membres du personnel du service.	De verschillende financieringsbronnen van de dienst moeten duidelijk vermeld worden in deze documenten. In voorkomend geval wordt een document overgemaakt met de uitsplitsing van de verschillende subsidies of eigen middelen die aangewend werden voor de salarissen van het personeel van de dienst.
Par dérogation à l'alinéa 1er, à la demande motivée du service, introduite avant le 30 avril, les documents mentionnés à l'alinéa 1er peuvent être communiqués à l'administration jusqu'au 31 mai inclus de la même année."	In afwijking van het eerste lid kunnen de in het eerste lid genoemde documenten, op gemotiveerde aanvraag van de dienst en ingediend vóór 30 april, aan de administratie worden bezorgd tot en met 31 mei van hetzelfde jaar."
Art. 64	Art. 64
Dans le même arrêté, l'intitulé du Titre IV est remplacé par ce qui suit : "TITRE IV. - Mode de subventionnement des services."	In hetzelfde besluit wordt het opschrift van Titel IV vervangen als volgt: "TITEL IV. - Subsidiëringwijze van de diensten."
Art. 65	Art. 65
Dans le même arrêté, dans le Chapitre I, il est inséré un article 38/1, rédigé comme suit :	In hetzelfde besluit wordt in Hoofdstuk I een artikel 38/1 ingevoegd, luidende:
"Art. 38/1. Dans les limites des crédits budgétaires, la subvention, telle que définie aux articles 15 et 16 de l'ordonnance, est octroyée aux services agréés par les Ministres ou disposant d'une autorisation de fonctionnement provisoire conformément au Titre IV.	"Art. 38/1. Binnen de grenzen van de begrotingskredieten wordt de subsidie, zoals bedoeld in de artikelen 15 en 16 van de ordonnantie, toegekend aan de diensten die door de Ministers zijn erkend of die overeenkomstig Titel IV over een voorlopige werkingsvergunning beschikken.
Si les services reçoivent des subventions émanant d'autres pouvoirs subsidants pour les frais réels de	Indien de diensten subsidies van andere overheden ontvangen ter financiering van de werkelijke

personnel, le montant de la subvention visée à l'alinéa 1 ^{er} sera diminué afin d'éviter un double subventionnement portant sur le même objet."	personeelskosten, zal het bedrag van de subsidie, zoals voornoemd in het eerste lid, worden verminderd teneinde een dubbele subsidiëring voor hetzelfde doel te voorkomen."
Art. 66	Art. 66
Dans le Titre IV du même arrêté, il est inséré un chapitre I/1, comportant l'article 39, intitulé : "CHAPITRE I/1. - Du forfait."	In Titel IV van hetzelfde besluit wordt een hoofdstuk I/1 ingevoegd, dat artikel 39 bevat, met als opschrift: "HOOFDSTUK I/1. - Forfait."
Art. 67	Art. 67
A l'article 39 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 39 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° l'alinéa 1 ^{er} est abrogé ;	1° Het eerste lid wordt opgeheven;
2° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :	2° het tweede lid wordt vervangen als volgt:
"§ 1 ^{er} . Les Ministres déterminent le forfait par heure prestée par les aides familiaux ou aides seniors en Région bilingue de Bruxelles-Capitale. Ce forfait couvre les frais visés à l'article 15 de l'ordonnance, notamment, le coût des prestations visées au § 2, les assistants sociaux, le coordinateur, les frais de fonctionnement, administratifs et de direction."	"§ 1. De Ministers stellen het forfaitair bedrag per door de gezins- en bejaardenhulpers in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad gepresteerd uur vast. Dit forfaitair bedrag dekt de in artikel 15 van de ordonnantie bedoelde kosten, met name de kosten van de in § 2 bedoelde diensten, de maatschappelijk werkers, de coördinator, de werkings-, administratie- en beheerskosten."
3° la première phrase de l'alinéa 3, est complétée par les mots "en Région bilingue de Bruxelles-Capitale" ;	3° De eerste zin van het derde lid wordt aangevuld met de woorden "in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad";
4° à l'alinéa 3, la phrase "Ce forfait couvre, notamment, le coût des prestations visées à l'alinéa 4 du présent article, les assistants sociaux, le coordinateur, les frais de fonctionnement, administratifs et de direction." est remplacée par la phrase "Ce forfait couvre les frais visés à l'article 15	4° in het derde lid, wordt de zin "Dit forfaitair bedrag dekt meer bepaald de kosten van de prestaties bedoeld in het vierde lid van dit artikel, de maatschappelijk assistenten, de coördinator, de werkingskosten, de administratieve en de directiekosten." vervangen door "Dit forfaitair bedrag

de l'ordonnance, notamment, le coût des prestations visées au § 2, les assistants sociaux, le coordinateur, les frais de fonctionnement, administratifs et de direction."	dekt de in artikel 15 van de ordonnantie bedoelde kosten, meer bepaald de kosten van de prestaties bedoeld in § 2, de maatschappelijk werkers, de coördinator, de werkings-, administratie- en beheerskosten."
5° un alinéa est inséré entre les alinéas 3 et 4, rédigé comme suit :	5° Tussen het derde en vierde lid wordt een lid ingevoegd, luidende:
"Les Ministres déterminent le forfait par heure prestée par les gardes à domicile en Région bilingue de Bruxelles-Capitale. Ce forfait couvre les frais visés à l'articles 15 de l'ordonnance, notamment, le coût des prestations visées au § 2, les assistants sociaux, le coordinateur, les frais de fonctionnement, administratifs et de direction."	"De Ministers bepalen het forfait per door de thuisoppassen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad gepresteerd uur. Dit forfaitair bedrag dekt de in artikel 15 van de ordonnantie bedoelde kosten, meer bepaald de kosten van de prestaties zoals bedoeld in § 2, de maatschappelijk werkers, de coördinator, de werkingskosten, de administratieve en de directiekosten."
6° à l'alinéa 4, les mots "en Région bilingue de Bruxelles-Capitale " sont insérés entre les mots "heures prestées" et le mot "subventionnées" ;	6° In het vierde lid worden de woorden "in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad:" ingevoegd tussen de woorden "gepresteerde uren" en de woorden ": de dienstverlening aan huis" ;
7° les anciens alinéas 4 et 5 deviennent les paragraphes 2 et 3.	7° de oude leden 4 en 5 worden de paragrafen 2 en 3.
Art. 68	Art. 68
Dans le même arrêté, au Titre V, l'intitulé du chapitre II est remplacé par ce qui suit : "CHAPITRE II. - De la participation financière des bénéficiaires."	In Titel V van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk II vervangen als volgt: "HOOFDSTUK II. - Financiële bijdrage van de begunstigden."
Art. 69	Art. 69
L'article 40 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 40 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 40. Les Ministres déterminent la participation	"Art. 40. De Ministers stellen de financiële bijdrage

financière des bénéficiaires, après avis de la Section. Cette participation doit être liée à la composition et aux revenus du ménage du bénéficiaire.	van de begunstigten vast, na advies van de afdeling. Deze bijdrage moet in verhouding staan tot de samenstelling en de inkomsten van het gezin van de begunstigde.
Cette participation financière peut également varier en fonction :	Deze financiële bijdrage kan ook variëren in functie van:
<ul style="list-style-type: none"> - du niveau de dépendance du bénéficiaire ; - de sa situation sociale et médicale ; - de ses moyens d'existence, c'est-à-dire sa situation économique réelle y compris ses charges. 	<ul style="list-style-type: none"> - de mate van afhankelijkheid van de begunstigde; - zijn sociale en medische situatie; - zijn bestaansmiddelen, dat wil zeggen zijn reële economische situatie, inclusief zijn lasten.
Les Ministres peuvent fixer les modalités de fixation de la participation financière des bénéficiaires et prévoir des modalités de dérogations en raison de la situation sociale exceptionnelle du bénéficiaire.	De Ministers kunnen de nadere regels van de vaststelling van de financiële bijdrage van de begunstigten vaststellen en afwijkingen voorzien op grond van de uitzonderlijke sociale situatie van de begunstigde.
La participation financière est due à concurrence d'une heure de prestation par bénéficiaire absent lorsque les aides familiaux ou seniors, les aides ménagers et les gardes à domicile se présentent chez lui aux heures convenues et qu'il n'a pas prévenu le service de son absence, au moins 48 heures à l'avance, sauf circonstances exceptionnelles.	De financiële bijdrage die de afwezige begunstigde verschuldigd is, beloopt één prestatie-uur wanneer de gezins- of bejaardenhelpers, de poetshulpen en de thuisoppassen zich op de afgesproken uren bij hem thuis aanmelden en de begunstigde de dienst niet minstens 48 uur op voorhand verwittigd heeft van zijn afwezigheid, behoudens uitzonderlijke omstandigheden.
La participation financière des bénéficiaires est déduite de la subvention prévue à l'alinéa 1 de l'article 38/1."	De financiële bijdrage van de begunstigten wordt in mindering gebracht op de in artikel 38/1, eerste lid, bedoelde subsidie."
Art. 70	Art. 70
A l'article 41 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 41 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , les mots ", en Région bilingue de Bruxelles-Capitale," sont insérés entre les mots "non prestées" et les mots "admises à la subvention" ;	1° in paragraaf 1, eerste lid worden de woorden "in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad," ingevoegd tussen de woorden "niet-gepresteerde uren" en de woorden ", het zogenaamde urenquotum";

2° au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , les mots ", pour les aides familiaux et aides seniors ainsi que pour les aides ménagers" sont abrogés ;	2° in paragraaf 1, eerste lid, worden de woorden ", voor de gezins- en bejaardenhelpers alsmede voor de poetshulpen" opgeheven;
3° au paragraphe 1 ^{er} , trois alinéas sont insérés entre l'alinéa 1 ^{er} et l'alinéa 2, rédigés comme suit :	3° in paragraaf 1, tussen het eerste lid en het tweede lid worden drie leden ingevoegd, luidende:
"Dans les services d'aide à domicile, il s'agit d'un contingent pour les aides familiaux et aides seniors et d'un contingent pour les aides ménagers.	"In de diensten voor thuishulp betreft het een urenquotum voor de gezins- en bejaardenhelpers en een urenquotum voor de poetshulpen.
Dans les services de garde à domicile, il s'agit d'un contingent pour les gardes à domicile.	In de diensten voor thuisoppassing betreft het een urenquotum voor de thuisoppassers.
Les contingents pour les aides familiaux et aides seniors, pour les aides ménagers et pour les gardes à domicile sont distincts. Ils sont établis et comptabilisés séparément." ;	De urenquota voor de gezins- en bejaardenhelpers, voor de poetshulpen en de thuisoppassers worden van elkaar gescheiden. Zij worden afzonderlijk vastgesteld en afzonderlijk opgenomen in de boekhouding." ;
4° à l'alinéa 2 ancien, devenant l'alinéa 5, les mots "un coefficient fixé par les Ministres" sont remplacés par les mots "un coefficient qui peut être fixé par les Ministres." ;	4° in het vroegere tweede lid, dat het vijfde lid wordt, van de Franse tekst, worden de woorden "un coefficient fixé par les Ministres" vervangen door de woorden "un coefficient qui peut être fixé par les Ministres." ;
5° à l'alinéa 5 ancien, devenant l'alinéa 8, les mots "une clé déterminée par les ministres" sont remplacés par les mots "une clé qui peut être déterminée par les Ministres." ;	5° in het vroegere vijfde lid, dat het achtste lid wordt, van de Franse tekst, worden de woorden "une clé déterminée par les ministres" vervangen door de woorden "une clé qui peut être déterminée par les Ministres."
6° les trois derniers alinéas du texte néerlandais sont remplacés par ce qui suit :	6° de laatste drie leden van de Nederlandse tekst worden vervangen als volgt:
"Deze urenquota worden berekend op grond van het aantal tijdens het voorgaande jaar gepresteerde uren in elke dienst, vermenigvuldigd met een coëfficiënt die door de Ministers kan worden vastgesteld.	"Deze urenquota worden berekend op grond van het aantal tijdens het voorgaande jaar gepresteerde uren in elke dienst, vermenigvuldigd met een coëfficiënt die door de Ministers kan worden vastgesteld.

Op gemotiveerde aanvraag van een dienst kunnen de Ministers deze urenquota bepalen op grond van het gemiddelde van de twee voorgaande jaren. De Ministers bepalen het urenquotum van de nieuwe dienst waaraan ze een voorlopige werkingsvergunning verlenen.	Op gemotiveerde aanvraag van een dienst kunnen de Ministers deze urenquota bepalen op grond van het gemiddelde van de twee voorgaande jaren. De Ministers bepalen het urenquotum van de nieuwe dienst waaraan ze een voorlopige werkingsvergunning verlenen.
Indien een thuisdienst niet het volledige urenquotum betreffende de poetshulpen kan opgebruiken, is het mogelijk om mits een gemotiveerde aanvraag van de dienst, een afwijking te bekomen tot omzetting van bepaalde uren van het urenquotum van de diensten poetshulp naar uren gezins- en bejaardenhelpers. Deze omzetting gebeurt via een sleutel die door de Ministers kan worden bepaald."	Indien een thuisdienst niet het volledige urenquotum betreffende de poetshulpen kan opgebruiken, is het mogelijk om mits een gemotiveerde aanvraag van de dienst, een afwijking te bekomen tot omzetting van bepaalde uren van het urenquotum van de diensten poetshulp naar uren gezins- en bejaardenhelpers. Deze omzetting gebeurt via een sleutel die door de Ministers kan worden bepaald."
7° l'alinéa 1 ^{er} du paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :	7° Het eerste lid van paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:
"§ 2. Avant la fin de chaque année, les Ministres peuvent revoir, après avis de la Section, pour l'année suivante, chacun de ces contingents. Lorsque les Ministres ne font pas usage de cette faculté, le contingent attribué à un service est égal au contingent qui lui a été attribué l'année précédente." ;	"§ 2. Vóór het einde van elk jaar kunnen de Ministers, na advies van de afdeling, elk van deze urenquota voor het daaropvolgende jaar herzien. Indien de Ministers geen gebruik maken van deze mogelijkheid, is het urenquotum dat aan een dienst wordt toegekend, gelijk aan het urenquotum dat in het voorafgaande jaar aan die dienst werd toegekend.";
8° le paragraphe 3, est remplacé par ce qui suit :	8° paragraaf 3 wordt vervangen als volgt :
Après notification définitive du décompte visé à l'article 44, et avant la fin du mois de septembre de chaque année, les Ministres pourront procéder, sur la base de ce décompte, à la répartition des heures prévues par les contingents de l'année précédente qui n'ont pas été utilisées par un service entre les différents services, proportionnellement aux heures respectivement prestées par les services en supplément de leurs contingents.	Na de definitieve kennisgeving van de in artikel 44 bedoelde afrekening, en vóór het einde van de maand september van elk jaar, kunnen de Ministers op grond van deze afrekening, de door een dienst niet gebruikte uren, herverdelen tussen verschillende diensten, naar rata van de uren die de diensten respectievelijk boven hun quota gepresteerd hebben.
La répartition visée à l'alinéa précédent ne s'applique pas entre les contingents des services d'aide à	De in het vorige lid bedoelde verdeling kan niet worden toegepast tussen de urenquota van diensten

domicile et les contingents des services de garde à domicile."	voor thuishulp en de urenquota van de diensten voor thuisoppas."
Art. 71	Art. 71
L'article 42 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 42 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 42. La prévision de subvention est liquidée trimestriellement à raison de 95 % du quart du montant annuel de la subvention.	"Art. 42. De geraamde subsidie wordt driemaandelijks vereffend à rata van 95 % van een vierde van het jaarlijkse subsidiebedrag.
La subvention est octroyée au service au prorata du nombre de mois couverts par l'autorisation de fonctionnement provisoire ou par l'agrément."	De subsidie wordt aan de dienst toegekend à rato van het aantal maanden dat door de voorlopige werkingsvergunning of door de erkenning wordt gedekt."
Art. 72	Art. 72
A l'article 43 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 43 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° à l'alinéa 1 ^{er} , le 1° est complété par les mots "et des gardes" ;	1° In het eerste lid, wordt 1° aangevuld met de woorden "en de oppassen";
2° à l'alinéa 1 ^{er} , le 3° est complété par les mots : ", à savoir le relevé complet des heures d'aide et de garde à domicile prestées ;" ;	2° in het eerste lid, wordt 3° aangevuld met de woorden ", namelijk een volledig overzicht van de gepresteerde uren aan thuishulp en thuisoppas;" ;
3° l'alinéa 1 ^{er} est complété par un 5°, rédigé comme suit :	3° het eerste lid wordt aangevuld met een 5°, luidende:
"5° les formations suivies par les membres du personnel, en lien avec les missions du service."	"5° de door de personeelsleden gevolgde opleidingen in het kader van de opdrachten van de dienst."
4° un alinéa est ajouté entre l'alinéa 1 ^{er} et l'alinéa 2, rédigé comme suit : "Les Ministres peuvent préciser la liste des données comprises dans le récapitulatif semestriel." ;	4° tussen het eerste en het tweede lid wordt een lid ingevoegd, luidende: "De Ministers kunnen de lijst van gegevens die in de halfjaarlijkse samenvatting moeten worden opgenomen, specificeren." ;

5° l'alinéa 2 ancien, devenant l'alinéa 3, est complété par les mots " et jusqu'à production de celui-ci."	5° het vroegere tweede lid, dat het derde lid wordt, wordt aangevuld met de woorden "totdat het wordt ingediend."
Art. 73	Art. 73
L'article 44 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :	Artikel 44 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:
"Art. 44. § 1er. Un décompte final de la subvention annuelle est effectué chaque année, sur la base d'un document dont le contenu peut être déterminé par les Ministres.	"Art. 44. § 1. Jaarlijks wordt er op basis van een document, waarvan de inhoud door de Ministers kan worden bepaald, een eindafrekening van de jaarlijkse subsidies opgemaakt.
Ce document est transmis, ainsi que les documents prévus à l'article 38, à l'administration, avant le 30 avril, ou, le cas échéant le 31 mai, de l'année qui suit l'année à laquelle le paiement des avances se rapporte.	Dit document, alsook de in artikel 38 bedoelde documenten, worden vóór 30 april naar de administratie verstuurd, of, in voorkomend geval, vóór 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop de betaling van de voorschotten betrekking heeft.
L'administration contrôle les données fournies par le service et procède au décompte final de la subvention annuelle.	De administratie controleert de door de dienst verstrekte gegevens en voert de definitieve berekening van de jaarlijkse subsidie uit.
Le défaut de production de ces documents entraîne la suspension des avances, à partir du mois de juillet.	Bij niet indiening van deze lijst worden de voorschotten vanaf de maand juli opgeschort.
§ 2. Ce décompte est notifié au service et est approuvé par celui-ci dans le mois de la notification. La notification devient définitive à la date de l'approbation.	§ 2. Deze afrekening wordt aan de dienst betekend en door hem goedgekeurd binnen de maand volgend op de kennisgeving. De kennisgeving wordt definitief op de datum van de goedkeuring.
Si le service ne réagit pas dans le mois de la notification du décompte, celui-ci est considéré comme étant approuvé. La notification devient alors définitive.	Als de dienst niet reageert binnen een maand na de kennisgeving van de afrekening, wordt deze laatste als goedgekeurd beschouwd. De kennisgeving wordt dan definitief.
Si le service désapprouve le décompte dans le mois de la notification de celui-ci, il introduit un recours auprès des Ministres. Les Ministres notifient leur décision dans un délai d'un mois à dater de la réception du recours. La notification est définitive à la	Als de dienst niet akkoord gaat met de afrekening binnen de maand na de kennisgeving ervan, stelt zij een beroep in bij de Ministers. De Ministers brengen hun beslissing, binnen een termijn van de maand volgend op de ontvangst van het beroep, ter kennis.

date de la notification.	De kennisgeving is definitief op de datum van kennisgeving.
Si les Ministres ne notifient pas leur décision dans le délai prévu à l'alinéa précédent, le décompte qui a été notifié au service est considéré comme étant approuvé. La notification devient alors définitive.	Indien de Ministers hun beslissing niet binnen de in het vorige lid bepaalde termijn ter kennis brengen, dan wordt de afrekening die aan de dienst werd betekend, als goedgekeurd beschouwd. De kennisgeving wordt dan definitief.
§ 3. Après l'approbation du décompte par le service et la répartition des heures visée à l'article 41, § 3, il est procédé à la liquidation ou la récupération des montants restant dus ou indûment payés."	§ 3. Na de goedkeuring van de afrekening door de dienst en de verdeling van de uren, zoals bedoeld in artikel 41, § 3, wordt overgegaan tot de betaling of terugvordering van de nog verschuldigde of onrechtmatig betaalde bedragen."
Art. 74	Art. 74
L'article 45 du même arrêté est abrogé.	Artikel 45 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.
Art. 75	Art. 75
Dans le chapitre IV, du Titre III, du même arrêté, il est inséré un article 45/1, rédigé comme suit :	In hoofdstuk IV van Titel III van hetzelfde besluit wordt een artikel 45/1 ingevoegd, luidende:
" Art. 45/1. Par dérogation à l'article 42, alinéa 2, pour les services ayant introduit une demande d'agrément, conformément au Chapitre 2 du Titre II, avant le 1er septembre 2022, la subvention prévue au Titre IV est octroyée à ces services au prorata du nombre de mois couverts à compter de la date d'introduction de la demande d'agrément."	"Art. 45/1. In afwijking van artikel 42, tweede lid, voor de diensten die vóór 1 september 2022 overeenkomstig hoofdstuk 2 van Titel II een erkenningsaanvraag hebben ingediend, wordt de in Titel IV bedoelde subsidie toegekend aan deze diensten à rato van het aantal gedekte maanden vanaf de datum waarop de erkenningsaanvraag is ingediend."
Art. 76	Art. 76
Dans le même arrêté, l'annexe I est remplacée par l'annexe I jointe au présent arrêté.	In hetzelfde besluit wordt de bijlage I vervangen door de bijlage I gevoegd bij dit besluit.
Art. 77	Art. 77

Dans le même arrêté, l'annexe II est remplacée par l'annexe II jointe au présent arrêté.	In hetzelfde besluit wordt de bijlage II vervangen door de bijlage II gevoegd bij dit besluit.
Art. 78	Art. 78
Dans le même arrêté, il est inséré une annexe III qui est jointe en annexe III du présent arrêté.	Bij hetzelfde besluit wordt een bijlage III gevoegd, die als bijlage III is gevoegd bij dit besluit.
Art. 79	Art. 79
Entrent en vigueur le jour de la publication au Moniteur belge du présent arrêté :	Treden in werking op de dag waarop huidig besluit in het Belgisch staatsblad worden bekendgemaakt:
1° l'article 3 de l'ordonnance du 6 décembre 2018 modifiant l'ordonnance du 7 novembre 2002 relative aux centres et services de l'aide aux personnes ;	1° het artikel 3 van de ordonnantie van 6 december 2018 tot wijziging van de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen;
2° le présent arrêté.	2° dit besluit.
Art. 80	Art. 80
Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de l'aide aux personnes sont chargés de l'exécution du présent arrêté.	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen worden belast met de uitvoering van dit besluit.
Bruxelles, le xx	Brussel, xx
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
 A. MARON	 E. VAN DEN BRANDT



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Annexe I au projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx modifiant l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile	Bijlage I tot het ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx tot wijziging van het besluit van het verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg
Annexe I à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services à domicile	Bijlage I tot het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de thuisdiensten
ANNEXE I. - AVIS DE FERMETURE	BIJLAGE I. - BERICHT VAN SLUITING
Par décision du, les Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale compétents pour la politique de l'Aide aux personnes ont retiré ou refusé l'agrément [du service d'aide à domicile/service de garde à domicile], dénommé (en lettres majuscules), sis à dater du	Bij beslissing van hebben de Leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan personen vanaf de erkenning van [de dienst voor huishulp/de dienst voor thuisoppas] (in hoofdletters), gelegen te, ingetrokken of geweigerd.
En conséquence, le service ne peut plus accueillir personne.	Bijgevolg, mag de dienst niemand meer ontvangen.
Le pouvoir organisateur,	De organiserende instantie,

Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx modifiant l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile,	Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx tot wijziging van het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg,
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,
Le Membre du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	Het lid van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
	
A. MARON	E. VAN DEN BRANDT



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Annexe II au projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx modifiant l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile	Bijlage II bij het ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx tot wijziging van het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg
Annexe III à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services à domicile	Bijlage III bij het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de thuisdiensten
ANNEXE III. - STATUT DU GARDE À DOMICILE	BIJLAGE III. - STATUUT VAN THUISOPPAS
Conformément à l'article 27/1 de l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale du xx relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services à domicile, les services de garde à domicile agréés par la Commission communautaire commune s'engagent à respecter le présent statut. Celui-ci a pour but de préciser les conditions dans lesquelles les gardes à domicile engagés par ces services à domicile doivent exercer leurs fonctions.	Overeenkomstig artikel 27/1 van het besluit van het Verenigd College van Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad van xx betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de thuisdiensten, verbinden de door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie erkende diensten voor thuisoppas zich ertoe huidig statuut na te leven. De bedoeling ervan is de voorwaarden te specificeren waaronder de thuisoppassen die bij deze diensten voor thuisoppas in dienst zijn, hun taken moeten uitvoeren.
<u>I. FONCTION DE GARDE A DOMICILE</u>	<u>I. FUNCTIE VAN DE THUISOPPAS</u>
<u>1. Dans le cadre de la prestation de garde à domicile auprès du bénéficiaire</u>	<u>1. In het kader van de verstrekking van thuisoppas aan de begunstigde</u>

Le garde à domicile a pour mission d'accompagner le bénéficiaire qui a besoin d'une présence continue à ses côtés et qui ne peut se déplacer seul en dehors de son domicile.	De taak van de thuisoppas bestaat erin de begunstigde te begeleiden die behoefte heeft aan een voortdurende aanwezigheid aan zijn zijde en die zich niet alleen buiten zijn woning kan verplaatsen.
Il assure principalement, de jour comme de nuit, une présence et une surveillance active afin d'optimiser le bien-être mental, physique et social du bénéficiaire, en complémentarité avec sa famille, son entourage et, le cas échéant, son aidant proche, ou d'autres intervenants professionnels ou volontaires.	Hij zorgt, zowel overdag als 's nachts, voor aanwezigheid en actief toezicht om het geestelijk, fysiek en sociaal welzijn van de begunstigde te optimaliseren, dit complementair met zijn familie, zijn entourage en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger of andere professionele hulpverleners of vrijwilligers.
Le garde à domicile est intégré dans le travail à domicile, dans le réseau proche du bénéficiaire, pour apporter un répit à sa famille, son entourage et, le cas échéant, son aidant proche.	De thuisoppas wordt opgenomen in het thuiswerk, in het hechte netwerk van de begunstigde om rust te verschaffen aan zijn familie, zijn entourage en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger.
Son objectif final est de permettre le maintien à domicile des bénéficiaires dans des conditions optimales de sécurité et d'hygiène, et de leur assurer une qualité de vie.	Zijn uiteindelijke doel is de begunstigden in staat te stellen thuis te blijven in optimale omstandigheden qua veiligheid en hygiëne en levenskwaliteit te waarborgen.
Le garde à domicile peut contribuer à une insertion dans la vie sociale du bénéficiaire et joue un rôle important de prévention.	De thuisoppas kan bijdragen tot sociale integratie van de begunstigde en vervult een belangrijke rol bij preventie.
Il est engagé par un service de garde à domicile agréé et travaille sous sa responsabilité et son contrôle.	Hij wordt aangeworven door een erkende dienst voor thuisoppas en werkt onder diens verantwoordelijkheid en controle.
La spécificité de la fonction de garde à domicile s'explique, notamment, par le fait que le garde à domicile :	Het specifieke karakter van de functie van thuisoppas wordt verklaard door het feit dat de thuisoppas:
1° contribue, par sa présence de jour comme de nuit, au bien-être, au confort physique, moral et mental, à l'hygiène de vie et à la sécurité des bénéficiaires ;	1° door zijn aanwezigheid overdag en 's nachts bijdraagt tot het welzijn, het fysieke, morele en mentale comfort, de gezonde levensstijl en de veiligheid van de begunstigden;
2° seconde la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche, et leur offre un répit ;	2° aan de familie, de entourage en, in voorkomend geval, de mantelzorger, rust verschaft;
3° contribue au maintien ou à la restauration de l'autonomie du bénéficiaire en tenant compte des potentialités et de son état général.	3° bijdraagt tot het behoud en herstel van de zelfredzaamheid van de begunstigde, rekening houdende met zijn mogelijkheden en de algemene toestand.

A cette fin, le garde à domicile accomplit des tâches qui relèvent des domaines suivants :	Hiertoe vervult de thuisoppas taken die de volgende domeinen omvatten:
a) <u>L'accompagnement du bénéficiaire dans sa vie quotidienne, à savoir :</u>	a) <u>Begeleiding van de begunstigde in zijn dagelijks leven, met name:</u>
1° proposer au bénéficiaire de participer à des activités stimulantes à visée relaxante et occupationnelle adaptées ;	1° de begunstigde voorstellen deel te nemen aan stimulerende activiteiten, ontspannende en beroepsmatig aangepaste bezigheidsactiviteiten;
2° accompagner le bénéficiaire dans ses déplacements et sorties (restaurant, coiffeur, cinéma, rendez-vous médicaux...) au moyen du matériel technique adapté (voiturette, tribune, lève-personne...);	2° de begunstigde begeleiden bij zijn verplaatsingen en uitstappen (restaurant, kapper, bioscoop, doktersafspraak...) middels aangepast technisch materiaal (rolstoel, looprek, tillift, ...);
3° accomplir des tâches liées à l'hygiène du bénéficiaire ;	3° taken uitvoeren in verband met de hygiëne van de begunstigde;
4° veiller à la prise des repas et s'assurer de la prise des médicaments, telle que prescrite médicalement ;	4° ervoor zorgen dat de begunstigde zijn maaltijden nuttigt en zich ervan vergewissen dat de medicijnen worden ingenomen zoals medisch voorgeschreven;
tout en veillant et en contribuant au confort et à la sécurité du bénéficiaire.	en dit alles door toe te zien en bij te dragen tot het comfort en de veiligheid van de begunstigde..
Le garde à domicile ne peut accomplir de tâches sans l'accompagnement du bénéficiaire ou en l'absence de celui-ci.	De thuisoppas mag geen taken uitvoeren zonder begeleiding van de begunstigde of bij diens afwezigheid.
Le garde à domicile ne peut accomplir de tâches qui relèvent du domaine médical.	De thuisoppas mag geen medische taken uitvoeren.
b) <u>Rôle socio-éducatif :</u>	b) <u>Sociaal-educatieve rol:</u>
Le garde à domicile peut donner des conseils d'hygiène de vie, d'utilisation de matériel technique et d'adaptation du logement, et fournir une évaluation des potentialités afin que le bénéficiaire reste acteur de son vécu quotidien.	De thuisoppas kan advies geven over een gezonde levensstijl, het gebruik van technisch materiaal en aanpassing van huisvesting, en een inschatting geven van de mogelijkheden zodat de begunstigde zijn leven in eigen handen kan blijven houden.
c) <u>Aide relationnelle, à savoir :</u>	c) <u>Relationele hulp, namelijk:</u>
1° écouter le bénéficiaire ;	1° een klankbord zijn voor de begunstigde;
2° identifier les difficultés ;	2° moeilijkheden identificeren;
3° soutenir le maintien de l'autonomie du bénéficiaire, par la présence et le dialogue ;	3° door zijn aanwezigheid en dialoog het behoud van de zelfredzaamheid van de begunstigde ondersteunen;
4° soutenir et apporter un réconfort moral au bénéficiaire, à la famille, à l'entourage et, le cas échéant, à l'aidant proche ;	4° de begunstigde, zijn familie, zijn entourage, en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger, ondersteunen en morele steun bieden;

5° accompagner le bénéficiaire et soutenir la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche, dans le cadre de soins palliatifs ou d'autres contextes spécifiques.	5° de begunstigde, zijn familie, de entourage en, in voorkomend geval, de mantelzorger begeleiden in het kader van palliatieve zorg of een andere specifieke context.
d) <u>Aide sociale</u> :	e) <u>Sociale hulp</u> :
Le garde à domicile peut appeler et orienter vers des services ou des organismes spécialisés, en collaboration avec le travailleur social.	De thuisoppas kan, in samenwerking met de maatschappelijk werker, een beroep doen op en doorverwijzen naar gespecialiseerde diensten of organisaties.
<u>2. Dans le cadre du travail en équipe pluridisciplinaire</u>	<u>2. In het kader van het multidisciplinair teamwerk</u>
Le garde à domicile s'intègre dans l'équipe du service de garde à domicile. Il exerce sa fonction en étroite collaboration avec le travailleur social et sous l'autorité de celui-ci, chargé de l'encadrer.	De thuisoppas wordt opgenomen in het team van de dienst voor thuisoppas. Hij oefent zijn functie uit in nauwe samenwerking met de maatschappelijk werker en onder toezicht van deze laatste, die hem begeleidt.
Dans l'intérêt du bénéficiaire, des collaborations se recherchent avec les autres intervenants (intervenants professionnels ou avec la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche).	In het belang van de begunstigde wordt er gestreefd naar samenwerking met andere hulpverleners (professionele hulpverleners of de familie, personen uit de entourage of, in voorkomend geval, de mantelzorger).
<u>3. Dans le cadre du travail en interdisciplinarité</u>	<u>3. In het kader van het interdisciplinair werk</u>
Le garde à domicile constitue un relais privilégié pour l'ensemble des intervenants sanitaires, sociaux et médicaux (médecins, infirmiers, kinésithérapeutes, diététiciens, aides ménagers, logopèdes...).	De thuisoppas is een bevoorrechte tussenpersoon voor alle personen die hulp en bijstand verlenen op het vlak van hygiëne, en op sociaal en medisch gebied (artsen, verpleegkundigen, kinesisten, diëtisten, poetshulpen, logopedisten, ...).
Grâce à ses observations et à ses informations, il est amené à jouer un rôle important dans les réunions d'équipe. Celles-ci permettent d'optimiser l'efficacité de l'accompagnement et de décider de la conduite à suivre dans les situations plus lourdes ou plus complexes.	Dankzij zijn observaties en informatiegegevens kan hij een belangrijke rol spelen in de teamvergaderingen. Deze laatste maken het mogelijk de efficiëntie van de begeleiding te optimaliseren en de te volgen handelwijze te bepalen voor moeilijkere of complexere situaties.
Le garde à domicile s'intègre dans un travail en interdisciplinarité et se réfère au responsable du service de garde à domicile ou au travailleur social pour tous les actes qui dépassent sa compétence.	De thuisoppas maakt deel uit van een interdisciplinaire aanpak en verwijst naar de dienstverantwoordelijke van de dienst voor thuisoppas of naar de maatschappelijk werker voor alle handelingen die zijn bevoegdheid overstijgen.

4. Dans le cadre du travail en réseau	4. In het kader van het netwerk
Le service de garde à domicile peut être amené à collaborer avec des organismes extérieurs, notamment :	Afhankelijk van de situatie dient de dienst voor thuisoppas mogelijks samen te werken met externe organisaties, zoals:
- centres de médiation de dettes ;	- centra voor schuldbemiddeling;
- centres de santé mentale ;	- centra voor geestelijke gezondheidszorg;
- C.P.A.S. ;	- OCMW's;
- MR/MRS ;	- RH's/RVT's;
- hôpitaux ;	- ziekenhuizen;
- services d'aide aux "Actes de la vie journalière" pour personnes handicapées ;	- diensten voor hulpverlening bij activiteiten in het dagelijks leven voor personen met een handicap;
- centres de jour pour personnes handicapées ou aînés...	- dagcentra voor personen met een handicap of voor ouderen...
Le travailleur social joue le rôle habituel d'interface, sans exclure le garde à domicile qui doit être considéré comme un partenaire à part entière des autres intervenants dans l'élaboration et la réalisation d'un projet commun.	De maatschappelijk werker vervult de gebruikelijke rol als tussenpersoon, zonder de thuisoppas uit te sluiten, die als volwaardige partner van de andere hulpverleners moet worden beschouwd bij de ontwikkeling en uitvoering van een gemeenschappelijk project.
II. PROFESSION DE GARDE A DOMICILE	II. BEROEP VAN THUISOPPAS
1. Connaissances du garde à domicile	1. Kennis van de thuisoppas
L'exercice de la fonction de garde à domicile dans un service de garde à domicile agréé requiert :	De uitoefening van een functie als thuisoppas in een erkende dienst voor thuisoppas vereist het volgende:
1) D'être titulaire d'une attestation de capacité de garde à domicile, délivrée par l'administration, attestant que le garde à domicile dispose des qualifications requises afin de garantir la qualité des prestations de garde à domicile fournies par le service de garde à domicile agréé.	1) Houder zijn van een bekwaamheidsattest van thuisoppas, afgeleverd door de administratie, waaruit blijkt dat de thuisoppas over de vereiste kwalificaties beschikt om de kwaliteit van de prestaties van de erkende dienst voor thuisoppas te waarborgen.
Les gardes à domicile disposent d'un certificat, d'une attestation ou d'un diplôme délivré par une Communauté, une Région ou la Commission communautaire française leur permettant d'exercer la fonction d'aide familial ou d'aide seniors ou leur permettant d'exercer la fonction de garde à domicile, conformément à l'article 28, § 2.	De thuisoppassen dienen in het bezit te zijn van een getuigschrift, een attest of diploma uitgereikt door een Gemeenschap, een Gewest of de Franse Gemeenschapscommissie dat hen toelaat de functie van gezins- of bejaardenhelper of de functie van thuisoppas uit te oefenen, overeenkomstig artikel 28, § 2.

Ces certificats, attestations ou diplômes doivent permettre aux gardes à domicile d'acquérir les compétences suivantes :	Deze getuigschriften, attesten of diploma's moeten de thuisoppassers in staat stellen de volgende vaardigheden te verwerven:
1° pouvoir être à l'écoute, créer une relation de confiance et communiquer de façon adaptée, pour pouvoir offrir un soutien et un accompagnement psychologique et physique au bénéficiaire et offrir un répit à la famille, à l'entourage et, le cas échéant, à l'aidant proche ;	1° luistervaardig zijn, een vertrouwensrelatie creëren en op de juiste manier communiceren om psychologische en fysieke ondersteuning en begeleiding te bieden;
2° être capable de donner des conseils et de jouer un rôle socio-éducatif ;	2° in staat zijn om advies te geven en een sociaal opvoedkundige rol op te nemen;
3° offrir un accompagnement dans la gestion de la vie quotidienne, de jour comme de nuit (prévenir les risques d'accident, veiller à la prise des repas, veiller à la prise des médicaments, telle que prescrite médicalement, proposer des activités adaptées...);	3° begeleiding bieden bij het beheer van het dagelijkse leven, zowel overdag als 's nachts (voorkomen van risico's op ongevallen, er op toezien dat de maaltijden worden genuttigd, er op toezien dat de medicatie wordt ingenomen zoals medisch voorgeschreven, , aangepaste activiteiten voorstellen...);
4° offrir un accompagnement dans les actes de la vie quotidienne, de jour comme de nuit (prodiguer des toilettes de confort, contribuer au confort du bénéficiaire et l'accompagner dans ses déplacements, faire face à des situations difficiles et/ou d'urgence...) afin d'assurer le maintien de l'autonomie du bénéficiaire en stimulant ses potentialités ;	4° begeleiding bieden bij dagelijkse handelingen (verlenen van hulp bij persoonlijke hygiëne, bijdragen tot het comfort van de begunstigde en hem begeleiden tijdens zijn verplaatsingen, omgaan met moeilijke en/of noodsituaties...) om het behoud van de zelfredzaamheid van de begunstigde te verzekeren door zijn mogelijkheden te stimuleren;
5° être un relais entre les bénéficiaires et les autres intervenants de l'équipe pluridisciplinaire et professionnels, et le monde extérieur ;	5° als tussenpersoon optreden tussen de begunstigten en de andere hulpverleners en professionals, de buitenwereld;
6° développer des compétences organisationnelles (déterminer les priorités, planifier le travail, gérer les imprévus...) et veiller à la sécurité et au bien-être du bénéficiaire.	6° het ontwikkelen van organisatorische vaardigheden (prioriteiten bepalen, werk plannen, onvoorziene omstandigheden beheren...) en waken over de veiligheid en het welzijn van de begunstigde.
Une formation continuée doit également être organisée pour améliorer et actualiser les connaissances professionnelles.	Bijscholing dient te worden georganiseerd om de beroepskennis te verbeteren en te actualiseren.
2) Par l'octroi de l'attestation visée au 1), le garde à domicile est identifié grâce à un numéro d'immatriculation.	2) Door de afgifte van het in punt 1) bedoelde attest wordt de thuisoppasser geïdentificeerd door middel van een registratienummer.
<u>2. Capacités du garde à domicile</u>	<u>2. Vaardigheden van de thuisoppasser</u>

Le garde à domicile, dans un service de garde à domicile agréé, doit pouvoir démontrer les capacités suivantes :	De thuisoppas in een erkende dienst voor thuisoppas moet de volgende vaardigheden kunnen aantonen:
1° l'ouverture, la communication et la participation active aux réunions d'équipe;	1° openheid, communicatie en actieve deelname aan de teamvergaderingen;
2° la collaboration à un travail en équipe ;	2° samenwerking in teamverband;
3° la collaboration avec la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche du bénéficiaire ;	3° samenwerking met de familie, de entourage, en in voorkomend geval, met de mantelzorger, van de begunstigde;
4° l'analyse des situations et l'adaptation des prestations aux problèmes psychologiques, sociaux et physiologiques du bénéficiaire ;	4° analyse van de situaties en de aanpassing van de prestaties aan de psychologische, sociale en fysieke problemen van de begunstigde;
5° l'évaluation des potentialités du bénéficiaire et leur stimulation ;	5° evaluatie van de mogelijkheden van de begunstigde en die stimuleren;
6° la remise en question dans le cadre du travail (évaluation des besoins, formation continuée, désir de se perfectionner...) ;	6° het zichzelf professioneel in vraag stellen (evaluatie van de noden, voortgezette opleiding, verlangen om zich te vervolmaken);
7° le respect des règles de déontologie et leur intériorisation.	7° het naleven en zich eigen maken van de deontologische regels.
III. ASPECTS DE DEONTOLOGIE	III. DEONTOLOGISCHE ASPECTEN
1. Dans le cadre des contacts du garde à domicile avec le bénéficiaire et de la mission qui lui a été confiée par le service de garde à domicile	1. In het kader van de contacten van de thuisoppas met de begunstigde en van de taak die hem werd toevertrouwd door de dienst voor thuisoppas
Le garde à domicile doit :	De thuisoppas moet:
1° être à l'écoute du bénéficiaire et, le cas échéant, de son aidant proche dans le but d'identifier les besoins du bénéficiaire et de les relayer auprès du travailleur social.	1° een luisterend bieden aan de begunstigde en, in voorkomend geval, aan zijn mantelzorger om de behoeften van de begunstigde te identificeren en ze over te maken aan de maatschappelijk werker.
2° respecter le bénéficiaire, notamment :	2° de begunstigde respecteren, met name:
- sa personnalité ;	- zijn persoonlijkheid;
- son mode de vie et sa situation personnelle ;	- zijn leefwijze en persoonlijke situatie;
- ses convictions politiques, philosophiques et religieuses.	- zijn politieke, filosofische en godsdienstige overtuigingen.
3° convenir avec le bénéficiaire, ou le cas échéant son représentant, et le travailleur social du plan d'accompagnement et des prestations (dans la	3° met de begunstigde, of in voorkomend geval zijn vertegenwoordiger, en de maatschappelijk werker overeenstemming bereiken over het ondersteuningsplan en de verstrekte hulp (voor

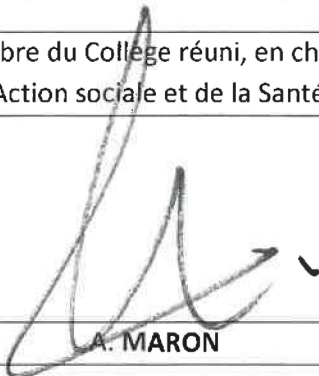
limite des moyens et compétences du garde à domicile).	zover de beschikbare middelen en bevoegdheden van de thuisoppas dit toelaten).
Le garde à domicile doit répondre aux besoins du bénéficiaire. Toutefois, il n'a ni les moyens ni les compétences pour répondre à toutes les sollicitations.	De thuisoppas moet inspelen op de behoeften van de begunstigde. Daarentegen beschikt hij echter noch over de middelen noch over de bevoegdheden om alle verzoeken in te willigen.
Il ne peut modifier son horaire sans l'accord du service de garde à domicile. Il ne peut répondre à des demandes qui ne sont pas de sa compétence et, si nécessaire, s'en réfère à la direction du service de garde à domicile ou au travailleur social.	Hij mag zijn uurrooster niet wijzigen zonder de toestemming van de dienst voor thuisoppas. Hij kan geen verzoeken inwilligen die buiten zijn bevoegdheden vallen en verwijst, indien noodzakelijk, door naar de directie van de dienst voor thuisoppas of naar de maatschappelijk werker.
En particulier, le garde à domicile ne peut dispenser aucune prestation relevant de l'art infirmier.	In het bijzonder mag de thuisoppas geen enkele verpleegkundige zorg verstrekken.
Le travailleur social définit les priorités en concertation avec le bénéficiaire, ou le cas échéant son représentant, et le garde à domicile. Régulièrement, la prestation sera évaluée et adaptée en fonction des besoins et des objectifs fixés.	De maatschappelijk werker stelt, in overleg met de begunstigde of, in voorkomend geval, met zijn vertegenwoordiger, en met de thuisoppas de prioriteiten vast. De prestaties zullen regelmatig geëvalueerd en aangepast worden in functie van de behoeften en de vooropgestelde doelstellingen.
Le garde à domicile ne peut réaliser aucune prestation en dehors du cadre professionnel.	De thuisoppas mag geen enkele prestatie leveren buiten het professionele kader.
4° respecter le devoir de discrétion et le secret professionnel.	4° de discretieplicht en het beroepsgeheim naleven;
Le garde à domicile est lié par un devoir de discrétion.	De thuisoppas is gebonden door een discretieplicht.
Cette obligation persiste après la fin des prestations et après la fin de la relation de travail. Le garde à domicile est donc tenu d'observer la plus grande discrétion par rapport aux situations qu'il rencontre.	Deze plicht blijft bestaan na het beëindigen van zijn prestaties en na het beëindigen van de arbeidsrelatie. De thuisoppas is derhalve verplicht de grootst mogelijke discretie in acht te nemen ten aanzien van de situaties waarmee hij wordt geconfronteerd.
La divulgation de faits ou d'informations, sans nécessité et sans utilité, constitue, dans le chef du garde à domicile une faute de déontologie qui	Het bekend maken van feiten of verspreiden van informatie zonder dat dit noodzakelijk of nuttig is, dient uit hoofde van de thuisoppas te worden

porte atteinte à la relation de confiance. Cette faute peut entraîner une sanction disciplinaire.	beschouwd als een deontologische fout die de vertrouwensrelatie schaadt. Deze fout kan aanleiding geven tot een tuchtmaatregel.
Cependant, dans le contexte de la garde à domicile, le partage d'informations avec d'autres professionnels tenus au secret professionnel, est indispensable, avec l'accord du bénéficiaire ou le cas échéant de son représentant. Toutefois, ce partage doit se limiter aux informations pertinentes et exclure toute entrave au respect de la confidentialité considérée comme un droit fondamental du bénéficiaire au respect de la vie privée.	In de context van de thuisopvang is het echter van essentieel belang dat, met instemming van de begunstigde of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger, informatie wordt uitgewisseld met andere professionals die gebonden zijn door het beroepsgeheim. Deze gegevensuitwisseling moet echter beperkt blijven tot relevante informatie en mag geen enkele afbreuk doen aan de vertrouwelijkheid, die als een recht op privacy van de begunstigde wordt beschouwd.
Par conséquent, les intervenants doivent régulièrement s'interroger sur ce qu'il est opportun de transmettre dans l'intérêt des bénéficiaires et sur ce qu'ils doivent garder pour eux.	Dientengevolge moeten de hulpverleners zichzelf regelmatig de vraag stellen wat in het belang van de begunstigten al dan niet mag gecommuniceerd worden en wat ze best voor zichzelf houden.
Dans des situations mettant en péril l'intégrité du bénéficiaire, de sa famille, de son entourage et, le cas échéant, de son aidant proche, et des intervenants (état de nécessité, devoir d'assistance à une personne en danger), le garde à domicile pourra divulguer l'information qu'il détient et devra la porter à la connaissance des autorités compétentes.	In situaties waarin de integriteit van de begunstigde, zijn familie, zijn entourage en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger of van de hulpverleners in gevaar is (noodtoestand, verplichting tot bijstand aan een persoon in nood), mag de thuisopvang de informatie waarover hij beschikt bekendmaken en dient hij de bevoegde overheden ervan in kennis te stellen.
Le garde à domicile a alors, comme premiers référents, le travailleur social et la direction du service de garde à domicile qui encadrent sa mission, auprès de qui il pourra trouver conseil.	Het eerste aanspreekpunt voor de thuisopvang is de maatschappelijk werker en de directie van de dienst voor thuisopvang die toezicht houden op zijn opdracht en, bij wie hij advies kan inwinnen.
5° faire preuve de discrétion quant à sa propre vie privée.	5° blijf geven van discretie ten opzichte van zijn eigen privéleven.
Le garde à domicile doit nettement distinguer sa vie privée de son travail. Sa relation avec le bénéficiaire sera donc strictement professionnelle. Dès lors, le garde à domicile évitera d'évoquer sa vie privée et ce, en toute circonstance.	De thuisopvang moet een duidelijk onderscheid maken tussen zijn privéleven en zijn werk. De relatie met de begunstigde zal strikt professioneel zijn. Om deze reden moet de thuisopvang in alle omstandigheden vermijden om zijn privéleven ter sprake te brengen.

6° faire preuve de discrétion quant à la vie et au travail de ses collègues.	6° blijf geven van discretie ten aanzien van het leven en het werk van zijn collega's.
Le garde à domicile ne peut pas divulguer d'informations relatives au travail ou à la vie privée de ses collègues, ni les données concernant l'organisation du service de garde à domicile.	De thuisoppas mag geen informatie verspreiden over het werk of het privéleven van zijn collega's, noch over de organisatie van de dienst voor thuisoppas.
Si le bénéficiaire ou, le cas échéant, l'aidant proche ou le représentant, ont des observations à formuler quant aux prestations d'un autre garde à domicile, ils doivent les adresser au travailleur social et/ou au service de garde à domicile.	Indien de begunstigde of, in voorkomend geval, de mantelzorger of de vertegenwoordiger, opmerkingen hebben over de prestaties van een andere thuisoppas, dienen deze zich te richten tot de thuisoppasdienst.
7° ne pas tirer parti de l'exercice de sa fonction.	7° afzien van enig voordeel door de uitoefening van zijn functie.
Le garde à domicile ne peut agir directement comme intermédiaire en ce qui concerne le règlement financier entre le service de garde à domicile, l'aidant proche et le bénéficiaire. Il ne peut pas accepter de cadeaux.	De thuisoppas kan niet rechtstreeks optreden als tussenpersoon bij de financiële regeling tussen de dienst voor thuisoppas, de mantelzorger en de begunstigde. Hij mag geen geschenken in ontvangst nemen.
8° veiller à sa présentation.	8° zijn voorkomen verzorgen.
Le garde à domicile représente un service et doit également pouvoir effectuer son travail avec facilité : tenue nette, vêtements confortables et chaussures adaptées. Il veillera à porter les vêtements et accessoires de protection adéquats (gants, masques, tablier...) ainsi qu'une carte de présentation.	De thuisoppas vertegenwoordigt een dienst en moet zijn werk ook gemakkelijk kunnen uitvoeren: hij heeft een net voorkomen, draagt comfortabele kleding en aangepast schoeisel. Hij zal erop toezien de juiste beschermingskledij en - middelen (handschoenen, masker, schort, ...), alsook een naamkaartje te dragen.
<u>2. Dans le cadre des relations du garde à domicile avec le service de garde à domicile</u>	<u>2. In het kader van de relaties van de thuisoppas met de dienst voor thuisoppas</u>
Le garde à domicile s'engage à :	De thuisoppas verbindt zich ertoe:
1° connaître le fonctionnement du service de garde à domicile, notamment son règlement de travail et les limites de ses compétences ;	1° op de hoogte te zijn van de werking van de dienst voor thuisoppas en meer bepaald van het arbeidsreglement en de grenzen van zijn bevoegdheden ;
2° faire preuve d'esprit d'équipe ;	2° blijf te geven van teamgeest;
3° informer le travailleur social des relations familiales ou affectives qui existent, ou qui pourraient exister entre lui et le bénéficiaire, sa famille, son entourage ou, le cas échéant, son aidant proche ;	3° de maatschappelijk werker in te lichten over familiale of affectieve banden die er bestaan of zouden kunnen bestaan tussen hem en de begunstigde, zijn familie, zijn entourage of, in voorkomend geval, zijn mantelzorger.

4° participer activement aux formations continuées organisées par le service de garde à domicile.	4° actief deel te nemen aan de bijscholingen die door de dienst voor thuisoppas georganiseerd worden.
<u>3. Dans le cadre des relations du garde à domicile avec les autres intervenants</u>	<u>3. In het kader van de relaties van de thuisoppas met de andere hulpverleners</u>
Le garde à domicile s'engage à :	De thuisoppas verbindt zich ertoe:
1° identifier le rôle de chaque intervenant et de la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche du bénéficiaire qui participent à son maintien dans son milieu de vie ;	1° de rol vast te stellen van iedere hulpverlener en van de familie, de entourage en, in voorkomend geval, de mantelzorger van de begunstigde, die bijdragen tot zijn behoud in zijn woonomgeving;
2° respecter les actions de chacun ;	2° ieders handelingen te respecteren;
3° favoriser le développement des collaborations.	3° de verdere ontwikkeling van de samenwerking te stimuleren.
<u>IV. DROITS DU GARDE A DOMICILE</u>	<u>IV. RECHTEN VAN DE THUISOPPAS</u>
<u>1. Le service de garde à domicile est tenu de veiller :</u>	<u>1. De dienst voor thuisoppas moet toezien op:</u>
1° au respect de la législation, et du statut du garde à domicile ;	1° de naleving van de wetgeving en van het statuut van de thuisoppas;
2° au respect du travailleur et du contrat de travail, conformément à la législation relative au travail, ainsi que du statut de la fonction publique ;	2° het respect voor de werknemer en de arbeidsovereenkomst in overeenstemming met de arbeidswetgeving, evenals het statuut van het openbaar ambt;
3° à la couverture par une assurance en responsabilité civile pour tous les actes professionnels ;	3° de dekking door een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid voor alle beroepshandelingen;
4° à la prévention et à la protection du garde à domicile :	4° de preventie en de bescherming van de thuisoppas:
- par la communication de toute information utile et adéquate ;	- door communicatie van alle noodzakelijke en geschikte informatie;
- par la fourniture et l'entretien des vêtements de travail et du matériel de protection ;	- door werkkledij en beschermingsmiddelen ter beschikking te stellen en te onderhouden;
- par la prise de mesures nécessaires en cas de maladie contagieuse chez le bénéficiaire ;	- door de nodige maatregelen te nemen in geval van een besmettelijke ziekte bij de begunstigde;
5° à fournir un travail de qualité et à répondre au mieux aux besoins réels des bénéficiaires. Ainsi il est demandé au service de garde à domicile :	5° het leveren van kwaliteitsvol werk en de zo goed mogelijke invulling van de reële behoeften van de

	begunstigden. Aldus wordt er aan de dienst voor thuisoppas gevraagd om:
- de respecter les normes d'encadrement (sur le plan de l'écoute, du soutien et de la disponibilité vis-à-vis des gardes à domicile) ;	- de omkaderingsnormen te respecteren (op het vlak van luisteren, bijstand en beschikbaarheid tegenover de thuisoppassen);
- d'organiser les temps de concertation : en individuel et en équipe, et ce pour permettre d'échanger l'information sur les situations des bénéficiaires, analyser et évaluer le travail et prendre les décisions concernant la poursuite des objectifs ;	- overlegmomenten te organiseren: individueel en in team, om het mogelijk te maken informatie uit te wisselen over de situaties van de begunstigden, het werk te analyseren en te evalueren en beslissingen te nemen over het nastreven van de doelstellingen;
- de susciter et permettre la participation des gardes à domicile aux réunions avec les différents intervenants extérieurs au service de garde à domicile ;	- de deelname van de thuisoppassen aan vergaderingen met de verschillende hulpverleners buiten de dienst voor thuisoppas te stimuleren en toe te laten;
- d'assurer une formation continuée de qualité et adaptée aux besoins, dans tous les domaines rencontrés sur le terrain, dont un cours minimum par an de déontologie afin de garantir le professionnalisme du garde à domicile.	- een kwaliteitsvolle bijscholing te verzekeren aangepast aan de behoeften en in alle domeinen die op het terrein voorkomen, waarvan minimaal één cursus deontologie per jaar om de professionaliteit van de thuisoppas te waarborgen.
6° à la mise en place de mesures d'encadrement, de soutien et d'assistance juridique, d'accompagnement psychologique en cas de problèmes graves avec le bénéficiaire, sa famille, son entourage et, le cas échéant, son aidant proche : pour accusation de vol, agression physique, harcèlement sexuel, insalubrité du bâtiment...	6° het invoeren van maatregelen voor begeleiding, ondersteuning en juridische bijstand, psychologische begeleiding bij ernstige problemen met de begunstigde, zijn familie, zijn entourage en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger: wegens beschuldiging van diefstal, fysieke agressie, seksuele intimidatie, onbewoonbaarheid van het gebouw...
7° à l'engagement d'un personnel d'encadrement social qui :	7° de aanwerving van sociaal ondersteunend personeel dat:
- a une connaissance du rôle et du travail du garde à domicile ;	- weet wat de rol en het werk van de thuisoppas inhoudt;
- informe le garde à domicile des modalités de la convention conclue avec le bénéficiaire ou son représentant ;	- de thuisoppas inlicht over de bepalingen van de overeenkomst die gesloten werd met de begunstigde of zijn vertegenwoordiger;
- détermine les tâches à effectuer et fixe les objectifs en collaboration avec l'équipe ;	- de uit te voeren taken bepaalt en de doelstellingen vaststelt in samenwerking met het team;
- associe le garde à domicile aux concertations organisées pour l'évaluation et l'adaptation des prestations ;	- de thuisoppas betreft bij het overleg dat georganiseerd wordt voor de evaluatie en de aanpassing van de prestaties;
- évalue et adapte les prestations en fonction des besoins constatés lors des réunions des gardes à domicile et/ou des visites à domicile ;	- de prestaties evalueert en aanpast op basis van de vastgestelde behoeften tijdens de vergaderingen van de thuisoppassen en/of tijdens huisbezoeken;

- vérifie la qualité et la sécurité des conditions de travail ;	- de kwaliteit en de veiligheid van de arbeidsomstandigheden nagaat;
- organise la grille horaire, établit l'équilibre de la charge de travail au sein de l'équipe et répartit équitablement les cas urgents ;	- het uurrooster indeelt, de werklust verdeelt over het team en de dringende gevallen op een rechtvaardige manier verdeelt;
- respecte et considère le garde à domicile comme un travailleur du secteur social et l'intègre dans un véritable travail d'équipe.	- de thuisoppas respecteert en beschouwt als een medewerker van de sociale sector en hem inschakelt in een echt teamverband.
2. Chez le bénéficiaire :	2. Bij de begunstigde:
Le garde à domicile a droit :	De thuisoppas heeft recht op:
1° au respect et à la considération ;	1° respect en waardering;
2° au respect de ses limites ;	2° respect voor zijn beperkingen;
3° à des conditions de travail convenables ;	3° passende werkomstandigheden;
4° à avoir à sa disposition le matériel indispensable, adapté et adéquat ;	4° het gebruik van het noodzakelijke, aangepaste en geschikte materiaal;
5° à travailler dans un environnement répondant aux normes minimales de salubrité et de sécurité.	5° werk in een omgeving die voldoet aan de minimumnormen met betrekking tot de bewoonbaarheid en de veiligheid.
Dans le cas contraire, le garde à domicile a la possibilité d'interpeller le service de garde à domicile qui a le devoir d'y fournir une réponse adéquate.	Indien dat niet het geval is, kan de thuisoppas de dienst voor thuisoppas hierover aanspreken, die dan verplicht is hierop een gepast antwoord te formuleren.
Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx modifiant l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile,	Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx tot wijziging van het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg,
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,
Le Membre du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	Het Lid van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
	
A. MARON	E. VAN DEN BRANDT



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Annexe III au projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx modifiant l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile	Bijlage III bij het ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx tot wijziging van het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg
Annexe II à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services à domicile	Bijlage II bij het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de thuisdiensten
ANNEXE II. - STATUTS DE L'AIDE FAMILIAL ET DE L'AIDE MENAGER	BIJLAGE II. - STATUUT VAN GEZINSHELPER EN POETSHULP
<p>Conformément à l'article 27/1 de l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale du xx relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services à domicile, les services d'aide à domicile agréés par la Commission communautaire commune s'engagent à respecter le présent statut. Celui-ci a pour but de préciser les conditions dans lesquelles les aides familiaux et les aides ménagers engagés par ces services à domicile doivent exercer leurs fonctions.</p>	<p>Overeenkomstig artikel 27/1 van het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad van xx betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de thuisdiensten, verbinden de door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie erkende diensten voor huishulp zich ertoe huidig statuut na te leven. De bedoeling hiervan is de voorwaarden te specificeren waaronder de gezinshelpers en de poetshulpen die bij deze thuisdiensten in dienst zijn, hun taken moeten uitvoeren.</p>

1) <u>STATUT DE L'AIDE FAMILIAL</u>	1) <u>STATUUT VAN GEZINSHELPER</u>
I. FONCTION D'AIDE FAMILIAL	I. FUNCTIE VAN GEZINSHELPER
1. <u>Dans le cadre de la prestation d'aide familial auprès des bénéficiaires</u>	1. <u>In het kader van de verstrekking van gezinshelper aan de begunstigten</u>

L'aide familial est appelé à intervenir dans les familles, auprès des personnes souffrant d'une déficience mentale ou psychique, des aînés, malades ou handicapées, des personnes en situation sociale complexe, en difficulté pour accomplir tous les actes de la vie quotidienne.	Het komt de gezinshelper toe hulp te bieden aan gezinnen, aan personen met mentale beperkingen of geestelijke gezondheidsproblemen, aan ouderen, aan zieken of personen met een handicap die moeilijkheden ondervinden bij het verrichten van alle dagelijkse taken.
Son rôle social est de permettre la maintien à domicile des bénéficiaires et de leur assurer une qualité de vie.	Zijn sociale opdracht is gericht op het behoud van de begunstigten in hun thuisomgeving en het waarborgen van hun levenskwaliteit.
L'aide familial est intégré dans le travail social. Il est engagé par un service agréé d'aide à domicile et travaille sous la responsabilité et le contrôle de celui-ci. La mission de l'aide familial s'exerce en étroite collaboration avec la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche des bénéficiaires. L'aide familial peut contribuer à une insertion dans la vie sociale et jouer un rôle important de prévention.	De gezinshelper wordt ingeschakeld in het sociaal werk. Hij wordt door een erkende dienst voor thuishulp aangeworven en werkt onder diens verantwoordelijkheid en toezicht. De taak van de gezinshelper wordt uitgevoerd in nauwe samenwerking met de familie, de entourage, en, in voorkomend geval, de mantelzorger van de begunstigten. De gezinshelper kan bijdragen tot sociale integratie en een belangrijke preventieve rol vervullen.
La spécificité de la fonction d'aide familial s'explique notamment par le fait que l'aide familial intervient :	Het specifieke karakter van de functie van gezinshelper wordt verklaard met name door het feit dat de gezinshelper tussenkomt:
- sur un plan individuel : vis-à-vis des bénéficiaires ;	- op individueel vlak: ten aanzien van de begunstigten;
- sur un plan collectif : vis-à-vis de la famille, de l'entourage et de l'environnement des bénéficiaires en apportant une aide concrète organisée et soutenue par la collectivité; l'aide familial est un agent d'intégration et d'aide qui agit au nom d'un service d'aide à domicile soutenu par la collectivité et les pouvoirs publics ;	- op collectief vlak: ten aanzien van de familie en de entourage van de begunstigten door concrete hulp te bieden die door de gemeenschap wordt georganiseerd en ondersteund; de gezinshelper is een persoon die integratie bevordert en ondersteuning geeft en die optreedt namens een door de gemeenschap en de overheid ondersteunde dienst voor thuishulp;
- sur un plan préventif : par son rôle éducatif, par son observation, sa capacité à repérer et à signaler les situations à risque ;	- op preventief vlak: door zijn educatieve rol, door zijn observatievermogen en zijn capaciteit om risicosituaties te identificeren en te rapporteren;
- sur un plan curatif : par son rôle éducatif, sanitaire, d'aide relationnelle et sociale à la vie journalière.	- op curatief vlak: door zijn rol op educatief en gezondheidsvlak en door de ondersteuning die hij op relationeel en sociaal vlak biedt in het dagelijkse leven.
L'ensemble des tâches réalisées contribue au bien-être quotidien des bénéficiaires et relève des domaines suivants :	Het geheel van de uitgevoerde taken draagt bij tot het dagelijks welzijn van de begunstigten en omvat de volgende domeinen:

<u>a) L'aide à la vie quotidienne du bénéficiaire, à savoir :</u>	<u>a) Hulp bij het dagelijkse leven van de begunstigde, namelijk:</u>
1° fournir un accompagnement au bénéficiaire ;	1° kinderen, bejaarden, zieken of personen met een handicap begeleiden;
2° aider aux déplacements du bénéficiaire à l'extérieur ;	2° helpen bij verplaatsingen buitenshuis;
3° faire les courses ménagères ;	3° boodschappen doen;
4° procéder à l'entretien courant des pièces habitées, à titre complémentaire, et du linge ;	4° het routineonderhoud uitvoeren van de bewoonde ruimtes, <i>als aanvullende taak</i> , en van de was;
5° préparer les repas du bénéficiaire et l'accompagner lors de la prise de ceux-ci ;	5° de maaltijden bereiden voor de begunstigde en hem begeleiden bij het nemen ervan;
6° veiller à la prise des médicaments, telle que prescrite médicalement...	6° ervoor te zorgen dat de medicatie wordt ingenomen, zoals medisch voorgeschreven...
<u>b) Rôle sanitaire :</u>	<u>b) Gezondheidsaak:</u>
L'aide familial effectue des tâches liées à la santé, à l'hygiène, au confort et à la sécurité du bénéficiaire.	De gezinshelper voert taken uit die verband houden met gezondheid, de hygiëne, het comfort en de veiligheid van de begunstigde.
<u>c) Rôle éducatif, à avoir :</u>	<u>c) Educatieve taak, namelijk:</u>
1° prodiguer des conseils d'hygiène de vie ;	1° advies verstrekken in verband met een gezonde levensstijl;
2° l'adaptation du logement ;	2° aanpassing van de woning;
3° soutenir les familles dans leur rôle éducatif ;	3° de gezinnen ondersteunen in hun educatieve rol;
4° le cas échéant, améliorer ou faciliter l'aide apportée par l'aidant proche au bénéficiaire : guidance, information et soutien - en matière d'hygiène sanitaire, de maniement, de rôle éducatif et de tâches administratives concernant le bénéficiaire ;	4° in voorkomend geval, de hulp van de mantelzorger aan de begunstigde verbeteren of faciliteren: begeleiding bieden, informeren en ondersteunen op het vlak van persoonlijke hygiëne, de omgang met, opvoedkundige rol tegenover en administratieve taken voor de begunstigde;
5° évaluer et stimuler les potentialités afin que le bénéficiaire reste acteur de son vécu quotidien.	5° evalueren en stimuleren van de vaardigheden opdat de begunstigde zijn eigen leven in eigen handen kan blijven houden.
<u>d) Aide relationnelle, à savoir :</u>	<u>d) Relationele hulp, namelijk:</u>
1° écouter le bénéficiaire ;	1° een klankbord zijn voor de begunstigde;
2° identifier les difficultés ;	2° moeilijkheden identificeren;
3° soutenir le maintien de l'autonomie du bénéficiaire, par la présence et le dialogue ;	3° door aanwezigheid en dialoog het behoud van de zelfredzaamheid van de begunstigde ondersteunen;
4° accompagner le bénéficiaire et soutenir la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant	4° de begunstigde begeleiden, de familie en entourage ondersteunen en, in voorkomend geval,

proche, dans le cadre de soins palliatifs ou d'autres contextes spécifiques.	de mantelzorger, in het kader van palliatieve zorg of een andere specifieke context.
<u>e) Aide sociale, à savoir :</u>	<u>e) Sociale hulp, namelijk:</u>
1° l'accompagnement du bénéficiaire lors de démarches administratives et dans l'organisation du budget. Cette aide est limitée à une aide immédiate de proximité ; la durée de détention par l'aide familial d'un bien ou d'une somme d'argent appartenant au bénéficiaire ne peut, en aucun cas, dépasser la durée de la prestation relative à cette somme d'argent ou à ce bien ;	1° de begunstigde begeleiden bij het verrichten van administratieve taken en bij de organisatie van het budget. Deze hulp is beperkt tot rechtstreekse plaatselijke hulp; het beheer van de gezinshelper over een onroerend goed of geld van de begunstigde mag geenszins de duurtijd van de noodzakelijke verstrekkingen met betrekking tot deze geldsom of dit goed overschrijden;
2° l'appel et l'orientation du bénéficiaire vers des services ou des organismes spécialisés, en collaboration avec le travailleur social.	2° de begunstigde beroep laten doen en toeleiden naar gespecialiseerde diensten of organisaties, in samenwerking met de maatschappelijk werker.
<u>2. Dans le cadre du travail en équipe</u>	<u>2. In het kader van het teamwerk</u>
L'aide familial s'intègre dans l'équipe du service d'aide à domicile. Il exerce sa fonction en étroite collaboration avec le travailleur social chargé de l'encadrer.	De gezinshelper wordt ingeschakeld in het team van de dienst voor thuishulp. Hij oefent zijn functie uit in nauwe samenwerking met de maatschappelijk werker die hem begeleidt.
Dans l'intérêt du bénéficiaire, des collaborations se recherchent avec les autres intervenants (intervenants professionnels ou avec la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche).	In het belang van de begunstigde wordt er gestreefd naar samenwerking met andere personen die hem bijstaan (professionele hulpverleners of met de familie, personen uit de entourage en, in voorkomend geval, de mantelzorger).
<u>3. Dans le cadre du travail en interdisciplinarité</u>	<u>3. In het kader van het interdisciplinair werk</u>
L'aide familial constitue un relais privilégié pour l'ensemble des intervenants sanitaires, sociaux et médicaux (médecins, infirmiers, kinésithérapeutes, diététiciens, aides ménagers, logopèdes...).	De gezinshelper is een bevoorrechte tussenpersoon voor alle personen die hulp en bijstand verlenen op het vlak van hygiëne, en op sociaal en medisch gebied (artsen, verpleegkundigen, kinesisten, diëtisten, poetshulpen, logopedisten, ...).
Grâce à ses observations et à ses informations, il est amené à jouer un rôle important dans les réunions d'équipe. Celles-ci permettent d'optimiser l'efficacité de l'aide et de décider de la conduite à suivre dans les situations plus lourdes ou plus complexes.	Dankzij zijn observaties en inlichtingen kan hij een belangrijke rol spelen in de teamvergaderingen. Deze maken het mogelijk de efficiëntie van de hulpverlening te optimaliseren en de te volgen handelwijze te bepalen in moeilijkere of complexere situaties.
<u>4. Dans le cadre du travail en réseau</u>	<u>4. In het kader van het netwerk</u>

En fonction des situations, le service d'aide à domicile est amené à collaborer avec les organismes extérieurs, notamment :	Afhankelijk van de situatie kan het noodzakelijk zijn dat de dienst voor huishulp dient samen te werken met externe organisaties, zoals:
- services d'aide à la jeunesse ;	- diensten voor jeugdhulp;
- équipe SOS Enfants ;	- team SOS Kinderen;
- centres de médiation de dettes ;	- centra voor schuldbemiddeling;
- centres de santé mentale ;	- centra voor geestelijke gezondheidszorg;
- C.P.A.S. ;	- OCMW's;
- MR/MRS ;	- RH's/RVT's;
- hôpitaux ;	- ziekenhuizen;
- services d'aide aux "Actes de la vie journalière" pour personnes handicapées ;	- diensten voor hulpverlening bij activiteiten in het dagelijks leven voor personen met een handicap;
- centres de jour pour personnes handicapées ou pour aînés...	- dagcentra voor personen met een handicap of voor ouderen...
Le travailleur social du service d'aide à domicile joue le rôle habituel d'interface, sans exclure l'aide familial qui doit être considéré comme un partenaire à part entière des autres intervenants dans l'élaboration et la réalisation d'un projet commun.	De maatschappelijk werker van de dienst voor huishulp vervult de gebruikelijke rol als tussenpersoon, zonder de gezinshelper uit te sluiten, die als een volwaardige partner van de andere hulpverleners moet worden beschouwd bij de ontwikkeling en uitvoering van een gemeenschappelijk project.
II. PROFESSION D'AIDE FAMILIAL	II. BEROEP VAN GEZINSHELPER
1. Connaissances de l'aide familial	1. Kennis van de gezinshelper
L'exercice de la fonction d'aide familial dans un service d'aide à domicile agréé requiert :	Voor de uitoefening van een functie als gezinshelper in een erkende dienst voor huishulp is het volgende vereist:
1) D'être titulaire d'une attestation de capacité d'aide familial, délivrée par l'administration, attestant que l'aide familial dispose des qualifications requises afin de garantir la qualité des prestations d'aide à domicile fournies par le service d'aide à domicile agréé.	1) Houder zijn van een bekwaamheidsattest van gezinshelper, afgeleverd door de administratie, waaruit blijkt dat de gezinshelper over de vereiste kwalificaties beschikt om de kwaliteit van de door de erkende dienst voor huishulp huishulpprestatie te waarborgen.
Les aides familiaux disposent d'un certificat, d'une attestation ou d'un diplôme délivré par une Communauté, une Région ou la Commission communautaire française leur permettant d'exercer la fonction d'aide familial ou d'aide seniors.	De gezinshelpers dienen in het bezit te zijn van een getuigschrift, een attest of een diploma uitgereikt door een Gemeenschap, een Gewest of de Franse Gemeenschapscommissie dat hen toelaat de functie van gezins- of bejaardenhelper uit te oefenen.

Ces certificats, attestations ou diplômes doivent permettre aux aides familiaux d'acquérir les compétences suivantes :	Deze getuigschriften, attesten of diploma's moeten de gezinshelpers in staat stellen de volgende vaardigheden te verwerven:
1° pouvoir être à l'écoute et communiquer, pour pouvoir offrir un soutien et un accompagnement psychologique et physique ;	1° luistervaardig en communicatief zijn om psychologische en fysieke ondersteuning en begeleiding te kunnen bieden;
2° être capable de donner des conseils et de jouer un rôle socio-éducatif ;	2° in staat zijn om advies te geven en een sociaal opvoedende rol op te nemen;
3° offrir un accompagnement dans la gestion de la vie quotidienne (prévenir les risques d'accident, veiller à la prise des repas, faire les courses, proposer des activités adaptées...) ;	3° begeleiding bieden bij het beheer van het dagelijkse leven (voorkomen van risico's op ongevallen, er op toezien dat de maaltijden worden genuttigd, boodschappen doen, aangepaste activiteiten voorstellen ...);
4° offrir un accompagnement dans les actes de la vie quotidienne (prodiguer des toilettes d'hygiène, accompagner les malades, procéder à l'entretien courant de l'habitation et du linge, contribuer au confort du bénéficiaire et l'accompagner pendant ses déplacements, préparer les repas, faire face à des situations difficiles et/ou d'urgence...) ;	4° begeleiding bieden bij dagelijkse handelingen (het verlenen van hulp bij persoonlijke hygiëne, zieken vergezellen, het dagelijkse onderhoud van slaapkamer en het linnen, bijdragen tot het comfort van de begunstigde en hem begeleiden tijdens zijn verplaatsingen, maaltijden bereiden, hem bijstaan in moeilijke en/of noodsituaties ...);
5° être un relais entre les bénéficiaires et les autres intervenants de l'équipe pluridisciplinaire, et le monde extérieur ;	5° als tussenpersoon optreden tussen de begunstigten en de andere hulpverleners, en de buitenwereld;
6° développer des compétences organisationnelles (déterminer les priorités, planifier le travail...) et veiller à la sécurité et au bien-être du bénéficiaire.	6° het ontwikkelen van organisatorische vaardigheden (prioriteiten bepalen, werk plannen ...) en toezien op de veiligheid en het welzijn van de begunstigde.
Une formation continuée doit également être organisée pour améliorer et actualiser les connaissances professionnelles.	Bijscholing dient te worden georganiseerd om de beroepskennis te verbeteren en te actualiseren.
2) Par l'octroi de l'attestation visée au 1), l'aide à domicile est identifié grâce à un numéro d'immatriculation.	2) Door de afgifte van het in punt 1) bedoelde attest wordt de gezinshelper geïdentificeerd door middel van een registratienummer.
<u>2. Capacités de l'aide familial</u>	<u>2. Vaardigheden van de gezinshelper</u>
L'aide familial, dans un service d'aide à domicile agréé, doit démontrer les capacités suivantes :	De gezinshelper, in een erkende dienst voor thuishulp moet de volgende vaardigheden kunnen aantonen:
1° la communication et la participation active aux réunions d'équipe ;	1° communicatie en actieve deelname aan teamvergaderingen;
2° la collaboration à un travail en équipe ;	2° samenwerking in teamverband;
3° l'adaptation de sa prestation aux problèmes psychologiques, sociaux et physiologiques des bénéficiaires ;	3° afstemming van zijn prestatie op de psychologische, sociale en fysieke problemen van de begunstigten;

4° l'évaluation des potentialités du bénéficiaire et leur stimulation ;	4° evaluatie van de vaardigheden van de begunstigde en het stimuleren ervan;
5° la remise en question dans le cadre du travail (évaluation des besoins, formation continuée, désir de se perfectionner...);	5° het zichzelf professioneel in vraag stellen (evaluatie van de noden, voortgezette opleiding, verlangen om zich te vervolmaken);
6° le respect des règles de déontologie et leur intériorisation (professionnalisme, devoir de discrétion, respect du secret professionnel).	6° het naleven en zich eigen maken van de deontologische regels (professionaliteit, discretieplicht, naleving van het beroepsgeheim).
III. ASPECTS DE DEONTOLOGIE	III. DEONTOLOGISCHE ASPECTEN
1. Dans le cadre des contacts de l'aide familial avec le bénéficiaire et de la mission qui lui a été confiée par le service d'aide à domicile	1. In het kader van de contacten van de gezinshelper met de begunstigde en van de taak die hem werd toevertrouwd door de dienst voor huishulp
L'aide familial doit :	De gezinshelper moet:
1° être à l'écoute du bénéficiaire et, le cas échéant, de son aidant proche dans le but d'identifier les besoins du bénéficiaire et de les relayer auprès du travailleur social.	1° een luisterend oor bieden aan de begunstigde en, in voorkomend geval, aan zijn mantelzorger, om de behoeften van de begunstigde te identificeren en ze over te maken aan de maatschappelijk werker.
2° respecter le bénéficiaire, notamment.	2° de begunstigde respecteren, met name:
- sa personnalité ;	- zijn persoonlijkheid;
- son mode de vie et sa situation personnelle ;	- zijn leefwijze en persoonlijke situatie;
- ses convictions politiques, philosophiques et religieuses.	- zijn politieke, filosofische en godsdienstige overtuigingen.
3° convenir avec le bénéficiaire et le travailleur social des tâches et prestations permettant de rencontrer les besoins (dans la limite des moyens et compétences de l'aide familial).	3° met de begunstigde en de maatschappelijk werker de taken en de prestaties overeenkomen zodat tegemoet wordt gekomen aan de behoeften (in zoverre de beschikbare middelen en bevoegdheden van de gezinshelper dit toelaten).
L'aide familial doit répondre aux besoins du bénéficiaire. Toutefois, il n'a ni les moyens ni les compétences pour répondre à toutes les sollicitations.	De gezinshelper moet inspelen op de behoeften van de begunstigde. Daarentegen beschikt hij echter noch over de middelen noch over de bevoegdheden om alle verzoeken in te willigen.
Il ne peut modifier son horaire sans l'accord du service d'aide à domicile. Il ne peut répondre à des demandes qui ne sont pas de sa compétence et, si	Hij mag zijn uurrooster niet wijzigen zonder de toestemming van de dienst voor huishulp. Hij kan geen verzoeken inwilligen die buiten zijn bevoegdheden vallen en verwijst, indien

nécessaire, s'en réfère à la direction du service d'aide à domicile ou au travailleur social.	noodzakelijk, door naar de directie van de dienst voor thuishulp of naar de maatschappelijk werker.
En particulier, l'aide familial ne peut dispenser aucune prestation relevant de l'art infirmier.	In het bijzonder mag de gezinshelper geen enkele verpleegkundige zorg verstrekken.
Le travailleur social définit les priorités en concertation avec le bénéficiaire et l'aide familial. Régulièrement, la prestation sera évaluée, revue et adaptée en fonction des besoins et des objectifs fixés.	De maatschappelijk werker stelt, in overleg met de begunstigde en met de gezinshelper de prioriteiten vast. De prestatie zal regelmatig geëvalueerd, herzien en aangepast worden in functie van de behoeften en de vooropgestelde doelstellingen.
L'aide familial ne peut réaliser aucune prestation en dehors du cadre professionnel.	De gezinshelper mag geen enkele prestatie leveren buiten het professionele kader.
4° respecter le devoir de discrétion.	4° de discretieplicht naleven.
L'aide familial est lié par un devoir de discrétion.	De gezinshelper is gebonden door een discretieplicht.
Cette obligation persiste après la fin des prestations et après la fin de la relation de travail. L'aide familial est donc tenu d'observer la plus grande discrétion par rapport aux situations qu'il rencontre.	Deze plicht blijft bestaan na het beëindigen van de prestaties en na het beëindigen van de arbeidsrelatie. De gezinshelper is derhalve verplicht de grootst mogelijke discretie in acht te nemen ten aanzien van situaties waarmee hij wordt geconfronteerd.
La divulgation de faits ou d'informations, sans nécessité et sans utilité, constitue, dans le chef de l'aide familial une faute de déontologie qui porte atteinte à la relation de confiance. Cette faute peut entraîner une sanction disciplinaire.	Het bekend maken van feiten of het verspreiden van informatie zonder dat dit noodzakelijk of nuttig is, dient uit hoofde van de gezinshelper te worden beschouwd als een deontologische fout die de vertrouwensrelatie schaadt. Deze fout kan aanleiding geven tot een tuchtmaatregel.
Cependant, dans le contexte de l'aide à domicile, le partage d'informations avec d'autres professionnels tenus soit à un devoir de discrétion, soit au secret professionnel, est indispensable, avec l'accord du bénéficiaire. Toutefois, ce partage doit se limiter aux informations pertinentes et exclure toute entrave au respect de la confidentialité considérée comme un droit du bénéficiaire au respect de la vie privée.	In de context van de thuishulp is het echter van essentieel belang dat, met instemming van de begunstigde, informatie wordt uitgewisseld met andere professionals die gebonden zijn door een discretieplicht of het beroepsgeheim. Deze gegevensuitwisseling moet echter beperkt blijven tot relevante informatie en mag geen enkele afbreuk doen aan de vertrouwelijkheid, die als een recht op privacy van de begunstigde wordt beschouwd.
Par conséquent, les intervenants doivent régulièrement s'interroger sur ce qu'il est	Dientengevolge moeten de hulpverleners zichzelf regelmatig in vraag stellen wat in het belang van

opportun de transmettre dans l'intérêt des bénéficiaires et sur ce qu'ils doivent garder pour eux.	de begunstigden al dan niet mag gecommuniceerd worden en wat ze best voor zichzelf houden.
Dans des situations mettant en péril l'intégrité du bénéficiaire, de sa famille, de son entourage et, le cas échéant, de son aidant proche, et des intervenants (état de nécessité, devoir d'assistance à une personne en danger), l'aide familial pourra divulguer l'information qu'il détient et devra la porter à la connaissance des autorités compétentes.	In situaties waarin de integriteit van de begunstigde, zijn familie, zijn entourage en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger, en de hulpverleners in gevaar is (noodtoestand, verplichting tot bijstand aan een persoon in gevaar), mag de gezinshelper de informatie waarover hij beschikt bekendmaken en dient hij de bevoegde overheden ervan in kennis te stellen.
L'aide familial a alors comme premiers référents, le travailleur social et la direction du service d'aide à domicile qui encadrent sa mission, auprès de qui il pourra trouver conseil.	Het eerste aanspreekpunt voor de gezinshelper is de maatschappelijk werker en de directie van de dienst voor huishulp die toezicht houden op zijn opdracht, en bij wie hij advies kan inwinnen.
5° faire preuve de discrétion quant à sa propre vie privée.	5° blijk geven van discretie ten opzichte van zijn eigen privacy.
L'aide familial doit nettement distinguer sa vie privée de son travail. Sa relation avec le bénéficiaire sera donc strictement professionnelle. Dès lors, l'aide familial évitera d'évoquer sa vie privée et ce, en toute circonstance.	De gezinshelper moet een duidelijk onderscheid maken tussen zijn privéleven en zijn werk. De relatie met de begunstigde zal derhalve strikt professioneel zijn. Om deze reden moet de gezinshelper in alle omstandigheden vermijden om zijn privéleven ter sprake te brengen.
6° faire preuve de discrétion quant à la vie et au travail de ses collègues.	6° blijk geven van discretie ten aanzien van het leven en het werk van zijn collega's.
L'aide familial n'a pas à divulguer les informations relatives au travail ou à la vie privée de ses collègues, ni les données concernant l'organisation de son service d'aide à domicile.	De gezinshelper mag geen informatie over het werk of het privéleven van zijn collega's, noch over de organisatie van zijn dienst voor huishulp verspreiden.
Si le bénéficiaire ou, le cas échéant, l'aidant proche, ont des observations à formuler quant aux prestations d'un autre aide familial, ils doivent les adresser au travailleur social et/ou au service d'aide à domicile.	Indien de begunstigde of, in voorkomend geval de mantelzorger, opmerkingen hebben over de prestaties van een andere gezinshelper, dient hij zich te richten tot de maatschappelijk werker en/of de dienst voor huishulp.
7° ne pas tirer parti de l'exercice de sa fonction :	7° afzien van enig voordeel door de uitoefening van zijn functie :
L'aide familial ne peut agir directement comme intermédiaire en ce qui concerne le règlement	De gezinshelper kan niet rechtstreeks optreden als tussenpersoon bij de financiële regeling tussen de

financier entre le service d'aide à domicile, la famille, l'aidant proche, ou le bénéficiaire. Il ne peut accepter ni gratifications, ni cadeaux.	dienst voor thuishulp de familie, de mantelzorger of de begunstigde. Hij mag noch giften noch geschenken aanvaarden.
8° veiller à sa présentation.	8° zijn voorkomen verzorgen.
L'aide familial représente un service et doit également pouvoir effectuer son travail avec facilité : tenue nette, vêtements confortables et chaussures adaptées. Il veillera à porter les vêtements et accessoires de protection adéquats (gants, masques, tablier...) ainsi qu'une carte de présentation.	De gezinshelper vertegenwoordigt een dienst en moet zijn werk ook gemakkelijk kunnen uitvoeren: hij heeft een net voorkomen, draagt comfortabele kleding en aangepast schoeisel. Hij zal erop toezien de juiste beschermingskledij en -middelen (handschoenen, masker, schort, ...), alsook een naamkaartje te dragen.
<u>2. Dans le cadre des relations de l'aide familial avec le service d'aide à domicile</u>	<u>2. In het kader van de relaties van de gezinshelper met de dienst voor thuishulp</u>
L'aide familial s'engage à :	De gezinshelper verbindt zich ertoe:
1° connaître le fonctionnement du service d'aide à domicile et notamment son règlement de travail ;	1° op de hoogte te zijn van de werking van de dienst voor thuishulp en meer bepaald van het arbeidsreglement;
2° faire preuve d'esprit d'équipe ;	2° blijk te geven van teamgeest;
3° informer le travailleur social des relations familiales ou affectives qui existent, ou qui pourraient exister entre lui et le bénéficiaire, sa famille, son entourage ou, le cas échéant, son aidant proche ;	3° de maatschappelijk werker in te lichten over familiale of affectieve banden die er bestaan of zouden kunnen bestaan tussen hem en de begunstigde, zijn familie, zijn entourage of, in voorkomend geval, zijn mantelzorger;
4° participer activement aux formations continuées organisées par le service d'aide à domicile.	4° actief deel te nemen aan de bijscholingen die door de dienst voor thuishulp georganiseerd worden.
<u>3. Dans le cadre des relations de l'aide familial avec les autres intervenants</u>	<u>3. In het kader van de relaties van de gezinshelper met de andere hulpverleners</u>
L'aide familial s'engage à :	De gezinshelper verbindt zich ertoe:
1° identifier le rôle de chaque intervenant et de la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche du bénéficiaire, qui participent au maintien de ce dernier dans son milieu de vie ;	1° de rol vast te stellen van de familie, de entourage, en in voorkomend geval, de mantelzorger van de begunstigde, alsook van elke andere persoon die tussenkomt en bijdraagt aan het behoud van de begunstigde in zijn woonomgeving;
2° respecter les actions de chacun ;	2° ieders handelingen te respecteren;
3° favoriser le développement des collaborations.	3° de verdere ontwikkeling van de samenwerking te stimuleren.
<u>IV. DROITS DE L'AIDE FAMILIAL</u>	<u>IV. RECHTEN VAN DE GEZINSHELPER</u>

1. Le service d'aide à domicile est tenu de veiller :	1. De dienst voor huishulp moet toezien op:
1° au respect de la législation, et du statut d'aide familial ;	1° de naleving van de wetgeving en van het statuut van gezinshelper;
2° au respect du travailleur et du contrat de travail, conformément à la législation relative au travail, ainsi que du statut de la fonction publique ;	2° het respect voor de werknemer en de naleving van de arbeidsovereenkomst overeenkomstig de arbeidswetgeving en het statuut van het openbaar ambt;
3° à la couverture par une assurance en responsabilité civile pour tous les actes professionnels ;	3° de dekking door een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid voor alle beroepshandelingen;
4° à la prévention et à la protection de l'aide familial :	4° de preventie en de bescherming van de gezinshelper:
- par toute information utile et adéquate ;	- door alle noodzakelijke en geschikte informatie te verstrekken;
- par la fourniture et l'entretien des vêtements de travail et du matériel de protection ;	- door werkkledij en beschermingsmiddelen ter beschikking te stellen en te onderhouden;
- en prenant les mesures nécessaires en cas de maladie contagieuse chez le bénéficiaire ;	- door de nodige maatregelen te nemen in geval van een besmettelijke ziekte bij de begunstigde;
5° à fournir un travail de qualité et à répondre au mieux aux besoins réels des bénéficiaires. Ainsi, il est demandé au service d'aide à domicile :	5° het vervullen van kwaliteitsvol werk en de zo goed mogelijke invulling van de reële behoeften van de begunstigten. Aldus wordt er aan de dienst voor huishulp gevraagd om:
- de respecter les normes d'encadrement (sur le plan de l'écoute, du soutien et de la disponibilité vis-à-vis des aides familiaux) ;	- de omkaderingsnormen te respecteren (op het vlak van luisteren, bijstand en beschikbaarheid tegenover de gezinshelpers);
- d'organiser les temps de concertation : en individuel et en équipe, et ce pour permettre d'échanger l'information sur les situations des bénéficiaires, analyser et évaluer le travail et prendre les décisions concernant la poursuite des objectifs ;	- overlegmomenten te organiseren: individueel en in team, om het mogelijk te maken informatie uit te wisselen over de situaties van de begunstigten, het werk te analyseren en te evalueren en beslissingen te nemen over het nastreven van de doelstellingen;
- de susciter et permettre la participation des aides familiaux aux réunions avec les différents intervenants extérieurs au service d'aide à domicile ;	- de deelname van de gezinshelpers aan vergaderingen met de verschillende hulpverleners buiten de dienst voor huishulp te stimuleren en toe te laten;
- d'assurer une formation continuée de qualité et adaptée aux besoins, dans tous les domaines rencontrés sur le terrain, dont un cours minimum par an de déontologie afin de garantir le professionnalisme de l'aide familial.	- een kwaliteitsvolle bijscholing te verzekeren aangepast aan de behoeften en in alle domeinen die op het terrein voorkomen, waarvan minimaal één cursus deontologie per jaar om de professionaliteit van de gezinshelper te waarborgen.

6° à la mise en place de mesures d'encadrement, de soutien et d'assistance juridique, d'accompagnement psychologique en cas de problèmes graves avec le bénéficiaire ou sa famille, son entourage et, le cas échéant, son aidant proche : pour accusation de vol, agression physique, harcèlement sexuel, insalubrité du bâtiment...	6° het invoeren van maatregelen voor begeleiding, ondersteuning en juridische bijstand, psychologische begeleiding bij ernstige problemen met de begunstigde, zijn familie, zijn entourage en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger: wegens beschuldiging van diefstal, fysieke agressie, seksuele intimidatie, onbewoonbaarheid van het gebouw...
7° à l'engagement d'un personnel d'encadrement social qui :	7° de aanwerving van sociaal ondersteunend personeel dat:
- a une connaissance du rôle et du travail de l'aide familial ;	- weet wat de rol en het werk van de gezinshelper inhoudt;
- informe l'aide familial des modalités de la convention conclue avec le bénéficiaire ;	- de gezinshelper inlicht over de bepalingen van de overeenkomst die gesloten werd met de begunstigde;
- détermine les tâches à effectuer et fixe les objectifs en collaboration avec l'équipe ;	- de uit te voeren taken bepaalt en de doelstellingen vaststelt in samenwerking met het team;
- associe l'aide familial aux concertations organisées pour l'évaluation et l'adaptation des prestations ;	- de gezinshelper betreft bij het overleg dat georganiseerd wordt voor de evaluatie en de aanpassing van de prestaties;
- évalue et adapte les prestations en fonction des besoins constatés lors des réunions d'aides familiaux et/ou de visites à domicile ;	- de prestaties evalueert en aanpast op basis van de vastgestelde behoeften tijdens de vergaderingen van de gezinshelpers en/of tijdens huisbezoeken;
- vérifie la qualité et la sécurité des conditions de travail ;	- de kwaliteit en de veiligheid van de arbeidsomstandigheden nagaat;
- organise la grille horaire, établit l'équilibre de la charge de travail au sein de l'équipe et répartit équitablement les cas urgents ;	- het uurrooster indeelt, de werklast verdeelt over het team en de dringende gevallen op een rechtvaardige manier verdeelt;
- respecte et considère l'aide familial comme un travailleur du secteur social et l'intègre dans un véritable travail d'équipe.	- de gezinshelper respecteert en beschouwt als een medewerker van de sociale sector en hem inschakelt in een echt teamverband.
<u>2. Chez le bénéficiaire :</u>	<u>2. Bij de begunstigde:</u>
L'aide familial a droit :	De gezinshelper heeft recht op:
1° au respect et à la considération ;	1° respect en waardering;
2° au respect de ses limites ;	2° respect voor zijn beperkingen;
3° à des conditions de travail convenables ;	3° passende werkomstandigheden;
4° à avoir à sa disposition le matériel indispensable, adapté et adéquat ;	4° het gebruik van het noodzakelijke, aangepaste en geschikte materiaal;
5° à travailler dans un environnement répondant aux normes minimales de salubrité et de sécurité.	5° werk in een omgeving die voldoet aan de minimumnormen met betrekking tot de bewoonbaarheid en de veiligheid.

Dans le cas contraire, l'aide familial a la possibilité d'interpeller le service d'aide à domicile qui a le devoir d'y fournir une réponse adéquate.	Indien dat niet het geval is, kan de gezinshelper de dienst voor huishulp hier over aanspreken, die dan verplicht is hier een gepast antwoord op te formuleren.
<u>V. LE STATUT DE L'AIDE FAMILIAL EST APPLICABLE AUX AIDES SENIORS</u>	<u>V. HET STATUUT VAN GEZINSHelper IS VAN TOEPASSING OP DE BEJAARDENHELPERS</u>
L'aide senior, tel que défini à l'article 1 ^{er} , 8°, de l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale du xx relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services à domicile, se voit appliquer le même statut que celui des aides familiaux.	De bejaardenhelper, zoals gedefinieerd in artikel 1, 8°, van het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad van xx betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de thuisdiensten, valt onder hetzelfde statuut als de gezinshelper.

<u>2) STATUT DE L'AIDE MENAGER</u>	<u>2) STATUUT VAN POETSHULP</u>
<u>I. FONCTION DE L'AIDE MÉNAGER</u>	<u>I. FUNCTIE VAN DE POETSHULP</u>
<u>1. Dans le cadre de la prestation d'aide ménager auprès des bénéficiaires</u>	<u>1. In het kader van de verstrekking van poetshulp aan de begunstigten</u>
L'aide ménager est appelé à intervenir dans les familles, auprès des personnes souffrant d'une déficience mentale ou psychique, des aînés, malades ou handicapées en difficulté pour accomplir l'entretien courant des pièces d'habitation normalement habitées afin de permettre la maintien à domicile des bénéficiaires et de leur assurer une qualité de vie.	Het komt de poetshulp toe hulp te bieden aan gezinnen, aan personen met een mentale beperking of geestelijke gezondheidsproblemen, aan ouderen, zieken of personen met een handicap die moeilijkheden ondervinden om het gewone onderhoud van de gebruikelijk bewoonde ruimtes te verzekeren, teneinde het behoud van deze personen in hun thuisomgeving mogelijk te maken en hun levenskwaliteit te waarborgen.
L'aide ménager est intégré dans le travail social. Il est engagé par un service agréé d'aide à domicile agréé et travaille sous la responsabilité et le contrôle de celui-ci. La mission de l'aide ménager s'exerce en étroite collaboration avec la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche des bénéficiaires. L'aide ménager peut contribuer à une insertion dans la vie sociale et jouer un rôle important de prévention.	De poetshulp wordt ingeschakeld in het sociaal werk. Hij wordt door een erkende dienst voor huishulp aangeworven en staat onder diens verantwoordelijkheid en toezicht. De taak van de poetshulp wordt uitgevoerd in nauwe samenwerking met de familie, de entourage en, in voorkomend geval, de mantelzorger van de begunstigten. De poetshulp kan bijdragen tot een betere toegang tot het sociale leven en een belangrijke rol spelen bij preventie.

La spécificité de la fonction d'aide ménager s'explique, notamment, par le fait que l'aide ménager intervient :	Het specifieke karakter van de functie van poetshulp schuilt met name in het feit dat de poetshulp optreedt:
- sur un plan préventif : par son observation, sa capacité à repérer et à signaler les situations à risque.	- op preventief vlak: door zijn observatievermogen en zijn capaciteit om risicosituaties op te sporen en te melden.
L'ensemble des tâches réalisées contribue au bien-être quotidien des personnes et relève des domaines suivants :	Het geheel van de uitgevoerde taken draagt bij tot het dagelijks welzijn van de personen en betreft volgende domeinen:
<u>a) L'aide à la vie quotidienne du bénéficiaire, à savoir :</u>	<u>a) Hulp bij het dagelijkse leven van de begunstigde, namelijk:</u>
1° l'entretien courant des pièces habitées ;	1° gewoon onderhoud van de bewoonde ruimtes;
2° faire les courses, le raccommodage, la lessive, le repassage, si l'état du bénéficiaire le requiert et avec l'accord préalable du travailleur social.	2° boodschappen doen, naaiwerk verrichten, de was doen, strijken, voor zover de toestand van de begunstigde het vereist en met voorafgaandelijk akkoord van de maatschappelijk werker.
<u>b) Rôle sanitaire :</u>	<u>b) Gezondheidszaak:</u>
L'aide ménager effectue des tâches d'entretien liées à l'hygiène, au confort et à la sécurité du bénéficiaire, à l'exception de l'hygiène personnelle.	De poetshulp voert onderhoudstaken uit die verband houden met de hygiëne, het comfort en de veiligheid van de begunstigde, met uitzondering van de persoonlijke hygiëne.
<u>c) Aide relationnelle, à savoir :</u>	<u>c) Relationele hulp, namelijk:</u>
1° écouter le bénéficiaire ;	1° een klankbord bieden aan de begunstigde;
2° soutenir le maintien de l'autonomie du bénéficiaire, par la présence et le dialogue.	2° het behoud van de zelfredzaamheid van de begunstigde ondersteunen door zijn aanwezigheid en dialoog.
<u>2. Dans le cadre du travail en équipe</u>	<u>2. In het kader van het teamwerk</u>
L'aide ménager s'intègre dans l'équipe du service d'aide à domicile. Il exerce sa fonction en étroite collaboration avec le travailleur social chargé de l'encadrer.	De poetshulp wordt ingeschakeld in het team van de dienst voor huishulp. Hij oefent zijn functie uit in nauwe samenwerking met de maatschappelijk werker belast met zijn begeleiding.
<u>3. Dans le cadre du travail en interdisciplinarité</u>	<u>3. In het kader van het interdisciplinair werk</u>
Par son temps de présence auprès des familles, de l'entourage ou, le cas échéant, de l'aidant proche du bénéficiaire, l'aide ménager constitue un relais privilégié vers le service d'aide à domicile.	Door de tijd die hij doorbrengt met de families, de entourage, of, in voorkomend geval, de mantelzorger van de begunstigde, vormt de poetshulp een bevoorrecht tussenpersoon voor de dienst voor huishulp.
<u>II. PROFESSION D'AIDE MENAGER</u>	<u>II. BEROEP VAN POETSHULP</u>

<u>1. Connaissances de l'aide ménager</u>	<u>1. Kennis van de poetshulp</u>
Une formation continuée est obligatoirement organisée pour améliorer et actualiser les connaissances professionnelles de l'aide ménager, visées au point I, 1.	Een voortgezette opleiding wordt verplicht georganiseerd om de onder punt I, 1 bedoelde beroepskennis van de poetshulp te verbeteren en bij te werken.
<u>2. Capacités de l'aide ménager</u>	<u>2. Vaardigheden van de poetshulp</u>
L'aide ménager doit démontrer les capacités suivantes :	De poetshulp moet de volgende vaardigheden kunnen aantonen:
1° la communication et la participation active aux réunions d'équipe ;	1° communicatie en actieve deelname aan de teamvergaderingen;
2° la collaboration à un travail en équipe ;	2° samenwerking in teamverband;
3° la remise en question dans le cadre du travail (évaluation des besoins, formation continuée, désir de se perfectionner...) ;	3° het zichzelf professioneel in vraag stellen (evaluatie van de noden, voortgezette opleiding, verlangen om zich te vervolmaken);
4° le respect des règles de déontologie et leur intériorisation (professionnalisme, devoir de discrétion, respect du secret professionnel).	4° het naleven van en zich eigen maken van de deontologische regels (professionaliteit, discretieplicht, naleving van het beroepsgeheim).
<u>III. ASPECTS DE DEONTOLOGIE</u>	<u>III. DEONTOLOGISCHE ASPECTEN</u>
<u>1. Dans le cadre des contacts de l'aide ménager avec le bénéficiaire et de la mission qui lui a été confiée par le service d'aide à domicile.</u>	<u>1. In het kader van de contacten van de poetshulp met de begunstigde en van de taak die hem werd toevertrouwd door de dienst voor huishulp.</u>
L'aide ménager doit :	<u>De poetshulp moet:</u>
1° être à l'écoute du bénéficiaire dans le but d'identifier les besoins de celui-ci et de les relayer auprès du travailleur social.	1° een klankbord bieden aan de begunstigde om zijn behoeften in te schatten en ze over te brengen aan de maatschappelijk werker.
2° respecter le bénéficiaire, notamment : - sa personnalité ; - son mode de vie et sa situation personnelle ; - ses convictions politiques, philosophiques et religieuses.	2° de begunstigde respecteren, met name: - zijn persoonlijkheid; - zijn leefwijze en persoonlijke situatie; - zijn politieke, filosofische en godsdienstige overtuigingen.
3° convenir avec le bénéficiaire et le travailleur social des tâches et prestations permettant de rencontrer les besoins (dans la limite des moyens et compétences de l'aide ménager).	3° met de begunstigde en de maatschappelijk werker de taken en de prestaties overeenkomen zodat tegemoet wordt gekomen aan de behoeften (in zoverre de beschikbare middelen en bevoegdheden van de poetshulp dit toelaten).

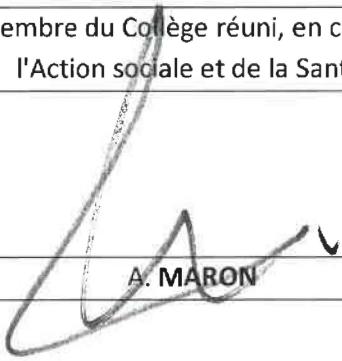
L'aide ménager doit répondre aux besoins du bénéficiaire.	De poetshulp moet aan de behoeften van de begunstigde voldoen.
Il ne peut modifier son horaire sans l'accord du service d'aide à domicile. Il ne peut répondre à des demandes qui ne sont pas de sa compétence et, si nécessaire, s'en réfère à la direction du service d'aide à domicile ou au travailleur social.	Hij mag zijn uurrooster niet wijzigen zonder het akkoord van de dienst voor huishulp. Hij kan geen verzoeken inwilligen die buiten zijn bevoegdheden vallen en verwijst, indien noodzakelijk, door naar de directie van de dienst voor huishulp of naar de maatschappelijk werker.
Le travailleur social définit les priorités en concertation avec le bénéficiaire et l'aide ménager. Régulièrement, la prestation sera évaluée, revue et adaptée en fonction des besoins et des objectifs fixés.	De maatschappelijk werker stelt, in overleg met de begunstigde en met de poetshulp de prioriteiten vast. De prestaties zal regelmatig geëvalueerd en aangepast worden in functie van de behoeften en de vooropgestelde doelstellingen.
L'aide ménager ne peut réaliser aucune prestation en dehors du cadre professionnel.	De poetshulp mag geen enkele prestatie leveren buiten het professionele kader.
4° respecter le devoir de discrétion.	4° de discretieplicht naleven.
L'aide ménager est lié par un devoir de discrétion.	De poetshulp is gebonden door een discretieplicht.
Cette obligation persiste après la fin des prestations et après la fin de la relation de travail. L'aide ménager est donc tenu d'observer la plus grande discrétion par rapport aux situations qu'il rencontre.	Deze plicht blijft bestaan na het beëindigen van zijn prestaties en na het beëindigen van de arbeidsrelatie. De poetshulp is derhalve verplicht de grootst mogelijke discretie in acht te nemen ten aanzien van de situaties waarmee hij wordt geconfronteerd.
La divulgation de faits ou d'informations, sans nécessité et sans utilité, constitue, dans le chef de l'aide ménager une faute de déontologie qui porte atteinte à la relation de confiance. Cette faute peut entraîner une sanction disciplinaire.	Het bekend maken van feiten of het verspreiden van informatie zonder dat dit noodzakelijk of nuttig is, dient uit hoofde van de poetshulp te worden beschouwd als een deontologische fout die de vertrouwensrelatie schaadt. Deze fout kan aanleiding geven tot een tuchtmaatregel.
Cependant, dans le contexte de l'aide à domicile, le partage d'informations avec d'autres professionnels tenus soit à un devoir de discrétion, soit au secret professionnel, est indispensable avec l'accord du bénéficiaire. Toutefois, ce partage doit se limiter aux informations pertinentes et exclure toute entrave au respect de la confidentialité considérée comme un droit fondamental du bénéficiaire au respect de la vie privée.	In de context van de huishulp is het echter van essentieel belang dat, met instemming van de begunstigde, informatie wordt uitgewisseld met andere professionals die gebonden zijn door een discretieplicht of het beroepsgeheim. Deze gegevensuitwisseling moet echter beperkt blijven tot relevante informatie en mag geen enkele afbreuk doen aan de vertrouwelijkheid, die als een recht op privacy van de begunstigde wordt beschouwd.

Par conséquent, les intervenants doivent régulièrement s'interroger sur ce qu'il est opportun de transmettre dans l'intérêt des bénéficiaires et sur ce qu'ils doivent garder pour eux.	Dientengevolge moeten de hulpverleners zichzelf regelmatig de vraag stellen wat in het belang van de begunstigden al dan niet mag gecommuniceerd worden en wat ze best voor zichzelf houden.
Dans des situations mettant en péril l'intégrité du bénéficiaire, de sa famille, de son entourage et, le cas échéant, de son aidant proche, et des intervenants (état de nécessité, devoir d'assistance à une personne en danger), l'aide ménager pourra divulguer l'information qu'il détient et devra la porter à la connaissance des autorités compétentes.	In situaties waarin de integriteit van de begunstigde, zijn familie, zijn entourage en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger of de hulpverleners in gevaar is (noodtoestand, verplichting tot bijstand aan een persoon in gevaar), mag de poetshulp de informatie waarover hij beschikt bekendmaken en dient hij de bevoegde overheden er van in kennis te stellen.
L'aide ménager a alors, comme premiers référents, le travailleur social et la direction du service d'aide à domicile qui encadrent sa mission, auprès de qui il pourra trouver conseil.	Het eerste aanspreekpunt voor de poetshulp is de maatschappelijk werker en de directie van de dienst voor huishulp die toezicht houden op zijn opdracht en bij wie hij advies kan inwinnen.
5° faire preuve de discrétion quant à sa propre vie privée.	5° blijk geven van discretie ten opzichte van zijn eigen privéleven.
L'aide ménager doit nettement distinguer sa vie privée de son travail. Sa relation avec le bénéficiaire sera donc strictement professionnelle. Dès lors, l'aide ménager évitera d'évoquer sa vie privée et ce, en toute circonstance.	De poetshulp moet een duidelijk onderscheid maken tussen zijn privéleven en zijn werk. Zijn relatie met de begunstigde zal dus strikt professioneel zijn. Daarom zal de poetshulp te allen tijde vermijden om zijn privéleven ter sprake te brengen.
6° faire preuve de discrétion quant à la vie et au travail de ses collègues.	6° blijk geven van discretie ten aanzien van het leven en het werk van zijn collega's.
L'aide ménager n'a pas à divulguer les informations relatives au travail ou à la vie privée de ses collègues, ni les données concernant l'organisation du service d'aide à domicile.	De poetshulp mag geen informatie verstrekken over het werk of het privéleven van zijn collega's, noch over de organisatie van de dienst voor huishulp.
Si le bénéficiaire ou, le cas échéant, l'aidant proche, ont des observations à formuler quant aux prestations d'un autre aide ménager, ils doivent les adresser au travailleur social et/ou au service d'aide à domicile.	Indien de begunstigde of, in voorkomend geval, de mantelzorger, opmerkingen heeft over de prestaties van een andere poetshulp, dan moet zij deze richten aan de maatschappelijk werker en/of aan de dienst voor huishulp.
7° ne pas tirer parti de l'exercice de sa fonction.	7° afzien van enig voordeel door de uitoefening van zijn functie.

L'aide ménager ne peut agir directement comme intermédiaire en ce qui concerne le règlement financier entre le service d'aide à domicile, la famille ou le bénéficiaire. Il ne peut accepter ni gratifications, ni cadeaux.	De poetshulp kan niet rechtstreeks optreden als tussenpersoon bij de financiële regeling tussen de dienst voor huishulp, de familie of de begunstigde. Hij mag noch giften noch geschenken in ontvangst nemen.
8° veiller à sa présentation.	8° zijn voorkomen verzorgen.
L'aide ménager représente un service et doit également pouvoir effectuer son travail avec facilité : tenue nette, vêtements confortables et chaussures adaptées. Il veillera à porter les vêtements et accessoires de protection adéquats (gants, masques, tablier...) ainsi qu'une carte de présentation.	De poetshulp vertegenwoordigt een dienst en moet zijn werk ook gemakkelijk kunnen uitvoeren: hij heeft een net voorkomen, draagt comfortabele kleding en aangepast schoeisel. Hij zal erop toezien de juiste beschermingskledij en - middelen (handschoenen, masker, schort, ...), alsook een naamkaartje te dragen.
<u>2. Dans le cadre des relations de l'aide ménager avec le service d'aide à domicile</u>	<u>2. In het kader van de relaties van de poetshulp met de dienst voor huishulp</u>
L'aide ménager s'engage à :	De poetshulp verbindt zich ertoe:
1° connaître le fonctionnement du service d'aide à domicile et notamment son règlement de travail ;	1° op de hoogte te zijn van de werking van de dienst voor huishulp en meer bepaald van het arbeidsreglement;
2° faire preuve d'esprit d'équipe ;	2° blijk te geven van teamgeest;
3° informer le travailleur social des relations familiales ou affectives qui existent, ou qui pourraient exister entre lui et le bénéficiaire, sa famille, son entourage ou, le cas échéant, son aidant proche ;	3° de maatschappelijk werker in te lichten over familiale of affectieve banden die er bestaan of zouden kunnen bestaan tussen hem en de begunstigde, zijn familie, zijn entourage of, in voorkomend geval, zijn mantelzorger;
4° participer activement aux formations continuées organisées par le service d'aide à domicile.	4° actief deel te nemen aan de bijscholingen die door de dienst voor huishulp georganiseerd worden.
<u>3. Dans le cadre des relations de l'aide ménager avec les autres intervenants</u>	<u>3. In het kader van de relaties van de poetshulp met de andere hulpverleners</u>
L'aide ménager s'engage à :	De poetshulp verbindt zich ertoe:
1° identifier le rôle de chaque intervenant et de la famille, l'entourage et, le cas échéant, l'aidant proche du bénéficiaire, qui participent au maintien de ce dernier dans son milieu de vie ;	1° de rol vast te stellen van de familie, de entourage, en in voorkomend geval, de mantelzorger van de begunstigde, alsook van elke andere persoon die tussenkomt en bijdraagt aan het behoud van de begunstigde in zijn woonomgeving
2° respecter les actions de chacun.	2° ieders handelingen te respecteren.
<u>IV. DROITS DE L'AIDE MENAGER</u>	<u>IV. RECHTEN VAN DE POETSHULP</u>

1. Le service d'aide à domicile est tenu de veiller :	1. De dienst voor thuishulp moet toezien op:
1° au respect de la législation, et du statut d'aide ménager ;	1° de naleving van de wetgeving en van het statuut van de poetshulp;
2° au respect du travailleur et du contrat de travail, conformément à la législation relative au travail, ainsi que du statut de la fonction publique ;	2° het respect voor de werknemer en de arbeidsovereenkomst, in overeenstemming met de arbeidswetgeving, evenals het statuut van het openbaar ambt;
3° à la couverture par une assurance en responsabilité civile pour tous les actes professionnels ;	3° op de dekking door een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid voor alle beroepshandelingen;
4° à la prévention et à la protection de l'aide ménager :	4° de preventie en de bescherming van de poetshulp:
- par toute information utile et adéquate ;	- door alle noodzakelijke en geschikte informatie te verstrekken;
- par la fourniture et l'entretien des vêtements de travail et du matériel de protection ;	- door werkkledij en beschermingsmiddelen ter beschikking te stellen en te onderhouden;
- en prenant les mesures nécessaires en cas de maladie contagieuse chez le bénéficiaire ;	- door de nodige maatregelen te nemen in geval van een besmettelijke ziekte bij de begunstigde;
5° à fournir un travail de qualité et à répondre au mieux aux besoins réels des bénéficiaires. Ainsi il est demandé au service d'aide à domicile :	5° het leveren van kwaliteitsvol werk en de zo goed mogelijke invulling van de reële behoeften van de begunstigten. Aldus wordt er aan de dienst voor thuishulp gevraagd om:
- de respecter les normes d'encadrement (sur le plan de l'écoute, du soutien et de la disponibilité vis-à-vis des aides ménagers) ;	- de omkaderingsnormen te respecteren (op het vlak van luisteren, bijstand en beschikbaarheid tegenover de poetshulpen);
- d'organiser les temps de concertation : en individuel et en équipe, et ce pour permettre d'échanger l'information sur les situations des bénéficiaires, analyser, évaluer le travail et prendre les décisions concernant la poursuite des objectifs ;	- overlegmomenten te organiseren: individueel en in team, om het mogelijk te maken informatie uit te wisselen over de situaties van de begunstigten, het werk te analyseren en te evalueren en beslissingen te nemen over het nastreven van de doelstellingen;
- d'assurer une formation continuée de qualité et adaptée aux besoins, dans tous les domaines rencontrés sur le terrain, dont un cours minimum par an de déontologie afin de garantir le professionnalisme de l'aide ménager.	- een kwaliteitsvolle bijscholing te verzekeren aangepast aan de behoeften en in alle domeinen die op het terrein voorkomen, waarvan minimaal één cursus deontologie per jaar om de professionaliteit van de poetshulp te waarborgen.
6° à la mise en place de mesures d'encadrement, de soutien et d'assistance juridique, d'accompagnement psychologique en cas de problèmes graves avec le bénéficiaire ou sa	6° het invoeren van maatregelen: voor begeleiding, ondersteuning en juridische bijstand, psychologische begeleiding bij ernstige problemen met de begunstigde of zijn familie, zijn entourage

famille, son entourage et, le cas échéant, son aidant proche : pour accusation de vol, agression physique, harcèlement sexuel, insalubrité du bâtiment...	en, in voorkomend geval, zijn mantelzorger: wegens beschuldiging van diefstal, fysieke agressie, seksuele intimidatie, onbewoonbaarheid van het gebouw...
7° à l'engagement d'un personnel d'encadrement social qui :	7° de aanwerving van sociaal ondersteunend personeel dat:
- a une connaissance du rôle et du travail de l'aide ménager ;	- weet wat de rol en het werk van de poetshulp inhoudt;
- informe l'aide ménager des modalités de la convention conclue avec le bénéficiaire ;	- de poetshulp inlicht over de bepalingen van de overeenkomst die gesloten werd met de begunstigde;
- détermine les tâches à effectuer et fixe les objectifs en collaboration avec l'équipe ;	- de uit te voeren taken bepaalt en de doelstellingen vaststelt in samenwerking met het team;
- associe l'aide ménager aux concertations organisées pour l'évaluation et l'adaptation des prestations ;	- de poetshulp betreft bij het overleg dat georganiseerd wordt voor de evaluatie en de aanpassing van de prestaties;
- évalue et adapte les prestations en fonction des besoins constatés lors des réunions des aides ménagers et/ou de visites à domicile ;	- de prestaties evalueert en aanpast op basis van de vastgestelde behoeften tijdens de vergaderingen van de poetshulpen en/of tijdens huisbezoeken;
- vérifie la qualité et la sécurité des conditions de travail ;	- de kwaliteit en de veiligheid van de arbeidsomstandigheden nagaat;
- organise la grille horaire, établit l'équilibre de la charge de travail au sein de l'équipe et répartit équitablement les cas urgents ;	- het uurrooster indeelt, de werklast verdeelt over het team en de dringende gevallen op een rechtvaardige manier verdeelt;
- respecte et considère l'aide ménager comme un travailleur du secteur social et l'intègre dans un véritable travail d'équipe.	- de poetshulp respecteert en beschouwt als een medewerker van de sociale sector en hem inschakelt in een echt teamverband.
2. Chez le bénéficiaire :	2. Bij de begunstigde:
L'aide ménager a droit :	De poetshulp heeft recht op:
1° au respect et à la considération ;	1° respect en waardering;
2° au respect de ses limites ;	2° respect voor zijn beperkingen;
3° à des conditions de travail convenables ;	3° passende werkomstandigheden;
4° à avoir à sa disposition le matériel indispensable, adapté et adéquat ;	4° het gebruik van het noodzakelijke, aangepaste en geschikte materiaal;
5° à travailler dans un environnement répondant aux normes minimales de salubrité et de sécurité.	5° werk in een omgeving die voldoet aan de minimumnormen met betrekking tot de bewoonbaarheid en de veiligheid.
Dans le cas contraire, l'aide ménager a la possibilité d'interpeller le service d'aide à domicile qui a le devoir d'y fournir une réponse adéquate.	Indien dat niet het geval is, kan de poetshulp de dienst voor huishulp hierover aanspreken, die dan verplicht is hierop een gepast antwoord te formuleren.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du xx modifiant l'arrêté du Collège réuni du 25 octobre 2007 relatif à l'agrément et au mode de subventionnement des services d'aide à domicile,	Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xx tot wijziging van het besluit van het Verenigd College van 25 oktober 2007 betreffende de erkenning en de subsidiëeringswijze van de diensten voor thuiszorg,
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,
Le Membre du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	Het Lid van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
	
A. MARON	E. VAN DEN BRANDT